

ישעיה

ISAIA

ΗΣΑΙΑΣ

ISAIAE

Capp. 40 - 66

40:1 נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמֶר אֱלֹהֵיכֶם:
 40:2 דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וּקְרְאוּ
 אֵלֶיהָ כִּי מְלֵאָה צָבָאָה כִּי נִרְצָה עֹנָהּ
 כִּי לִקְחָהּ מִיַּד יְהוָה כַּפְּלַיִם
 בְּכָל-חַטְאֹתֶיהָ: ס
 40:3 קוֹל קוֹרֵא בְּמִדְבָּר פָּנּוּ הַרְדּוּ יְהוָה
 יִשְׂרוּ בְעֵרְבָתָה מִסְלָה לְאֵל הַיְנוּ:
 40:4 כָּל-נֵיָא יִנְשָׂא וְכָל-הַר וּנְבֻעָה
 יִשְׁפְּלוּ וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים
 לְבִקְעָה:
 40:5 וּנְגִלָה כְבוֹד יְהוָה וּרְאוּ כָל-בָּשָׂר
 יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דָּבַר: ס
 40:6 קוֹל אֹמֵר קוֹרֵא וְאֹמֵר מַה אֶקְרָא
 כָּל-הַבָּשָׂר חֲצִיר וְכָל-חֶסֶדוֹ כְּצִיץ
 הַשָּׂדֶה:
 40:7 יִבֶּשׂ חֲצִיר נִבְּל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה
 גָּשְׂבָה בּוֹ אֶכֶן חֲצִיר הָעֵם:
 40:8 יִבֶּשׂ חֲצִיר נִבְּל צִיץ
 וְדַבַּר אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם: ס
 40:9 עַל-הַר-גְּבוּהַ עֲלִי-לָךְ מִבְּשָׂרָתָה
 צִיּוֹן הַרְיִמִי בְּכַחַת קוֹלְךָ מִבְּשָׂרָתָה
 יְרוּשָׁלַם הַרְיִמִי אֶל-תִּירְאֵי אֹמְרֵי לְעָרֵי
 יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם:
 40:10 הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוָה בְּחֹזֶק יָבוֹא
 וְזָרְעוּ מִשְׁלָה לּוֹ הִנֵּה שֹׁכְרוֹ אֹתוֹ
 וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו:
 40:11 כְּרֹעֵה עֲדָרְךָ יִרְעָה בְּזֶרְעוֹ יִקְבֹּץ
 טְלָאִים וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא עֲלוֹת וְנִהְלָה: ס

¹«Consolate, consolate il mio popolo – dice il vostro Dio. ²Parlate al cuore di Gerusalemme e gridatele che la sua tribolazione è compiuta, la sua colpa è scontata, perché ha ricevuto dalla mano del Signore il doppio per tutti i suoi peccati».
³Una voce grida: «Nel deserto preparate la via al Signore, spianate nella steppa la strada per il nostro Dio.
⁴Ogni valle sia innalzata, ogni monte e ogni colle siano abbassati; il terreno accidentato si trasformi in piano e quello scosceso in vallata.
⁵Allora si rivelerà la gloria del Signore e tutti gli uomini insieme la vedranno, perché la bocca del Signore ha parlato».
⁶Una voce dice: «Grida», e io rispondo: «Che cosa dovrò gridare?». Ogni uomo è come l'erba e tutta la sua grazia è come un fiore del campo.
⁷Secca l'erba, il fiore appassisce quando soffia su di essi il vento del Signore. Veramente il popolo è come l'erba.
⁸Secca l'erba, appassisce il fiore, ma la parola del nostro Dio dura per sempre.
⁹Sali su un alto monte, tu che annunci liete notizie a Sion! Alza la tua voce con forza, tu che annunci liete notizie a Gerusalemme. Alza la voce, non temere; annuncia alle città di Giuda: «Ecco il vostro Dio!
¹⁰Ecco, il Signore Dio viene con potenza, il suo braccio esercita il dominio. Ecco, egli ha con sé il premio e la sua ricompensa lo precede.
¹¹Come un pastore egli fa pascolare il gregge e con il suo braccio lo raduna; porta gli agnellini sul petto e conduce dolcemente le pecore madri».

40.1 παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου λέγει ὁ θεός
 40.2 ἱερεῖς λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλημ παρακαλέσατε αὐτήν ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπεινωσις αὐτῆς λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς
 40.3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν
 40.4 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία
 40.5 καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ὅτι κύριος ἐλάλησεν
 40.6 φωνὴ λέγοντος βόησον καὶ εἶπα τί βοήσω πᾶσα σὰρξ χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου
 40.7 ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν
 40.8 τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα
 40.9 ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιων ὑψώσον τῇ ἰσχύϊ τὴν φωνήν σου ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλημ ὑψώσατε μὴ φοβεῖσθε εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν
 40.10 ἰδοὺ κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίον μετὰ κυριείας ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ
 40.11 ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποιμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συνάξει ἄρννας καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει

40:1 Consolamini consolamini populus meus dicit Deus vester
 40:2 loquimini ad cor Hierusalem et avocate eam quoniam completa est malitia eius dimissa est iniquitas illius suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis
 40:3 vox clamantis in deserto parate viam Domini rectas facite in solitudine semitas Dei nostri
 40:4 omnis vallis exaltabitur et omnis mons et collis humiliabitur et erunt prava in directa et aspera in vias planas
 40:5 et revelabitur gloria Domini et videbit omnis caro pariter quod os Domini locutum est
 40:6 vox dicentis clama et dixi quid clamabo omnis caro faenum et omnis gloria eius quasi flos agri
 40:7 exsiccatum est faenum et cecidit flos quia spiritus Domini sufflavit in eo vere faenum est populus
 40:8 exsiccatum est faenum cecidit flos verbum autem Dei nostri stabit in aeternum
 40:9 super montem excelsum ascende tu quae evangelizas Sion exalta in fortitudine vocem tuam quae evangelizas Hierusalem exalta noli timere dic civitatibus Iudae ecce Deus vester
 40:10 ecce Dominus Deus in fortitudine veniet et brachium eius dominabitur ecce merces eius cum eo et opus illius coram eo
 40:11 sicut pastor gregem suum pascet in brachio suo congregabit agnos et in sinu suo levabit fetus ipse portabit

La grandezza divina

40:12 מִי־מִדָּר בְּשַׁעֲלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם
 בְּנִרְתָּ תִכֵּן וְכָל בְּשָׁלֵשׁ עַפְרָה הָאָרֶץ
 וְשָׁקַל בְּפָלֶס הַיָּם וַיִּבְעֹת בְּמֵאזְנַיִם :
 40:13 מִי־תִכֵּן אֶת־רִיחַ יְהוָה וְאִישׁ
 עֲצָתוֹ יוֹדִיעֵנוּ :
 40:14 אֶת־מִי נֹעֵץ וַיְבִיחֵהוּ וַיִּלְמְדֵהוּ
 בְּאֶרֶץ מִשְׁפָּט וַיִּלְמְדֵהוּ דַעַת וְהִרְדָּה
 הַבְּוִנּוֹת יוֹדִיעֵנוּ :
 40:15 הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וְכִשְׁחָק
 מֵאֲזִנַּיִם נִחְשְׁבוּ הֵן אַיִם כְּפֶקֶד יִטּוּל :
 40:16 וַיִּלְבְּנוּ אֵין הִי בְּעֵר וְחִתָּלוּ אֵין
 הִי עוֹלָה : ס
 40:17 כָּל־הַגּוֹיִם כְּאֵין נִגְדוּ מֵאַפְס
 נִתְּהוּ נִחְשְׁבוּ־לוֹ :
 40:18 וְאֶל־מִי תִדְמִינוּ אֵל וּמֵה־דָמוֹת
 תַּעֲרֹכוּ לוֹ :
 40:19 הַפֶּסֶל נִסָּךְ חֲלָשׁ וְצַהֲרָף בְּזָהָב
 יִרְקַעְנוּ וַיִּרְתְּקוּת כֶּסֶף צוֹרֶף :
 40:20 הַמִּסְכָּן תְּרוֹמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב
 יִבְחָר חֲרָשׁ חֲכָם יִבְקֹשׁ־לוֹ לְהַכִּין פֶּסֶל
 לֹא יָמוּט :
 40:21 הַלֹּא תִדְעוּ הַלֹּא תִשְׁמְעוּ הַלֹּא
 הִגִּד מֵרֵאשׁ לְכֶם הַלֹּא הִבְיַנְתֶּם
 מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ :
 40:22 הַיֵּשֶׁב עַל־חוּג הָאָרֶץ וַיִּשְׁבִּיהָ
 כְּחַנְבִּיִּים הַנוֹטֵה כְּדֹק שָׁמַיִם וַיִּמְתַּחֵם
 כְּאַהֲל לְשָׁבֶת :
 40:23 הַנּוֹתֵן רוּזִיִּים לְאֵין שְׁפָטֵי אָרֶץ
 כִּתְּהוּ עֲשָׂה :
 40:24 אֶף בַּל־נִטְעוּ אֶף בַּל־זָרְעוּ אֶף
 בַּל־שָׂרַשׁ בְּאָרֶץ גּוֹעֵם וְגַם־נִשְׂף בָּהֶם
 וַיִּבְשּׁוּ וַיִּסְעָרָה כְּקֶשׁ תִּשְׂאֵם : ס

La grandezza divina

40.12 τίς ἐμέτρησεν τῇ χειρὶ τὸ ὕδωρ
 καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ καὶ πᾶσαν
 τὴν γῆν δρακί τίς ἔστησεν τὰ ὄρη
 σταθμῶ καὶ τὰς νάπας ζυγῶ
 40.13 τίς ἔγνω νοῦν κυρίου καὶ τίς
 αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο ὃς συμβιβᾶ
 αὐτόν 40.14 ἢ πρὸς τίνα
 συνεβουλεύσατο καὶ συνεβίβασεν
 αὐτόν ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν ἢ ὁδὸν
 συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ
 40.15 εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγῶν ἀπὸ
 κάδου καὶ ὡς ῥοπῆ ζυγοῦ ἐλογίσθησαν
 καὶ ὡς σίελος λογισθήσονται
 40.16 ὁ δὲ Λίβανος οὐχ ἱκανὸς εἰς
 καύσιν καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ
 ἱκανὰ εἰς ὀλοκάρπωσιν
 40.17 καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδὲν εἰσι
 καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν
 40.18 τίνα ὁμοιώσατε κύριον καὶ τίνα
 ὁμοιώματι ὁμοιώσατε αὐτόν
 40.19 μὴ εἰκόνα ἐποίησεν τέκτων ἢ
 χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον
 περιεχρύσωσεν αὐτόν ὁμοίωμα
 κατεσκεύασεν αὐτόν
 40.20 ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται
 τέκτων καὶ σοφῶς ζητεῖ πῶς στήσει
 αὐτοῦ εἰκόνα καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται
 40.21 οὐ γνώσεσθε οὐκ ἀκούσεσθε οὐκ
 ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν οὐκ ἔγνωτε τὰ
 θεμέλια τῆς γῆς
 40.22 ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς καὶ
 οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες ὁ
 στήσας ὡς καμάραν τὸν οὐρανὸν καὶ
 διατείνας ὡς σκηνὴν κατοικεῖν
 40.23 ὁ διδοὺς ἄρχοντας εἰς οὐδὲν
 ἄρχειν τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν
 40.24 οὐ γὰρ μὴ σπεῖρωσιν οὐδὲ μὴ
 φυτεύσωσιν οὐδὲ μὴ ῥιζωθῆ εἰς τὴν γῆν
 ἢ ῥίζα αὐτῶν ἔπνευσεν ἐπ' αὐτούς καὶ
 ἐξηράνθησαν καὶ καταγιγῆσιν ὡς φρύγανα
 ἀναλήμψεται αὐτούς

40:25 וְאֵלֶי-מִי תִדְמוּנִי וְאַשְׁוֶה יְאֻמֶּר
 קְדוֹשׁ:
 40:26 שְׂאוּ-מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ
 מִי-בָרָא אֱלֹהֵי הַמוֹצֵיא בַמִּסְפָּר צְבָאָם
 לְכֻלָּם בְּשֵׁם יְקֻרָא מֶרֶב אוֹנִים וְאַמְיִן
 בָּח אִישׁ לֹא נִעְדָּר: ס
 40:27 לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וּתְדַבֵּר
 יִשְׂרָאֵל נִסְתַּרְהָ דְרַכֵּי מִיְהוָה וּמֵאֲלֹהֵי
 מִשְׁפָּטַי יַעֲבֹר:
 40:28 הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם-לֹא שָׁמַעְתָּ
 אֱלֹהֵי עוֹלָם וַיְהִי בּוֹרָא קְצוֹת הָאָרֶץ
 לֹא יִיעָף וְלֹא יִיגַע אִין חֶקֶר לְתַבּוּנָתוֹ:
 40:29 נָתַן לְעָפָף בָּח וּלְאִין אוֹנִים
 עֲצָמָה יִרְבֶּה:
 40:30 וַיַּעֲפוּ נְעָרִים וַיִּגְעוּ וּבְחֹרִים
 כְּשׁוֹל יִכְשָׁלוּ:
 40:31 וְקוֹן יְהוָה יַחֲלִיפוּ כַח יַעֲלוּ אֶבֶר
 כְּנִשְׁרִים יִרְצֻוּ וְלֹא יִיגְעוּ יִלְכוּ וְלֹא
 יִיעֲפוּ: פ

25 «A chi potreste paragonarmi, quasi che io gli sia pari?» dice il Santo.
 26 Levate in alto i vostri occhi e guardate: chi ha creato tali cose? Egli fa uscire in numero preciso il loro esercito e le chiama tutte per nome; per la sua onnipotenza e il vigore della sua forza non ne manca alcuna.
 27 Perché dici, Giacobbe, e tu, Israele, ripeti: «La mia via è nascosta al Signore e il mio diritto è trascurato dal mio Dio?»
 28 Non lo sai forse? Non l'hai udito? Dio eterno è il Signore, che ha creato i confini della terra. Egli non si affatica né si stanca, la sua intelligenza è inscrutabile.
 29 Egli dà forza allo stanco e moltiplica il vigore allo spossato.
 30 Anche i giovani faticano e si stancano, gli adulti inciampano e cadono; ma quanti sperano nel Signore riacquistano forza, mettono ali come aquile, corrono senza affannarsi, camminano senza stancarsi.

CAPITOLO 41

Ciro strumento del Signore

41:1 חֲחַרִּישׁוּ אֵלַי אַיִם וְלְאֻמִּים
 יַחֲלִיפוּ כַח וַיְשׁוּ אִין יַדְבְּרוּ וַיְחַדְּדוּ
 לְמִשְׁפָּט נִקְרְבָה:
 41:2 מִי הָעִיר מִמְּזֻרַח צֶדֶק יִקְרָאָהּ
 לְדַגְלוֹ וְתֵן לְפָנָיו גּוֹיִם וּמְלָכִים יִרְדֵּךְ וְתֵן
 כְּעַפְפָּר חֲרָפוֹ כְּקֶשׁ נִדְּף קִשְׁתּוֹ:
 41:3 יִרְדַּפֵּם יַעֲבֹר שָׁלוֹם אַרְח
 בְּדַגְלוֹ לֹא יָבוֹא:
 41:4 מִי-פָעַל וַעֲשָׂה קְרָא תְּדַרּוֹת
 מִרְאֵשׁ אֲנִי יְהוָה רֵאשׁוֹן וְאֵת-אַחֲרָנִים
 אֲנִי-הֵינִי:

1 Ascoltatemi in silenzio, isole, e le nazioni riprendano nuova forza! S'avanzino e parlino; raduniamoci insieme in giudizio.
 2 Chi ha suscitato dall'oriente colui che la giustizia chiama sui suoi passi? Chi gli ha consegnato le nazioni e assoggettato i re? La sua spada li riduce in polvere e il suo arco come paglia dispersa dal vento.
 3 Li insegue e passa oltre, sicuro; sfiora appena la strada con i piedi.
 4 Chi ha operato e realizzato questo, chiamando le generazioni fin dal principio? Io, il Signore, sono il primo e io stesso sono con gli ultimi.

40:25 ὃν οὖν τίμι με ὁμοιώσατε καὶ ὑψωθήσομαι εἶπεν ὁ ἅγιος
 40:26 ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοῦς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἴδετε τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ πάντας ἐπ' ὀνόματι καλέσει ἀπὸ πολλῆς δόξης καὶ ἐν κράτει ἰσχύος οὐδέν σε ἔλαθεν 40:27 μὴ γὰρ εἶπης Ἰακωβ καὶ τί ἐλάλησας Ἰσραηλ ἀπεκρύβη ἡ ὁδὸς μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ θεὸς μου τὴν κρίσιν ἀφείλεν καὶ ἀπέστη 40:28 καὶ νῦν οὐκ ἔγνωσ εἰ μὴ ἤκουσας θεὸς αἰώνιος ὁ θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιάσει οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ 40:29 διδοὺς τοῖς πεινώσιν ἰσχύον καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην 40:30 πεινάσουσιν γὰρ νεώτεροι καὶ κοπιήσουσιν νεανίσκοι καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυες ἔσσονται 40:31 οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύον περοφυήσουσιν ὡς ἀετοὶ δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιήσουσιν βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν

40:25 et cui adsimilastis me et adaequastis dicit Sanctus
 40:26 levate in excelsum oculos vestros et videte quis creavit haec qui educit in numero militiam eorum et omnes ex nomine vocat prae multitudine fortitudinis et roboris virtutisque eius neque unum reliquum fuit 40:27 quare dicis Iacob et loqueris Israhel abscondita est via mea a Domino et a Deo meo iudicium meum transibit 40:28 numquid nescis aut non audisti Deus sempiternus Dominus qui creavit terminos terrae non deficiet neque laborabit nec est investigatio sapientiae eius 40:29 qui dat lasso virtutem et his qui non sunt fortitudinem et robur multiplicat 40:30 deficient pueri et laborabunt et iuvenes in infirmitate cadent 40:31 qui autem sperant in Domino mutabunt fortitudinem adsument pinnas sicut aquilae current et non laborabunt ambulabunt et non deficient.

CAPITOLO 41

Ciro strumento del Signore

41.1 ἐγκαινίζεσθε πρὸς με νῆσοι οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύον ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα τότε κρίσιν ἀναγγειλάτωσαν 41.2 τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ καὶ πορεύσεται δώσει ἐναντίον ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν 41.3 καὶ διώξεται αὐτοὺς καὶ διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ 41.4 τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς ἐγὼ θεὸς πρῶτος καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἶμι

41:1 Taceant ad me insulae et gentes mutent fortitudinem accedant et tunc loquantur simul ad iudicium propinquemus 41:2 quis suscitavit ab oriente iustum vocavit eum ut sequeretur se dabit in conspectu eius gentes et reges obtinebit dabit quasi pulverem gladio eius sicut stipulam vento raptam arci eius 41:3 persequetur eos transibit in pace semita in pedibus eius non apparebit 41:4 quis haec operatus est et fecit vocans generationes ab exordio ego Dominus primus et novissimus ego sum.

41:5 רָאוּ אֵימֹת וַיִּירָאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ
 יַחֲרְדוּ קָרְבֵי וַיֵּאָחְזוּ׃
 41:6 אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יַעֲזְרוּ וּלְאָחִיו
 יֹאמֶר חֲזָק׃
 41:7 וַיַּחֲזֵק חֲרָשׁ אֶת־צִדְרָף מִחֲלִיק
 פְּטִישׁ אֶת־הוֹלֵם פַּעַם אָמַר לְדָבֶק טוֹב
 הוּא וַיַּחֲזִקְהוּ בְּמַסְמְרִים לֹא יָמוּט׃ ס
Israele scelto e protetto dal Signore
 41:8 וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר
 בְּחַרְתִּיךָ זָרַע אַבְרָהָם אֲהַבִּי׃
 41:9 אֲשֶׁר הִחֲזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ
 וּמֵאַצִּיּוּלֶיהָ קָרָאתִיךָ וְאָמַר לְךָ
 עַבְדִּי־אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מֵאַסְתִּיךָ׃
 41:10 אֶל־תִּירָא כִּי עַמְדָּ־אֲנִי
 אֶל־תִּשְׁתַּע כִּי־אֲנִי אֶל־הַיְדֵיךָ אֲמַצְתִּיךָ
 אַף־עֲזַרְתִּיךָ אַף־תִּמְכַתִּיךָ בְּיָמַי צְדִיקִי׃
 41:11 הֵן יִבְשׁוּ וַיִּכְלְמוּ כָּל הַנְּחָרִים
 בְּךָ יִהְיוּ כְּאִין וַיֵּאבְדוּ אַנְשֵׁי רִיבֶךָ׃
 41:12 תִּבְקַשְׁם וְלֹא תִמְצָאֵם אַנְשֵׁי
 מִצְתָדֶךָ יִהְיוּ כְּאִין וַיִּכְאַפְּסוּ אַנְשֵׁי
 מִלְחַמָּתֶךָ׃
 41:13 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִחֲזִיק
 יְמִינֶךָ הָאָמַר לְךָ אֶל־תִּירָא אֲנִי
 עֲזַרְתִּיךָ׃ ס
 41:14 אֶל־תִּירָאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב מְתִי
 יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ נֶאֱמַר־יְהוָה וְנֹאֲלָךָ
 קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
 41:15 הִנֵּה שְׂמֹתֶיךָ לְמוֹרֵג חַרְוִץ חֲדָשׁ
 בְּעַל פִּיפְיוֹת תְּדוֹשׁ הָרִים וְתִדָּק וַיִּגְבְּעוֹת
 כַּמִּץ תְּשִׁים׃
 41:16 תִּזְרַם וְרוּחַ תִּשְׁאָם וּסְעָרָה תִּפְּצִין
 אוֹתָם וְאַתָּה תִּגְדֵּל בְּיַהֲזֵה בְּקְדוֹשׁ
 יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל׃ פ

⁵Le isole vedono e ne hanno timore;
 tremano le estremità della terra,
 insieme si avvicinano e vengono.
⁶Si aiutano l'un l'altro; uno dice al
 compagno: «Coraggio!».
⁷Il fabbro incoraggia l'orafo;
 chi leviga con il martello incoraggia chi
 batte l'incudine, dicendo della saldatura:
 «Va bene», e fissa l'idolo con chiodi
 perché non si muova.
⁸Ma tu, Israele, mio servo,
 tu Giacobbe, che ho scelto,
 discendente di Abramo, mio amico,
⁹sei tu che io ho preso dall'estremità
 della terra
 e ho chiamato dalle regioni più lontane
 e ti ho detto: «Mio servo tu sei,
 ti ho scelto, non ti ho rigettato».
¹⁰Non temere, perché io sono con te;
 non smarrirti, perché io sono il tuo Dio.
 Ti rendo forte e ti vengo in aiuto
 e ti sostengo con la destra della mia
 giustizia.
¹¹Ecco, saranno svergognati e confusi
 quanti s'infuriavano contro di te;
 saranno ridotti a nulla e periranno
 gli uomini che si opponevano a te.
¹²Li cercherai, ma non troverai
 coloro che litigavano con te;
 saranno ridotti a nulla, a zero,
 coloro che ti muovevano guerra.
¹³Poiché io sono il Signore, tuo Dio,
 che ti tengo per la destra e ti dico: «Non
 temere, io ti vengo in aiuto».
¹⁴Non temere, vermiciattolo di Giacobbe,
 larva d'Israele; io vengo in tuo aiuto –
 oracolo del Signore –,
 tuo redentore è il Santo d'Israele.
¹⁵Ecco, ti rendo come una trebbia
 acuminata, nuova,
 munita di molte punte;
 tu trebbierai i monti e li stritolerai,
 ridurrai i colli in pula.
¹⁶Li vaglierai e il vento li porterà via,
 il turbine li disperderà.
 Tu, invece, gioirai nel Signore,
 ti vanterai del Santo d'Israele.

41.5 εἶδον εἶθνη καὶ ἐφοβήθησαν τὰ
 ἄκρα τῆς γῆς ἠγγισαν καὶ ἦλθοσαν ἅμα
 41.6 κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ
 ἀδελφῷ βοηθῆσαι καὶ ἔρει
 41.7 ἰσχυσεν ἀνὴρ τέκτων καὶ χαλκεὺς
 τύπτων σφύρη ἅμα ἐλαύνων ποτὲ μὲν
 ἔρει σύμβλημα καλόν ἐστιν ἰσχύρωσαν
 αὐτὰ ἐν ἥλοις θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ
 κινήθησονται
Israele scelto e protetto dal Signore
 41.8 σὺ δὲ Ἰσραηλ παῖς μου Ἰακωβ
 ὃν ἐξελεξάμην σπέρμα Ἀβρααμ ὃν
 ἠγάπησα
 41.9 οὐδ' ἀντελαβόμην ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς
 καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε
 καὶ εἶπά σοι παῖς μου εἰ ἐξελεξάμην σε
 καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε
 41.10 μὴ φοβοῦ μετὰ σοῦ γάρ εἰμι
 μὴ πλανῶ ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου
 ὁ ἐνισχύσας σε καὶ ἐβοήθησά σοι
 καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ
 μου
 41.11 ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται καὶ
 ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί
 σοι ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ
 ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου
 41.12 ζητήσεις αὐτούς καὶ οὐ μὴ εὔρης
 τοὺς ἀνθρώπους οἱ παροινήσουσιν εἰς σέ
 ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ οὐκ
 ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε
 41.13 ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ κρατῶν τῆς
 δεξιᾶς σου ὁ λέγων σοι μὴ φοβοῦ
 41.14 Ἰακωβ ὀλιγοστός Ἰσραηλ ἐγὼ
 ἐβοήθησά σοι λέγει ὁ θεός ὁ λυτρούμενός
 σε Ἰσραηλ
 41.15 ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχοὺς
 ἀμάξης ἀλοῶντας καινοὺς
 πριστηροειδεῖς καὶ ἀλοήσεις ὄρη καὶ
 λεπτυνεῖς βουνοὺς καὶ ὡς χνοὺν θήσεις
 41.16 καὶ λικμήσεις καὶ ἄνεμος
 λήμψεται αὐτούς καὶ καταγίγῃ διασπερεῖ
 αὐτούς σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις
 Ἰσραηλ καὶ ἀγαλλιάσονται

41:5 viderunt insulae et timuerunt
 extrema terrae obstipuerunt
 adpropinquaverunt et accesserunt
 41:6 unusquisque proximo suo
 auxiliatur et fratri suo dicit
 confortare 41:7 confortabit faber
 aerarius percutiens malleo eum
 qui cudebat tunc temporis dicens
 glutino bonum est et confortavit
 eum in clavis ut non moveatur.
Israele scelto e protetto dal Signore
 41:8 Et tu Israhel serve meus
 Iacob quem elegi semen
 Abraham amici mei 41:9 in quo
 adprehendi te ab extremis terrae
 et a longinquis eius vocavi te et
 dixi tibi servus meus es tu elegi te
 et non abieci te 41:10 ne timeas
 quia tecum sum ego ne declines
 quia ego Deus tuus confortavi te
 et auxiliatus sum tui et suscepi te
 dextera iusti mei
 41:11 ecce confundentur et
 erubescunt omnes qui pugnant
 adversum te erunt quasi non sint
 et peribunt viri qui contradicunt tibi
 41:12 quaeres eos et non
 invenies viros rebelles tuos erunt
 quasi non sint et veluti
 consumptio homines bellantes
 adversum te
 41:13 quia ego Dominus Deus
 tuus adprehendens manum tuam
 dicensque tibi ne timeas ego
 adiuvi te
 41:14 noli timere vermis Iacob qui
 mortui estis ex Israhel ego
 auxiliatus sum tui dicit Dominus
 et redemptor tuus Sanctus Israhel
 41:15 ego posui te quasi
 plastrum trituras novum habens
 rostra serrantia trituras montes
 et comminues et colles quasi
 pulverem pones 41:16 ventilabis
 eos et ventus tollet et turbo
 disperget eos et tu exultabis in
 Domino in Sancto Israhel
 laetaberis.

41:17 הַעֲנִיִּים וְהָאֲבִיּוֹנִים מִבְּקָשִׁים מִים
 וְאֵין לְשׁוֹנָם בְּצִמְאָא נְשִׁתָּה אֲנִי יְהוָה
 אֲעֲנֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֲעֲזֹבְכֶם:
 41:18 אֶפְתַּח עַל־שְׁפִיִּים נְהַלּוֹת וּבְתוֹךְ
 בְּקָעוֹת מַעֲיֵנוֹת אֲשִׁים מְדַבֵּר לְאַנְס־מוֹם
 וְאֶרְץ צִיָּה לְמוֹצְאֵי מוֹם:
 41:19 אֶתֵּן בַּמְדְּבָר אֲרָזֵי שִׁטָּה וְחֹדֶס
 וְעֵץ שָׁמֶן אֲשִׁים בְּעַרְבָּה בְּרוֹשׁ תִּדְהָר
 וַחֲאֲשׁוּר יַחְדָּו:
 41:20 לְמַעַן יֵרְאוּ וַיִּדְעוּ וַיִּשְׁימוּ
 וַיִּשְׁכִּילוּ יַחְדָּו כִּי יַד־יְהוָה עֲשִׂתָּה זֹאת
 וַיִּקְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָה: פ

¹⁷I miseri e i poveri cercano acqua, ma non c'è; la loro lingua è riarisa per la sete. Io, il Signore, risponderò loro, io, Dio d'Israele, non li abbandonerò. ¹⁸Farò scaturire fiumi su brulle colline, fontane in mezzo alle valli; cambierò il deserto in un lago d'acqua, la terra arida in zona di sorgenti. ¹⁹Nel deserto planterò cedri, acacie, mirti e ulivi; nella steppa porrò cipressi, olmi e abeti; ²⁰perché vedano e sappiano, considerino e comprendano a un tempo che questo ha fatto la mano del Signore, lo ha creato il Santo d'Israele.

Nullità degli idoli

41:21 קָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמֶר יְהוָה הַגִּישׁוּ
 עֲצֻמוֹתֵיכֶם יֹאמֶר מֶלֶךְ יַעֲקֹב:
 41:22 גִּישׁוּ וַיִּגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר
 תִּקְרִינָה הִרְאֵשְׁנוּ מִה הִנֵּה הַגִּידוּ
 וַנִּשְׁמָה לְבַנּוּ וַנִּדְעָה אַחֲרֵיתָן אֹ
 הַבָּאוֹת הַשְּׂמִיעָנוּ:
 41:23 הַגִּידוּ הָאֱתִיּוֹת לְאַחֹר וַנִּדְעָה
 כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אַף־תִּיטִיבוּ וְתִרְעוּ
 וַנִּשְׁתַּעֲבֶה וַנִּבְרָא [ו] [וַנִּבְרָא] יַחְדָּו:
 41:24 הֵן־אַתֶּם מֵאֵין וּפְעֻלְכֶם מֵאֲפַע
 תוֹעֵבָה יִבְחַר בְּכֶם:
 41:25 תַּעֲרֹתֵי מִצְפּוֹן נִיֵּאת
 מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ יִקְרָא בְּשֵׁמי וַיִּבֵּא סָנְגִים
 כְּמוֹ־חֹמֶר וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמַס־טִיט:
 41:26 מִי־הַגִּיד מֵרֵאשׁ וַנִּדְעָה וּמִלְפָּנִים
 וַנֹּאמֶר צִדִּיק אֵף אֵין־מִזִּיד אֵף אֵין
 מִשְׂמִיעַ אֵף אֵין־שֹׁמֵעַ אִמְרֵיכֶם:
 41:27 רֵאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הִנֵּם
 וַלִּירוּשָׁלַם מְבַשֵּׂר אֶתֵּן:

²¹Presentate la vostra causa, dice il Signore, portate le vostre prove, dice il re di Giacobbe. ²²Si facciano avanti e ci annuncino ciò che dovrà accadere. Narrate quali furono le cose passate, sicché noi possiamo riflettervi. Oppure fateci udire le cose future, così che possiamo sapere quello che verrà dopo. ²³Annunciate quanto avverrà nel futuro e noi riconosceremo che siete dèi. Sì, fate il bene oppure il male e ne stupiremo, vedendo l'uno e l'altro. ²⁴Ecco, voi siete un nulla, il vostro lavoro non vale niente, è abominevole chi vi sceglie. ²⁵Io ho suscitato uno dal settentrione ed è venuto, dal luogo dove sorge il sole mi chiamerà per nome; egli calpesterà i governatori come creta, come un vasaio schiaccia l'argilla. ²⁶Chi lo ha predetto dal principio, perché noi lo sapessimo, chi dall'antichità, perché dicessimo: «È giusto»? Nessuno lo ha predetto, nessuno lo ha fatto sentire, nessuno ha udito le vostre parole. ²⁷Per primo io l'ho annunciato a Sion, e a Gerusalemme ho inviato un messaggero di buone notizie.

41.17 οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς
 ζητήσουσιν γὰρ ὕδωρ καὶ οὐκ ἔσται ἡ
 γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη
 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐγὼ ἐπακούσομαι ὁ
 θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω
 αὐτοῦς 41.18 ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν
 ὄρεων ποταμούς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων
 πηγὰς ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἔλη καὶ τὴν
 διψῶσαν γῆν ἐν ὕδραγωγοῖς
 41.19 θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον
 καὶ πύξον καὶ μυρσίνην καὶ κυπάρισσον
 καὶ λεύκη
 41.20 ἵνα ἴδωσιν καὶ γνῶσιν καὶ
 ἐννοηθῶσιν καὶ ἐπιστῶνται ἅμα ὅτι χεὶρ
 κυρίου ἐποίησεν ταῦτα πάντα καὶ ὁ
 ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ κατέδειξεν

41:17 egeni et pauperes quaerunt
 aquas et non sunt lingua eorum
 siti aruit ego Dominus exaudiam
 eos Deus Israhel non
 derelinquam eos
 41:18 aperiam in supinis collibus
 flumina et in medio camporum
 fontes ponam desertum in stagna
 aquarum et terram inviam in rivis
 aquarum
 41:19 dabo in solitudine cedrum
 et spinam et myrtum et lignum
 olivae ponam in deserto abietem
 ulmum et buxum simul
 41:20 ut videant et sciant et
 recogitent et intellegant pariter
 quia manus Domini fecit hoc et
 Sanctus Israhel creavit illud.

Nullità degli idoli

41.21 ἐγγίζει ἡ κρίσις ὑμῶν λέγει
 κύριος ὁ θεὸς ἤγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν
 λέγει ὁ βασιλεὺς Ἰακωβ
 41.22 ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγειλάτωσαν
 ὑμῖν ἃ συμβήσεται ἢ τὰ πρότερα τίνα ἦν
 εἶπατε καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν καὶ
 γνωσόμεθα τί τὰ ἔσχατα καὶ τὰ
 ἐπερχόμενα εἶπατε ἡμῖν
 41.23 ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα
 ἐπ' ἔσχάτου καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοὶ ἐστε
 εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε καὶ
 θαυμασόμεθα καὶ ὀψόμεθα ἅμα
 41.24 ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς καὶ πόθεν ἡ
 ἐργασία ὑμῶν ἐκ γῆς βδέλυγμα
 ἐξελέξαντο ὑμᾶς
 41.25 ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βορρᾶ καὶ
 τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν κληθήσονται τῷ
 ὀνόματί μου ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες καὶ
 ὡς πηλὸς κεραμέως καὶ ὡς κεραμεὺς
 καταπατῶν τὸν πηλὸν οὕτως
 καταπατηθήσεσθε
 41.26 τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς ἵνα
 γνῶμεν καὶ τὰ ἔμπροσθεν καὶ ἐροῦμεν
 ὅτι ἀληθὴ ἐστὶν οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων
 οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους
 41.27 ἀρχὴν Σιων δῶσω καὶ Ἱερουσαλημ
 παρακαλέσω εἰς ὄδον

41:21 Prope facite iudicium
 vestrum dicit Dominus adferte si
 quid forte habetis dixit Rex Iacob
 41:22 accedant et nuntient nobis
 quaecumque ventura sunt priora
 quae fuerint nuntiate et ponemus
 cor nostrum et sciemus
 novissima eorum et quae ventura
 sunt indicate nobis
 41:23 adnuntiate quae ventura
 sunt in futurum et sciemus quia dii
 estis vos bene quoque aut male si
 potestis facite et loquamur et
 videamus simul
 41:24 ecce vos estis ex nihilo et
 opus vestrum ex eo quod non est
 abominatio est qui elegit vos
 41:25 suscitavi ab aquilone et
 venit ab ortu solis vocabit nomen
 meum et adducet magistratus
 quasi lutum et velut plastes
 conculcans humum
 41:26 quis adnuntiavit ab exordio
 ut sciamus et a principio
 ut dicamus iustus es non est
 neque adnuntians neque
 praedicans neque audiens
 sermones vestros 41:27 primus
 ad Sion dicet ecce adsunt et
 Hierusalem evangelistam dabo.

41:28 וְאֵין אִישׁ וּמֵאֶלֶה וְאֵין יוֹעֵץ
וְאִשְׁאֵלֵם וְיִשְׁיבוּ דְבָרִי:
41:29 הֲנִי כְּלֵם אֲנִי אֶפְסֵ מַעֲשֵׂיהֶם רִוּחַ
וְתִהְיֶה נִסְכֵיָהֶם: פ

²⁸Guardai ma non c'era nessuno, tra costoro nessuno era capace di consigliare, nessuno da interrogare per averne una risposta. ²⁹Ecco, tutti costoro sono niente, nulla sono le opere loro, vento e vuoto i loro idoli.

41.28 ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐδεὶς
καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ
ἀναγγέλλων καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτοῦς
πόθεν ἐστέ οὐ μὴ ἀποκριθῶσίν μοι
41.29 εἰσὶν γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς καὶ
μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς

41:28 et vidi et non erat neque ex
istis quisquam qui iniret consilium
et interrogatus responderet
verbum
41:29 ecce omnes iniusti et vana
opera eorum ventus et inane
simulacra eorum.

CAPITOLO 42

Primo canto del servo del Signore

42:1 הֲנִי עַבְדִּי אֶתְמַדְּבוּ בְּחִירֵי רִצְתָהּ
נַפְשִׁי נִתְתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לְגוֹיִם
יִזְכָּר:
42:2 לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמִיעַ
בְּחֻזַּק קוֹלוֹ:
42:3 קָנָה רִצּוֹן לֹא יִשְׁבֹּר וּפְשָׁתָהּ
כִּהְיָ לֹא יִכְבֶּנֶה לְאַמֶּת יִזְכָּר מִשְׁפָּט:
42:4 לֹא יִכְתֹּה וְלֹא יִרוּץ עַד-יִשִּׁים
בְּאַרְצָהּ מִשְׁפָּט וּלְתוֹרַתוֹ אֲנִים יִנְחִילוּ: פ
42:5 כִּהְיָ אָמַר הָאֱלֹהִים יִהְיֶה בּוֹרֵא
הַשָּׁמַיִם וְנוֹטִיָּהֶם רַקַּע הָאָרֶץ וְצִאֲצָאֶיהָ
נִתְּן נִשְׁמָה לָעַם עָלֶיהָ רוּחַ לְהַלְכִים
בָּהּ:
42:6 אֲנִי יְהוָה קָרָאתִיךָ
בְּצִדְקָה וְאַחֲזַק בְּיָדְךָ וְאַצְרִיךָ וְאַתְּנֶנֶה
לְבָרִית עִם לְאוֹר גּוֹיִם:
42:7 לְפָקֵחַ עֵינַיִם עֲוֹרוֹת לְהוֹצִיא
מִמְסַנְרֵי אֲסִיר מִבַּיִת כִּלְאֵי יִשְׁבֵי חֹשֶׁךְ:
42:8 אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי לְאַחֲרָה
לֹא-אֶתֵּן וְתִהְיֶה לִּי לְפָסִילִים:
42:9 הָרִאשׁוֹנוֹת הִנֵּה-בָאוּ וְחֲדָשׁוֹת אֲנִי
מְזִיד בְּטַרְסֵם תִּצְמַחְנָה אֲשִׁמִיעַ אֶתְכֶם: פ

¹Ecco il mio servo che io sostengo, il mio eletto di cui mi compiaccio. Ho posto il mio spirito su di lui; egli porterà il diritto alle nazioni. ²Non griderà né alzerà il tono, non farà udire in piazza la sua voce, ³non spezzerà una canna incrinata, non spegnerà uno stoppino dalla fiamma smorta; proclamerà il diritto con verità. ⁴Non verrà meno e non si abatterà, finché non avrà stabilito il diritto sulla terra, e le isole attendono il suo insegnamento. ⁵Così dice il Signore Dio, che crea i cieli e li dispiega, distende la terra con ciò che vi nasce, dà il respiro alla gente che la abita e l'alito a quanti camminano su di essa: ⁶«Io, il Signore, ti ho chiamato per la giustizia e ti ho preso per mano; ti ho formato e ti ho stabilito come alleanza del popolo e luce delle nazioni, ⁷perché tu apra gli occhi ai ciechi e faccia uscire dal carcere i prigionieri, dalla reclusione coloro che abitano nelle tenebre. ⁸Io sono il Signore: questo è il mio nome; non cederò la mia gloria ad altri, né il mio onore agli idoli. ⁹I primi fatti, ecco, sono avvenuti e i nuovi io preannuncio; prima che spuntino, ve li faccio sentire».

Inno di vittoria

42:10 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תְּהַלְלוּ
מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם וּמֵלֵאוּ אֲנִים
וְיִשְׁבִּיהֶם:

¹⁰Cantate al Signore un canto nuovo, lodatelo dall'estremità della terra; voi che andate per mare e quanto esso contiene, isole e loro abitanti. alzino grida.

CAPITOLO 42

Primo canto del servo del Signore

42.1 Ἰακωβ ὁ παῖς μου ἀντιλήμψομαι
αὐτοῦ Ἰσραηλ ὁ ἐκλεκτός μου
προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχὴ μου ἔδωκα τὸ
πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν κρίσιν τοῖς
ἔθνεσιν ἐξοίσει
42.2 οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει οὐδὲ
ἀκουσθήσεται ἔξω ἢ φωνὴ αὐτοῦ 42.3
κάλυμνον θελασμένον οὐ συντρίψει καὶ
λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει ἀλλὰ εἰς
ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν 42.4 ἀναλάμψει
καὶ οὐ θραυσθήσεται ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς
γῆς κρίσιν καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ
ἔθνη ἐλπιούσιν 42.5 οὕτως λέγει κύριος ὁ
θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πῆξας
αὐτόν ὁ στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν
αὐτῇ καὶ διδοὺς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ'
αὐτῆς καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν
42.6 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν
δικαιοσύνῃ καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου
καὶ ἐνισχύσω σε καὶ ἔδωκά σε εἰς
διαθήκην γένους εἰς φῶς ἐθνῶν
42.7 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν
ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους καὶ ἐξ
οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει
42.8 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς τοῦτό μου ἐστὶν
τὸ ὄνομα τὴν δόξαν μου ἐτέρω οὐ δώσω
οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς
42.9 τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἤκασιν καὶ καινὰ
ἂ ἐγὼ ἀναγγεῶ καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι
ἐδηλώθη ὑμῖν

42:1 Ecce servus meus suscipiam
eum electus meus conplacuit sibi
in illo anima mea dedi spiritum
meum super eum iudicium
gentibus proferet 42:2 non
clamabit neque accipiet personam
nec audietur foris vox eius 42:3
calamum quassatum non conteret
et linum fumigans non extinguet
in veritate educet iudicium 42:4
non erit tristis neque turbulentus
donec ponat in terra iudicium et
legem eius insulae expectabunt
42:5 haec dicit Dominus Deus
creans caelos et extendens eos
firmans terram et quae germinant
ex ea dans flatum populo qui est
super eam et spiritum calcantibus
eam 42:6 ego Dominus vocavi te
in iustitia et adprehendi manum
tuam et servavi et dedi te in
foedus populi in lucem gentium
42:7 ut aperires oculos caecorum
et educeres de conclusione
vinctum de domo carceris
sedentes in tenebris 42:8 ego
Dominus hoc est nomen meum
gloriam meam alteri non dabo et
laudem meam sculptilibus 42:9
quae prima fuerant ecce venerunt
nova quoque ego adnuntio
antequam oriantur audita vobis
faciam.

Inno di vittoria

42.10 ὑμνήσατε τῷ κυρίῳ ὕμνον καινόν ἢ
ἀρχὴ αὐτοῦ δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ'
ἄκρου τῆς γῆς οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν
θάλασσαν καὶ πλέοντες αὐτήν αἱ νῆσοι
καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς

42:10 Cantate Domino
canticum novum laus eius ab
extremis terrae qui descenditis
in mare et plenitudo eius
insulae et habitatores earum.

42:11 יִשְׂאוּ מִדְּבַר וְעָלְיוּ חֲצָרִים תִּשְׁבּוּ
 קָדָר יִרְנוּ וְשָׁבִי סֹלַע מִרֹאשׁ הָרִים
 יִצְנְחוּ:
 42:12 יִשְׂמוּ לִיהוָה כְּבוֹד וּתְהַלְלוּ
 בְּאֵיִים יְגִידוּ:
 42:13 יִהְיֶה כְּנֹבֵר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת
 יַעִיר קִנְיָה יִרְעֵל אַף-וַיְצַלֵּחַ עַל-אֵיבָיו
 יִתְנַבֵּר: ס
 42:14 הִחְשִׁיתִי מְעוֹלִים אַחֲרֵי שׁ אֶתְאַפֵּק
 כִּי-לִדְרָה אֶפְעֶה אֲשֶׁם וְאֶשְׂאֵף יָחַד:
 42:15 אַחֲרֵיב הָרִים וְנִבְעוֹת
 וְכָל-עֲשָׂבִים אוֹבִישׁ וְשִׁמְתִי נְהֹרוֹת
 לְאֵיִים וְאֲנָמִים אוֹבִישׁ:
 42:16 וְהוֹלַכְתִּי עוֹרִים בְּדֶרֶךְ לֹא יָדְעוּ
 בְּנִתְיָבוֹת לֹא יָדְעוּ אֲדַרְיִכֶם אֲשִׁים
 מִחֲשָׁד לְפָנֵיהֶם לְאוֹר וּמַעֲקָשִׁים
 לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתֶם וְלֹא
 עֲזַבְתִּים:
 42:17 נִסְגּוּ אַחֹר יִבְשׁוּ בִשֵׁת הַבְּטָחִים
 בַּבַּסָּל הָאֲמָרִים לְמַסְכָּה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ:

L'accecamento di Israele

42:18 הַחֲרָשִׁים שָׁמְעוּ וְהָעוֹרִים הִבִּיטוּ
 לְרֵאוֹת:
 42:19 מִי עוֹר כִּי אִם-עֲבָדִי וְחָרֵשׁ
 כִּמְלֹאכִי אֶשְׁלַח מִי עוֹר כִּמְשַׁלֵּם וְעוֹר
 כְּעֵבֶד יִהְיֶה:
 42:20 רְאִיתָ [רְאוֹת] רִבּוֹת וְלֹא תִשְׁמַר
 פְּקוּחַ אָזְנוֹיִם וְלֹא יִשְׁמַע:
 42:21 יִהְיֶה חֶפְץ לְמַעַן צַדִּיקוֹ יִגְדִּיל
 תּוֹרָה וַיֵּאדָּוִר: 42:22 וְהוּא עִם-בְּנוֹ
 וְשִׁסּוּי הַפֶּתַח בְּחוֹרִים כָּלָם וּבְכַתְּוִי
 כָּל־אֵיִם הַחֲבָאוּ הֵיוּ לְבוֹ וְאִין מִצִּיל
 מִשִּׁסָּה וְאִין אֲמַר הַשֵּׁב:

¹¹Esultino il deserto e le sue città,
 i villaggi dove abitano quelli di Kedar;
 acclamino gli abitanti di Sela,
 dalla cima dei monti alzino grida.
¹²Diano gloria al Signore
 e nelle isole narrino la sua lode.
¹³Il Signore avanza come un prode,
 come un guerriero eccita il suo ardore;
 urla e lancia il grido di guerra,
 si mostra valoroso contro i suoi nemici.
¹⁴«Per molto tempo ho taciuto,
 ho fatto silenzio, mi sono contenuto;
 ora griderò come una partoriente,
 gernerò e mi affannerò insieme.
¹⁵Renderò aridi monti e colli,
 farò seccare tutta la loro erba;
 trasformerò i fiumi in terraferma
 e prosciugherò le paludi.
¹⁶Farò camminare i ciechi per vie che
 non conoscono,
 li guiderò per sentieri sconosciuti;
 trasformerò davanti a loro le tenebre
 in luce,
 i luoghi aspri in pianura.
 Tali cose io ho fatto
 e non cesserò di fare».
¹⁷Retrocedono pieni di vergogna
 quanti sperano in un idolo,
 quanti dicono alle statue: «Voi siete i
 nostri dèi».

L'accecamento di Israele

¹⁸Sordi, ascoltate, ciechi, volgete lo
 sguardo per vedere.
¹⁹Chi è cieco, se non il mio servo?
 Chi è sordo come il messaggero che io
 invio? Chi è cieco come il mio
 privilegiato? Chi è cieco come il servo
 del Signore? ²⁰Hai visto molte cose,
 ma senza farvi attenzione,
 hai aperto gli orecchi, ma senza sentire.
²¹Il Signore si compiacque, per amore
 della sua giustizia, di dare una legge
 grande e gloriosa.
²²Eppure questo è un popolo
 saccheggiano e spogliato; sono tutti presi
 con il laccio nelle caverne, sono rinchiusi
 in prigioni. Sono divenuti preda e non
 c'era un liberatore, saccheggiano e non
 c'era chi dicesse: «Restituisci».

42.11 εὐφράνθητι ἔρημος καὶ
 αἱ κῶμαι αὐτῆς ἐπαύλεις καὶ οἱ
 κατοικοῦντες Κηδαρ εὐφρανθήσονται οἱ
 κατοικοῦντες Πέτραν ἀπ' ἄκρων τῶν
 ὀρέων βοήσουσιν
 42.12 δώσουσιν τῷ θεῷ δόξαν τὰς
 ἄρετάς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις
 ἀναγγελοῦσιν
 42.13 κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων
 ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον
 ἐπεγερεῖ ζῆλον καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς
 ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος
 42.14 ἐσιώπησα μὴ καὶ αἰεὶ σιωπήσομαι
 καὶ ἀνέξομαι ἐκαρτέρησα ὡς ἡ τίκτουσα
 ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα
 42.15 καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νήσους καὶ
 ἔλη ξηρανῶ
 42.16 καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ ἧ, οὐκ
 ἔγνωσαν καὶ τρίβους οὐδ' οὐκ ἤδεισαν
 πατήσαι ποιήσω αὐτοὺς ποιήσω αὐτοῖς
 τὸ σκοτός εἰς φῶς καὶ τὰ σκολιά εἰς
 εὐθείαν ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ
 οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτοῦς
 42.17 αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ
 ὀπίσω αἰσχύνθητε αἰσχύνην οἱ
 πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς οἱ λέγοντες
 τοῖς χωνευτοῖς ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν

L'accecamento di Israele

42.18 οἱ κωφοὶ ἀκούσατε καὶ οἱ τυφλοὶ
 ἀναβλέψατε ἰδεῖν 42.19 καὶ τίς τυφλὸς
 ἀλλ' ἢ οἱ παῖδές μου καὶ κωφοὶ ἀλλ' ἢ οἱ
 κυριεύοντες αὐτῶν καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ
 δοῦλοι τοῦ θεοῦ 42.20 εἶδετε πλεονάκεις
 καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε ἠνοιγμένα τὰ ὦτα
 καὶ οὐκ ἠκούσατε
 42.21 κύριος ὁ θεὸς ἐβούλετο ἵνα
 δικαιωθῇ καὶ μεγαλύνῃ αἴνεσιν καὶ
 εἶδον 42.22 καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς
 πεπρονομευμένος καὶ διηρπασμένος ἢ
 γὰρ παγίς ἐν τοῖς ταμειείοις πανταχοῦ
 καὶ ἐν οἴκοις ἅμα ὅπου ἔκρυψαν αὐτοῦς
 ἐγένοντο εἰς προνομὴν καὶ οὐκ ἦν ὁ
 ἐξαιρούμενος ἀρπαγμα καὶ οὐκ ἦν ὁ
 λέγων ἀπόδος

42:11 sublevetur desertum
 et civitates eius in domibus
 habitabit Cedar laudate
 habitatores Petrae de vertice
 montium clamabunt
 42:12 ponent Domino gloriam
 et laudem eius in insulis
 nuntiabunt
 42:13 Dominus sicut fortis
 egredietur sicut vir proelior
 suscitabit zelum vociferabitur et
 clamabit super inimicos suos
 confortabitur
 42:14 tacui semper silui patiens
 fui sicut pariens loquar dissipabo
 et absorbebo simul
 42:15 desertos faciam montes et
 colles et omne gramen eorum
 exsiccabo et ponam flumina in
 insulas et stagna arefaciam
 42:16 et ducam caecos in via
 quam nesciunt in semitis quas
 ignoraverunt ambulare eos faciam
 ponam tenebras coram eis in
 lucem et prava in recta haec
 verba feci eis et non dereliqui eos
 42:17 conversi sunt retrorsum
 confundantur confusione qui
 confidunt in sculptili qui dicunt
 conflatili vos dii nostri.

42:18 Surdi audite et caeci
 intuemini ad videndum 42:19 quis
 caecus nisi servus meus et
 surdus nisi ad quem nuntios meos
 misi quis caecus nisi qui
 venundatus est quis caecus nisi
 servus Domini 42:20 qui vides
 multa nonne custodies qui
 apertas habes aures nonne
 audies 42:21 et Dominus voluit ut
 sanctificaret eum et magnificaret
 legem et extolleret 42:22 ipse
 autem populus direptus et
 vastatus laqueus inventum omnes
 et in domibus carcerum absconditi
 sunt facti sunt in rapinam nec est
 qui eruat in direptionem et non est
 qui dicat redde.

42:23 מי בכם יאזין זאת יקשב וישמע
לאהור:

42:24 מירנתן למשוסה [ל]משסה
יעקב וישראל לבזוזים הלוא יהנה זו
הטאנו לו ולא אבו בדרךיו הלוח ולא
שמעו בתורתו:

42:25 וישפך עליו חמה אפו ועזו
מלחמה ותלהטו מסביב ולא ידע
ותבער בו ולא ישים על לב: פ

²³Chi fra voi porge l'orecchio a questo,
vi fa attenzione e ascolta per il futuro?

²⁴Chi abbandonò Giacobbe al
saccheggio, Israele ai predoni? Non è
stato forse il Signore contro cui peccò,
non avendo voluto camminare per le sue
vie e non avendo osservato la sua
legge? ²⁵Egli, perciò, ha riversato su di
lui la sua ira ardente e la violenza della
guerra, che lo ha avvolto nelle sue
fiamme senza che egli se ne
accorgesse, lo ha bruciato, senza che vi
facesse attenzione.

CAPITOLO 43

Dio protettore e liberatore di Israele

43:1 ועתה כה אמר יהנה בראך יעקב
ויצרך ישראל אל תירא כי נאלתיך
קראתי בשמך לי אתה:

43:2 כי תעבר במים אתה אני
ובנהרות לא ישפוך כיתלק
במו אש לא תפנה ולהבה לא
תבערך:

43:3 כי אני יהנה אלתיך קדוש
ישראל מושיעה נתתי כפרך מצרים
כיש וסבא תחתיך:

43:4 מאשר יקרת בעיני נכבדת ואני
אתה בתיך ואתן אדם תחתיך ולאמים
תחת נפשך:

43:5 אל תירא כי אתה אני ממזרח
אביא זרעך וממערב אקבצך:

43:6 אמר לצפון תני ילתימן
אל תכלאי הביאי בני מרחוק ובנותי
מקצה הארץ:

43:7 כל הנקרא בשמי ולכבודי
בראתי ויצרתי אף עשיתי:

Il Signore è l'unico Dio

43:8 הוציא עם עור ועינים יש
וחרשים ואזנים למו:

¹Ora così dice il Signore che ti ha creato,
o Giacobbe, che ti ha plasmato,
o Israele: «Non temere, perché io ti ho
riscattato, ti ho chiamato per nome:
tu mi appartieni.

²Se dovrai attraversare le acque,
sarò con te, i fiumi non ti
sommergeranno;
se dovrai passare in mezzo al fuoco,
non ti scotterai,
la fiamma non ti potrà bruciare,
³poiché io sono il Signore, tuo Dio,
il Santo d'Israele, il tuo salvatore.
Io do l'Egitto come prezzo per il tuo
riscatto,

l'Etiopia e Seba al tuo posto.
⁴Perché tu sei prezioso ai miei occhi,
perché sei degno di stima e io ti amo,
do uomini al tuo posto
e nazioni in cambio della tua vita.

⁵Non temere, perché io sono con te;
dall'oriente farò venire la tua stirpe,
dall'occidente io ti radunerò.

⁶Dirò al settentrione: "Restituisci",
e al mezzogiorno: "Non trattenere;
fa' tornare i miei figli da lontano
e le mie figlie dall'estremità della terra,
⁷quelli che portano il mio nome
e che per la mia gloria ho creato
e plasmato e anche formato".

⁸Fa' uscire il popolo cieco,
che pure ha occhi,
i sordi, che pure hanno orecchi.

42.23 τίς ἐν ὑμῖν ὃς ἐνωτιεῖται ταῦτα
εἰσακούσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα
42.24 τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ἰακωβ
καὶ Ἰσραὴλ τοῖς προνομεύουσιν αὐτόν
οὐχὶ ὁ θεὸς ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῷ καὶ οὐκ
ἐβούλοντο ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
πορεύεσθαι οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου
αὐτοῦ 42.25 καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοῦ
ὄργην θυμοῦ αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν
αὐτοῦ πόλεμος καὶ οἱ συμφλέγοντες
αὐτοῦ κύκλω καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος
αὐτῶν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχὴν

CAPITOLO 43

Dio protettore e liberatore di Israele

43.1 καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς
ὁ ποιήσας σε Ἰακωβ ὁ πλάσας σε Ἰσραὴλ
μὴ φοβοῦ ὅτι ἐλυτρώσάμην σε ἐκάλεσά
σε τὸ ὄνομά σου ἐμὸς εἶ σὺ

43.2 καὶ ἐὰν διαβαίνης δι' ὕδατος μετὰ
σοῦ εἶμι καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν
σε καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός οὐ μὴ
κατακαυθῆς φλόξ οὐ κατακαύσει σε

43.3 ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς σου ὁ ἅγιος
Ἰσραὴλ ὁ σώζων σε ἐποίησά σου
ἄλλαγμα Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν καὶ
Σοῦνην ὑπὲρ σοῦ

43.4 ἀπ' οὗ ἐντιμος ἐγένου ἐναντίον μου
ἐδοξάσθης κἀγὼ σε ἠγάπησα καὶ δώσω
ἀνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ καὶ
ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου

43.5 μὴ φοβοῦ ὅτι μετὰ σοῦ εἶμι ἀπὸ
ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου καὶ ἀπὸ
δυσμῶν συνάξω σε

43.6 ἐρῶ τῷ βορρᾶ ἄγε καὶ τῷ λιβὶ μὴ
κάλυε ἄγε τοὺς υἱοὺς μου ἀπὸ γῆς
πόρρωθεν καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ'
ἄκρων τῆς γῆς 43.7 πάντα ὅσοι
ἐπικέκληνται τῷ ὀνόματί μου ἐν γὰρ τῇ
δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτόν καὶ
ἔπλασα καὶ ἐποίησα αὐτόν

43.8 καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν καὶ
ὀφθαλμοὶ εἰσιν ὡσαύτως τυφλοὶ καὶ
κωφοὶ τὰ ὠτα ἔχοντες

Il Signore è l'unico Dio

43:8 Educ foras populum caecum
et oculos habentem surdum et
aures ei sunt

42:23 quis est in vobis qui audiat
hoc adtendat et auscultet futura
42:24 quis dedit in direptionem
Iacob et Israhel vastantibus
nonne Dominus ipse cui
peccavimus et noluerunt in viis
eius ambulare et non audierunt
legem eius
42:25 et effudit super eum
indignationem furoris sui et forte
bellum et combusit eum in circuitu
et non cognovit et succendit eum
et non intellexit.

43:1 Et nunc haec dicit Dominus
creans te Iacob et formans te
Israhel noli timere quia redemi te
et vocavi nomine tuo meus es tu

43:2 cum transieris per aquas
tecum ero et flumina non operient
te cum ambulaveris in igne non
conburneris et flamma non ardebit
in te

43:3 quia ego Dominus Deus tuus
Sanctus Israhel salvator tuus
dedi propitiationem tuam
Aegyptum Aethiopiam et Saba
pro te

43:4 ex quo honorabilis factus es
in oculis meis et gloriosus ego
dilexi te et dabo homines pro te et
populos pro anima tua

43:5 noli timere quoniam tecum
ego sum ab oriente adducam
semen tuum et ab occidente
congregabo te

43:6 dicam aquiloni da et austro
noli prohibere adfer filios meos de
longinquo et filias meas ab
extremis terrae 43:7 et omnem
qui invocat nomen meum in
gloriam meam creavi eum et
formavi eum et feci eum.

43:8 Educ foras populum caecum
et oculos habentem surdum et
aures ei sunt

43:9 כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וַיֹּאסְפוּ
 לְאֲמִים מִי בְּהֵם יִגִּיד זֹאת וְרֵאשֵׁנוֹת
 יִשְׁמִיעֵנוּ וַיְהִי עֲדֵיהֶם וַיִּצְדְּקוּ וַיִּשְׁמְעוּ
 וַיֹּאמְרוּ אִמֶת:
 43:10 אַתֶּם עֲדֵי נְאֻם־יְהוָה וְעַבְדֵי אֲשֶׁר
 בְּחַרְתִּי לְמַעַן תִּדְעוּ וְתֵאֱמִינּוּ לִי וְתִבְנִינוּ
 כִּי־אֲנִי הוּא לְפָנַי לֹא־נוֹצֵר אֵל וְאַחֲרַי
 לֹא יִהְיֶה: ס
 43:11 אֲנֹכִי אֲנֹכִי יְהוָה וְאִין מִבְּלַעְדֵי
 מוֹשִׁיעַ:
 43:12 אֲנֹכִי הַגִּידְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי
 וְאִין בְּכֶם זֶר וְאַתֶּם עַבְדֵי נְאֻם־יְהוָה
 וְאֲנִי־אֵל:
 43:13 גַּם־מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאִין מִיָּדִי
 מִצְּוִל אֲפַעֵל וּמִי יִשְׁבְּנָה: ס

⁹Si radunino insieme tutti i popoli e si raccolgano le nazioni. Chi può annunciare questo tra loro per farci udire le cose passate? Presentino i loro testimoni e avranno ragione, ce li facciano udire e avranno detto la verità.
¹⁰Voi siete i miei testimoni – oracolo del Signore – e il mio servo, che io mi sono scelto, perché mi conosciate e crediate in me e comprendiate che sono io. Prima di me non fu formato alcun dio né dopo ce ne sarà.
¹¹Io, io sono il Signore, fuori di me non c'è salvatore.
¹²Io ho annunciato e ho salvato, mi sono fatto sentire e non c'era tra voi alcun dio straniero. Voi siete miei testimoni – oracolo del Signore – e io sono Dio, sempre il medesimo dall'eternità.
¹³Nessuno può sottrarre nulla al mio potere: chi può cambiare quanto io faccio?».

Contro Babilonia

43:14 כֹּה־אָמַר יְהוָה זֵאלְכֶם קְרוֹשׁ
 יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שְׁלַחְתִּי בְּכֹלָה
 וְהוֹרַדְתִּי בְּרִיחִים פְּלִם וְכַשְׂדִּים
 בְּאֵינֹת רִנְתֶּם:
 43:15 אֲנִי יְהוָה קְרוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא וְשִׂרְאֵל
 מִלְּכֶכֶם: ס

¹⁴Così dice il Signore, vostro redentore, il Santo d'Israele:
 «Per amore vostro l'ho mandato contro Babilonia e farò cadere tutte le loro spranghe, e, quanto ai Caldei, muterò i loro clamori in lutto.
¹⁵Io sono il Signore, il vostro Santo, il creatore d'Israele, il vostro re».

I prodigi del nuovo esodo

43:16 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דֶּרֶךְ
 וּבַמַּיִם עֲוִים נְתִיבָה:
 43:17 הַמוֹצִיא רֶכֶב־וְסוּסִים תִּיל וְעֹזוֹ
 יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַל־יִקְוִמוּ דַּעְכוּ פִּפְשֶׁתָה
 כִּבּוֹ:
 43:18 אֵל־תִּזְכְּרוּ רֵאשֵׁנוֹת וְקַדְמֹנִיּוֹת
 אֵל־תִּתְבַּנְּנוּ:
 43:19 הַנְּנִי עֵשֶׂה חֲדָשָׁה עִתָּה תִצְמַח
 הַלּוֹא תִדְעוּהָ אַף אֲשִׁים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ
 בִּישְׁמוֹן נְהַרּוֹת:

¹⁶Così dice il Signore, che aprì una strada nel mare e un sentiero in mezzo ad acque possenti,
¹⁷che fece uscire carri e cavalli, esercito ed eroi a un tempo; essi giacciono morti, mai più si rialzeranno, si spensero come un lucignolo, sono estinti:
¹⁸«Non ricordate più le cose passate, non pensate più alle cose antiche!
¹⁹Ecco, io faccio una cosa nuova: proprio ora germoglia, non ve ne accorgete?
 Aprirò anche nel deserto una strada, immetterò fiumi nella steppa.

43.9 πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιοθήτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ
 43.10 γενεσθέ μοι μάρτυρες κἀγὼ μάρτυς λέγει κύριος ὁ θεός καὶ ὁ παῖς ὃν ἐξελεξάμην ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνήητε ὅτι ἐγὼ εἰμι ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται
 43.11 ἐγὼ ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος ἐμοῦ σῴζων
 43.12 ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα ὠνειδίσα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες κἀγὼ μάρτυς λέγει κύριος ὁ θεός
 43.13 ἔτι ἀπ' ἀρχῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος ποιήσω καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό

43:9 omnes gentes congregatae sunt simul et collectae sunt tribus quis in vobis adnuntiet istud et quae prima sunt audire nos faciat dent testes eorum et iustificentur et audiant et dicant vere
 43:10 Dominus et servus meus quem elegi ut sciatis et credatis mihi et intellegatis quia ego ipse sum ante me non est formatus deus et post me non erit
 43:11 ego sum ego sum Dominus et non est absque me salvator
 43:12 ego adnuntiavi et salvavi auditum feci et non fuit in vobis alienus vos testes mei dicit Dominus et ego Deus
 43:13 et ab initio ego ipse et non est qui de manu mea eruat operabor et quis avertet illud.

Contro Babilonia

43.14 οὕτως λέγει κύριος ὁ θεός ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς ὁ ἅγιος Ἰσραηλ ἔνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐπεγερῶ πάντας φεύγοντας καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθήσονται
 43.15 ἐγὼ κύριος ὁ θεός ὁ ἅγιος ὑμῶν ὁ καταδείξας Ἰσραηλ βασιλέα ὑμῶν

43:14 Haec dicit Dominus redemptor vester Sanctus Israhel propter vos emisi Babylonem et detraxi vectes universos et Chaldeos in navibus suis gloriantes
 43:15 ego Dominus Sanctus vester creans Israhel Rex vester.

I prodigi del nuovo esodo

43.16 οὕτως λέγει κύριος ὁ διδοὺς ὁδὸν ἐν θαλάσσει καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῶ τρίβον
 43.17 ὁ ἐξαγαγὼν ἄρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον
 43.18 μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε
 43.19 ἰδοὺ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ καὶ γνώσεσθε αὐτά καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς

43:16 Haec dicit Dominus qui dedit in mari viam et in aquis torrentibus semitam
 43:17 qui eduxit quadrigam et equum agmen et robustum simul obdormierunt nec resurgent contriti sunt quasi linum et extincti sunt
 43:18 ne memineritis priorum et antiqua ne intueamini
 43:19 ecce ego facio nova et nunc orientur utique cognoscetis ea ponam in deserto viam et in invio flumina.

43:20 תְּכַבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה תַנִּים
וּבְנֹת יַעֲנֶה כִּי־נָתַתִּי בַמְדְּבָר מִיָּם
נְהָרוֹת בִּישִׁימוֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בַחֲרִי:
43:21 עַם־זוֹ יַצְרַתִּי לִי תַהֲלֹתַי
יִסְבְּרוּ:

²⁰Mi glorificheranno le bestie selvatiche, sciacalli e struzzi, perché avrò fornito acqua al deserto, fiumi alla steppa, per dissetare il mio popolo, il mio eletto.
²¹Il popolo che io ho plasmato per me celebrerà le mie lodi.

L'ingratitude di Israele

43:22 וְלֹא־אָתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי־נִגַּעְתָּ
בִּי וְיִשְׂרָאֵל:
43:23 לֹא הֵבִיאָתָ לִי שֶׁהַ עַל־תִּיךְ
וּזְבַחֲךָ לֹא כַבְּדַתְנִי לֹא הֵעֲבַדְתִּיךְ
בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹנַעְתִּיךְ בְּלִבְוֹנָה:
43:24 לֹא־קָנִיתָ לִּי בַכֶּסֶף קָנָה וְחֶלֶב
זְבַחֲךָ לֹא הֲרוֹיַתְנִי אֲדָה הֵעֲבַדְתְּנִי
בְּחִטָּאוֹתֶיךָ הוֹנַעְתְּנִי בְּעוֹנֵתֶיךָ: ס
43:25 אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מִנְחָה פֶשְׁעֶיךָ
לְמַעַן וְחִטָּאוֹתֶיךָ לֹא אֲזַכֵּר:
43:26 הַזְכִּירְנִי נִשְׁפָּטָה יָחַד סִפְרֵ אֲתָה
לְמַעַן תִּזְכָּר:
43:27 אָבִיךָ הֲרֵאשׁוֹן חֲטָא וּמְלִיצִיךָ
פֶשְׁעוֹ בִּי:
43:28 וְאַחֲלֵל שְׁרֵי קִדְשׁ וְאַתְנַה לַחֲרֹם
יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְגַדְוָפִים: ס

²²Invece tu non mi hai invocato, o Giacobbe; anzi ti sei stancato di me, o Israele.
²³Non mi hai portato neppure un agnello per l'olocausto, non mi hai onorato con i tuoi sacrifici. Io non ti ho molestato con richieste di offerte, né ti ho stancato esigendo incenso.
²⁴Non hai acquistato con denaro la cannella per me né mi hai saziato con il grasso dei tuoi sacrifici.
Ma tu mi hai dato molestia con i peccati, mi hai stancato con le tue iniquità.
²⁵Io, io cancello i tuoi misfatti per amore di me stesso, e non ricordo più i tuoi peccati.
²⁶Fammi ricordare, discutiamo insieme; parla tu per giustificarti.
²⁷Il tuo primo padre peccò, i tuoi intermediari mi furono ribelli.
²⁸Perciò profanai i capi del santuario e ho votato Giacobbe all'anatema, Israele alle ingiurie».

CAPITOLO 44

Benedizione di Israele

44:1 וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדֵי וְיִשְׂרָאֵל
בְּתַרְתִּי בּוֹ:
44:2 כֹּה־אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה וַיִּצְרָךְ מִבֶּטֶן
יַעֲזְרָךְ אֶל־תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאוֹן
בְּתַרְתִּי בּוֹ:
44:3 כִּי אֶצְק־מַיִם עַל־צִמְאֹ וְנִזְלִים
עַל־יַבְשָׁה אֶצְק־רוּחִי עַל־זֶרְעֶךָ
וּבְרַכְתִּי עַל־צִאצְאֶיךָ:

¹Ora ascolta, Giacobbe mio servo, Israele che ho eletto.
²Così dice il Signore che ti ha fatto, che ti ha formato dal seno materno e ti soccorre: «Non temere, Giacobbe mio servo, lesurùn che ho eletto, poiché io verserò acqua sul suolo assetato, torrenti sul terreno arido. Verserò il mio spirito sulla tua discendenza, la mia benedizione sui tuoi posteri;

43.20 εὐλογήσει με τὰ θηρία τοῦ ἄγρου σειρήνες καὶ θυγατέρες στρουθῶν ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν 43.21 λαόν μου ὃν περιεποιησάμην τὰς ἀρετάς μου διηγείσθαι

43:20 glorificabit me bestia agri dracones et strutiones quia dedi in deserto aquas flumina in invio ut darem potum populo meo electo meo 43:21 populum istum formavi mihi laudem meam narrabit.

L'ingratitude di Israele

43.22 οὐ νῦν ἐκάλεσά σε Ιακωβ οὐδὲ κοπιᾶσαι σε ἐποίησα Ἰσραηλ
43.23 οὐκ ἔμοι πρόβατα τῆς ὀλοκαρπώσεώς σου οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ
43.24 οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα ἀλλὰ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις σου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου προέστην σου 43.25 ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐξαλείφω τὰς ἀνομίας σου καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι
43.26 σὺ δὲ μνήσθητι καὶ κριθῶμεν λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος ἵνα δικαιωθῆς
43.27 οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ 43.28 καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἅγια μου καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι Ιακωβ καὶ Ἰσραηλ εἰς ὄνειδισμόν

43:22 Non me invocasti Iacob nec laborasti in me Israhel
43:23 non obtulisti mihi arietem holocausti tui et victimis tuis non glorificasti me non te servire feci in oblatione nec laborem tibi praebui in ture
43:24 non emisti mihi argento calamum et adipe victimarum tuarum non inebriasti me verumtamen servire me fecisti in peccatis tuis praebuisti mihi laborem in iniquitatibus tuis
43:25 ego sum ego sum ipse qui deleo iniquitates tuas propter me et peccatorum tuorum non recordabor
43:26 reduc me in memoriam et iudicemur simul narra si quid habes ut iustificeris
43:27 pater tuus primus peccavit et interpretes tui praevaricati sunt in me 43:28 et contaminavi principes sanctos dedi ad internicionem Iacob et Israhel in blasphemiam.

CAPITOLO 44

Benedizione di Israele

44.1 νῦν δὲ ἄκουσον παῖς μου Ιακωβ καὶ Ἰσραηλ ὃν ἐξελεξάμην
44.2 οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας ἐτι βοηθηθήσῃ μὴ φοβοῦ παῖς μου Ιακωβ καὶ ὁ ἠγαπημένος Ἰσραηλ ὃν ἐξελεξάμην
44.3 ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου

44:1 Et nunc audi Iacob serve meus et Israhel quem elegi
44:2 haec dicit Dominus faciens et formans te ab utero auxiliator tuus noli timere serve meus Iacob et Rectissime quem elegi
44:3 effundam enim aquas super sitientem et fluentia super aridam effundam spiritum meum super semen tuum et benedictionem meam super stirpem tuam.

44:4 וְצִמְחוּ בֵּינֵי חֲצִיר כַּעֲרָבִים
עַל-יְבֵלֵי-מַיִם:

44:5 זֶה יֹאמֵר לַיהוָה אֲנִי יְקָרָא
בְּשֵׁם-יַעֲקֹב זֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם
יִשְׂרָאֵל יִכְנֶה: פ

C'è un solo Dio

44:6 כֹּה-אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
וְנִאֲלֹו יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאַחַר
אֲחֵרִוֹן וּמִבְּלַעֲדֵי אֵין אֱלֹהִים:
44:7 וּמִי-כִמוֹנִי יְקָרָא וּנְיֻדָה וְיַעֲרֹכָהּ
לִי מִשׁוּמֵי עַם-עוֹלָם וְאַתְיֹוֹת וְאַשֶׁר
תְּבַאֲנָה וַיְגִידוּ לָמוֹ:

44:8 אַל-תִּפְחָדוּ וְאַל-תִּרְהוּ הֲלֹא מֵאִז
הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי וְאַתֶּם עַדְי הִלֵּשׁ
אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֵי וְאֵין צוּר בַּל-יִדְעָתִי:

Nullità degli idoli

44:9 יִצְרִי-פֶסֶל כָּלֵם תְּהוּ וְחַמּוּדֵיהֶם
בַּל-יִוְעִילוּ וְעַדֵיהֶם תְּהִמָּה בַל-יִרְאוּ
וּבַל-יִדְעוּ לְמַעַן יִבְשׁוּ:

44:10 מִי-יִצֵר אֵל וּפֶסֶל נֹסֵף לְבַלְתִּי
הוֹעִיל: 44:11 הֵן כָּל-חַבְרֵיוֹ
יִבְשׁוּ וְחַרְשֵׁים תְּהִמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ
כָּלֵם יַעֲמִדוּ וַיִּפְחָדוּ וַיִּבְשׁוּ יַחַד:

44:12 חָרֵשׁ בְּרֹזֶל מַעֲצָד וּפְעַל בַּפֶּה
וּבְמַקְבּוֹת יִצְרְהוּ וַיַּפְעֵלְהוּ בְּזִרְעֵ כְּחוֹ
גַם-רָעַב וְאֵין פֶּחַ לֹא-שִׁתָּה מַיִם וַיִּיעָף:

44:13 חָרֵשׁ עֲצִים גָּטָה קוֹ וְתִאֲרָהוּ
בְּשֶׁרֶד יַעֲשֶׂהוּ בְּמַקְצְעוֹת וּבְמַחְוֶנָה
יִתְאָרְהוּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ
כְּתַפְאֲרַת אָדָם לְשִׁבְת בַּיִת:

44:14 לְכַרְת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תְּרֻזָּה
וְאַלֹוֹן וַיִּאֲמֹץ-לוֹ בְּעֵצֵי-יַעַר נָטַע אֲרֵן
וַיִּגְשֵׁם וַיִּגְדֵּל:

⁴cresceranno fra l'erba,
come salici lungo acque correnti.

⁵Questi dirà: "Io appartengo
al Signore", quegli si chiamerà
Giacobbe;
altri scriverà sulla mano: "Del Signore",
e verrà designato con il nome d'Israele».

⁶Così dice il Signore, il re d'Israele,
il suo redentore, il Signore degli eserciti:
«Io sono il primo e io l'ultimo;
fuori di me non vi sono dèi.
⁷Chi è come me? Lo proclamati,
lo annunciate e me lo esponga.
Chi ha reso noto il futuro dal
tempo antico? Ci annunciano ciò che
succederà. ⁸Non siate ansiosi e non
temete: non è forse già da molto tempo
che te l'ho fatto intendere e rivelato? Voi
siete miei testimoni: c'è forse un dio fuori
di me o una roccia che io non
conosca?».

⁹I fabbricanti di idoli sono tutti vanità e le
loro opere preziose non giovano a nulla;
ma i loro devoti non vedono né
capiscono affatto e perciò saranno
coperti di vergogna. ¹⁰Chi fabbrica un dio
e fonde un idolo senza cercarne un
vantaggio? ¹¹Ecco, tutti i suoi seguaci
saranno svergognati; gli stessi artefici
non sono che uomini. Si radunino pure e
si presentino tutti; insieme saranno
spaventati e confusi. ¹²Il fabbro lavora il
ferro di una scure, lo elabora sulle braci
e gli dà forma con martelli, lo rifinisce
con braccio vigoroso; soffre persino la
fame, la forza gli viene meno, non beve
acqua ed è spossato. ¹³Il falegname
stende la corda, disegna l'immagine con
lo stilo; la lavora con scalpelli, misura
con il compasso, riproducendo una
forma umana, una bella figura d'uomo
da mettere in un tempio. ¹⁴Egli si taglia
cedri, prende un cipresso o una quercia
che aveva fatto crescere robusta nella
selva; pianta un alloro che la pioggia farà
crescere.

44.4 καὶ ἀνατελοῦσιν ὡσεὶ χόρτος ἀνὰ
μέσον ὕδατος καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ
παραρρέον ὕδωρ 44.5 οὗτος ἐρεῖ τοῦ
θεοῦ εἶμι καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ
ὀνόματι Ἰακωβ καὶ ἕτερος ἐπιγράψει
τοῦ θεοῦ εἶμι ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραηλ

C'è un solo Dio

44.6 οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς
τοῦ Ἰσραηλ ὁ ῥυσάμενος αὐτὸν θεὸς
σαβαωθ ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ
ταῦτα πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν θεὸς
44.7 τίς ὡσπερ ἐγὼ στήτω καλεσάτω
καὶ ἐτοιμασάτω μοι ἄψ' οὐ ἐποίησα
ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὰ
ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν
ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν 44.8 μὴ
παρακαλύπτεσθε οὐκ ἂπ' ἀρχῆς
ἠγνωτίσασθε καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν
μάρτυρες ὑμεῖς ἔστε εἰ ἔστιν θεὸς
πλὴν ἐμοῦ καὶ οὐκ ἦσαν τότε

Nullità degli idoli

44.9 οἱ πλάσσοντες καὶ γλύφοντες
πάντες μάταιοι οἱ ποιοῦντες τὰ
καταθύμια αὐτῶν ἃ οὐκ ὠφελήσει
αὐτούς ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται 44.10
πάντες οἱ πλάσσοντες θεὸν καὶ
γλύφοντες ἀνωφελῆ 44.11 καὶ πάντες
ὄθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν καὶ κωφοὶ
ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες
καὶ στήτωσαν ἅμα ἐντραπήτωσαν καὶ
αἰσχυνθήτωσαν ἅμα 44.12 ὅτι ὥξυνεν
τέκτων σίδηρον σκεπάρνω εἰργάσατο
αὐτὸ καὶ ἐν τερέτρῳ ἔτριψεν αὐτό
εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς
ἰσχύος αὐτοῦ καὶ πεινάσει καὶ
ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πίη ὕδωρ
ἐκλεξάμενος 44.13 τέκτων ξύλον
ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν κόλλῃ
ἐρρυθμίσει αὐτὸ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς
μορφὴν ἀνδρὸς καὶ ὡς ὠραιότητα
ἀνθρώπου στήσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ 44.14
ὁ ἔκοψεν ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ ὁ
ἐφύτευσε κύριος καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν

44:4 et germinabunt inter herbas
quasi salices iuxta praeterfluentes
aquas
44:5 iste dicet Domini ego sum et
ille vocabit in nomine Iacob et hic
scribet manu sua Domino et in
nomine Israhel adsimilabitur.

44:6 Haec dicit Dominus rex Israhel
et redemptor eius Dominus
exercituum ego primus et ego
novissimus et absque me non est
deus 44:7 quis similis mei vocet et
adnuntiet et ordinem exponat mihi
ex quo constitui populum antiquum
ventura et quae futura sunt
adnuntiet eis
44:8 nolite timere neque
conturbemini ex tunc audire te feci
et adnuntiavi vos estis testes mei
numquid est deus absque me et
formator quem ego non noverim.

44:9 Plastae idoli omnes nihil sunt
et amantissima eorum non
proderunt eis ipsi sunt testes eorum
quia non vident neque intellegunt ut
confundantur 44:10 quis formavit
deum et sculptile conflagavit ad nihil
utile 44:11 ecce omnes participes
eius confundentur fabri enim sunt ex
hominibus convenient omnes
stabunt et pavebunt et confundentur
simul 44:12 faber ferrarius lima
operatus est in prunis et in malleis
formavit illud et operatus est in
brachio fortitudinis suae esuriet et
deficiet non bibet aquam et
lassescet 44:13 artifex lignarius
runcina fecit illud in angularibus
et in circino tornavit illud et fecit
imaginem viri quasi speciosum
hominem habitantem in domo
44:14 succidit cedros tulit ilicem et
quercum quae steterat inter ligna
saltus plantavit pinum quam pluvia
nutrivit

44:15 וְהָיָה לְאָדָם לְבָעֵר וַיִּקַּח מֵהֶם
 וַיִּקְחֵם אֶף־יִשְׂקִי וַאֲפָה לֶחֶם
 אֶף־יַפְעֵל־אֵל וַיִּשְׁתַּחֲוּ עֲשָׂהוּ פֶסֶל
 וַיִּסְגְּדוּ־לָמוֹ:
 44:16 חֲצִיֹּ שָׂרָף בְּמוֹ־אֵשׁ עַל־חֲצִיֹּ
 בָּשָׂר יֹאכַל וַיִּצְלַח צְלִי וַיִּשְׂבַּע אֶף־יָחֵם
 וַיֹּאמֶר הָאֵח חֲמוּתִי רֵאִיתִי אֹרֶר:
 44:17 וַשְּׂאֲרִיתוֹ לְאֵל עֲשֵׂה לְפֶסֶלֹ
 וַיִּסְגְּדוּ־[וַיִּסְגְּדוּ־] לוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּתְפַּלֵּל אֱלֹו
 וַיֹּאמֶר הַצִּילֵנִי כִּי אֵלִי אַתָּה:
 44:18 לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינּוּ כִּי טַח
 מִרְאוֹת עֵינֵיהֶם מִהַשְׂכִּיל לִפְתָּם:
 44:19 וְלֹא־יָשִׁיב אֵל־לְבָבוֹ וְלֹא רַעַת
 וְלֹא־תְבוּנָה לְאֹמֶר חֲצִיֹּ שָׂרָפְתִּי
 בְּמוֹ־אֵשׁ וְאֶף אֶפְתִּי עַל־גַּחְלִיֹּ לֶחֶם
 אֲצַלַּח בָּשָׂר וַאֲכַל וַיִּתְרוּ לְתוֹעֵבָה
 אֲעֲשֶׂה לְכוֹל עֵץ אֶסְגְּדוּ:
 44:20 רַעַת אֶפֶר לֵב הוֹתֵל הַטָּהוּ
 וְלֹא־יִצְיֵל אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמֶר הֲלוֹא
 שָׂקֶר בְּיַמִּינִי : ס

¹⁵L'uomo ha tutto ciò per bruciare; ne prende una parte e si riscalda o anche accende il forno per cuocervi il pane o ne fa persino un dio e lo adora, ne forma una statua e la venera.
¹⁶Una parte la brucia al fuoco, sull'altra arrostitisce la carne, poi mangia l'arrosto e si sazia. Ugualmente si scalda e dice: «Mi riscaldo; mi godo il fuoco».
¹⁷Con il resto fa un dio, il suo idolo; lo venera, lo adora e lo prega: «Salvami, perché sei il mio dio!».
¹⁸Non sanno né comprendono; una patina impedisce ai loro occhi di vedere e al loro cuore di capire.
¹⁹Nessuno riflette, nessuno ha scienza e intelligenza per dire: «Ho bruciato nel fuoco una parte, sulle sue braci ho cotto persino il pane e arrostito la carne che ho mangiato; col residuo farò un idolo abominevole? Mi prostrerò dinanzi a un pezzo di legno?».
²⁰Si pasce di cenere, ha un cuore illuso che lo travia; egli non sa liberarsene e dire: «Ciò che tengo in mano non è forse falso?».

Fedeltà al Signore

44:21 זְכֹר־אֱלֹה יַעֲקֹב וַיִּשְׂרָאֵל כִּי
 עֲבָדִי־אַתָּה יִצְרָתִיךָ עֲבָד־לִי אַתָּה
 יִשְׂרָאֵל לֹא תִנְשָׁנִי:
 44:22 מְחִיתִי כְעָב פִּשְׁעֶיךָ וְכַעֲגֹן
 חַטָּאוֹתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלֶתִיךָ:
 44:23 רָנּוּ שָׁמַיִם כִּי־עֲשֵׂה יְהוָה הַרְיַעוּ
 תַּחְתֵּינֹת אֶרֶץ פְּצַחוּ הָרִים רִנָּה יַעַר
 וְכָל־עֵץ בּוֹ כִּי־גָאֵל יְהוָה יַעֲקֹב
 וּבִישְׂרָאֵל יִתְפַּאֵר : פ

²¹Ricorda tali cose, o Giacobbe, o Israele, poiché sei mio servo. Io ti ho formato, mio servo sei tu; Israele, non sarai dimenticato da me.
²²Ho dissipato come nube le tue iniquità e i tuoi peccati come una nuvola. Ritorna a me, perché io ti ho redento.
²³Esultate, cieli, perché il Signore ha agito; giubilate, profondità della terra! Gridate di gioia, o monti, o selve con tutti i vostri alberi, perché il Signore ha riscattato Giacobbe, in Israele ha manifestato la sua gloria.

44.15 ἵνα ἡ ἀνθρώποις εἰς καύσιν καὶ λαβὼν ἀπ' αὐτοῦ ἐθερμάνθη καὶ καύσαντες ἔπεψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο εἰς θεοῦς καὶ προσκυνοῦσιν αὐτοῦς 44.16 οὐ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσαν ἐν πυρὶ καὶ καύσαντες ἔπεψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ θερμανθεὶς εἶπεν ἰδὺ μοι ὅτι ἐθερμάνθη καὶ εἶδον πῦρ 44.17 τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτὸν καὶ προσκυνεῖ αὐτῷ καὶ προσεύχεται λέγων ἔξελοῦ με ὅτι θεὸς μου εἶ σύ 44.18 οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν 44.19 καὶ οὐκ ἐλογίσαστο τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ οὐδὲ ἀνελογίσαστο ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρὶ καὶ ἔπεψεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους καὶ ὀπτήσας κρέας ἔφαγεν καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησεν καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ 44.20 γινώτε ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν καὶ πλανῶνται καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελεῖσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἴδετε οὐκ ἐρεῖτε ὅτι ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου

44:15 et facta est hominibus in focum sumpsit ex eis et calefactus est et succendit et coxit panes de reliquo autem operatus est deum et adoravit fecit sculptile et curvatus est ante illud 44:16 medium eius combusit igni et de medio eius carnes comedit coxit pulmentum et saturatus est et calefactus est et dixit va calefactus sum vidi focum 44:17 reliquum autem eius deum fecit sculptile sibi curvatur ante illud et adorat illud et obsecrat dicens libera me quia deus meus es tu 44:18 nescierunt neque intellexerunt lutati enim sunt ne videant oculi eorum et ne intellegant corde suo 44:19 non recogitant in mente sua neque cognoscunt neque sentiunt ut dicant medietatem eius combusi igne et coxi super carbones eius panes coxi carnes et comedi et de reliquo eius idolum faciam ante truncum ligni procidam 44:20 pars eius cinis est cor insipiens adoravit illud et non liberabit animam suam neque dicet forte mendacium est in dextera mea.

Fedeltà al Signore

44.21 μνήσθητι ταῦτα Ἰακωβ καὶ Ἰσραηλ ὅτι παῖς μου εἶ σύ ἐπλασά σε παῖδά μου καὶ σύ Ἰσραηλ μὴ ἐπιλανθάνου μου 44.22 ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου καὶ ὡς γνόφον τὰς ἀμαρτίας σου ἐπιστράφητι πρὸς με καὶ λυτρώσομαι σε 44.23 εὐφράνθητε οὐρανοὶ ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσραηλ σαλπίσατε θεμέλια τῆς γῆς βοήσατε ὄρη εὐφροσύνην οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ἰακωβ καὶ Ἰσραηλ δοξασθήσεται

44:21 Memento horum Iacob et Israhel quoniam servus meus es tu formavi te servus meus es tu Israhel non oblivisceris mei 44:22 delevis ut nubem iniquitates tuas et quasi nebulam peccata tua revertere ad me quoniam redemi te 44:23 laudate caeli quoniam fecit Dominus iubilare extremae terrae resonare montes laudationem saltus et omne lignum eius quoniam redemit Dominus Iacob et Israhel gloriabitur.

44:24 כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֶךָ וַיִּצְרָךָ
 מִבֶּטֶן אִנְכִי יְהוָה עָשָׂה כָּל נֹטָה שָׁמַיִם
 לְבִדְי רִקַּע הָאָרֶץ מִי אֵתִי [מִ||אֵתִי:]
 44:25 מִפֶּלֶא אֲתוֹת בְּדַיִם וְקִסְמִים
 יְהוֹלֵל מַשִּׁיב חַמְסִים אַחֲזֹר וְדַעְתָּם
 יִשְׁכַּל:
 44:26 מִקִּים דְּבַר עַבְדּוֹ וַעֲצַת מַלְאָכָיו
 יִשְׁלִים הָאֱמֹר לִירוּשָׁלַם תּוֹשֵׁב וְלַעֲרֵי
 יְהוּדָה תִּבְנֶינָה וְחִרְבוּתֶיהָ אֶקְוִם:
 44:27 הָאֱמֹר לְצִוְלָה חֲרָבִי וְנִהְרַתֶּנָּךְ
 אֹבֵישׁ:
 44:28 הָאֱמֹר לְכוֹרֶשׁ רַעִי וְכָל־חַפְצָי
 יִשְׁלִם וְלֹאֲמֹר לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶה וְהִכֵּל
 תִּנְסַךְ: ס

²⁴Dice il Signore, che ti ha riscattato e ti ha formato fin dal seno materno: «Sono io, il Signore, che ho fatto tutto, che ho dispiegato i cieli da solo, ho disteso la terra; chi era con me? ²⁵Io sventato i presagi degli indovini, rendo folli i maghi, costringo i sapienti a ritrattarsi e trasformo in stoltezza la loro scienza; ²⁶confermo la parola del mio servo, realizzo i disegni dei miei messaggeri. Io dico a Gerusalemme: "Sarai abitata", e alle città di Giuda: "Sarete riedificate", e ne restaurerò le rovine. ²⁷Io dico all'abisso: "Prosciùgati! Faccio inaridire i tuoi fiumi". ²⁸Io dico a Ciro: "Mio pastore"; ed egli soddisferà tutti i miei desideri, dicendo a Gerusalemme: "Sarai riedificata", e al tempio: "Sarai riedificato dalle fondamenta"».

CAPITOLO 45

Ciro strumento di Dio

45:1 כֹּה־אָמַר יְהוָה לְמַשִּׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ
 אֲשֶׁר־הִחֲזַקְתִּי בְיָמֵינוּ לְרַד־לְפָנָיו גּוֹיִם
 וּמַתְּנֵי מַלְכִים אֶפְתַּח לְפָתַח לְפָנָיו
 דְּלֹתִים וְשַׁעֲרִים לֹא יִסְגְּרוּ:
 45:2 אֲנִי לְפָנֶיךָ אֵלֶךְ וְהִרְוִיִם אוֹשֶׁר
 [אִישׁוֹר] דְּלֹתוֹת נְחוֹשֶׁה אֲשַׁבֵּר וּבְרִיחֵי
 בְרֹזַל אֲנַדְּעֶ: 45:3 וְנִתְּתִי לְךָ אוֹצְרוֹת
 חֹשֶׁךְ וּמִטְּמֹנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן תִּדְעַ
 כִּי־אֲנִי יְהוָה תְּקוּרָא בְּשֵׁמֶךָ אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל: 45:4 לְמַעַן עַבְדֶּי יַעֲקֹב
 וַיִּשְׂרָאֵל בְּחִירִי וְאֶקְרָא לְךָ בְּשֵׁמֶךָ
 אֲכַנֶּה וְלֹא יִדְעֻנִי: 45:5 אֲנִי יְהוָה וְאֵין
 עוֹד זּוֹלָתִי אֵין אֱלֹהִים אַאֲזַרְךָ וְלֹא
 יִדְעֻנִי: 45:6 לְמַעַן יִדְעוּ מִמְּזַרְח־שָׁמַשׁ
 וּמִמְעַרְבָּה כִּי־אֶפְסַ בְּלַעְדֵי אֲנִי יְהוָה
 וְאֵין עוֹד:

¹Dice il Signore del suo eletto, di Ciro: «Io l'ho preso per la destra, per abbattere davanti a lui le nazioni, per sciogliere le cinture ai fianchi dei re, per aprire davanti a lui i battenti delle porte e nessun portone rimarrà chiuso. ²Io marcerò davanti a te; spianerò le asperità del terreno, spezzerò le porte di bronzo, romperò le spranghe di ferro. ³Ti consegnerò tesori nascosti e ricchezze ben celate, perché tu sappia che io sono il Signore, Dio d'Israele, che ti chiamo per nome. ⁴Per amore di Giacobbe, mio servo, e d'Israele, mio eletto, io ti ho chiamato per nome, ti ho dato un titolo, sebbene tu non mi conosca. ⁵Io sono il Signore e non c'è alcun altro, fuori di me non c'è dio; ti renderò pronto all'azione, anche se tu non mi conosci, ⁶perché sappiamo dall'oriente e dall'occidente che non c'è nulla fuori di me. Io sono il Signore, non ce n'è altri.

44.24 οὕτως λέγει κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ ὁ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας ἐγὼ κύριος ὁ συντελών πάντα ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν τίς ἕτερος 44.25 διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν μαρεύων 44.26 καὶ ἰσθῶν ῥήματα παιδὸς αὐτοῦ καὶ τὴν βουλὴν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων ὁ λέγων Ἱερουσαλημ κατοικηθήσῃ καὶ ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας οἰκοδομηθήσεσθε καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ 44.27 ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ ἐρημωθήσῃ καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ 44.28 ὁ λέγων Κύρω φρονεῖν καὶ πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει ὁ λέγων Ἱερουσαλημ οἰκοδομηθήσῃ καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω

44:24 Haec dicit Dominus redemptor tuus et formator tuus ex utero ego sum Dominus faciens omnia extendens caelos solus stabiliens terram et nullus mecum 44:25 irrita faciens signa divinatorum et ariolos in furorem vertens convertens sapientes retrorsum et scientiam eorum stultam faciens 44:26 suscitans verbum servi sui et consilium nuntiorum suorum conplens qui dico Hierusalem habitaberis et civitatibus Iuda aedificabimini et deserta eius suscitabo 44:27 qui dico profundo desolare et flumina tua arefaciam 44:28 qui dico Cyro pastor meus es et omnem voluntatem meam complebis qui dico Hierusalem aedificaberis et templo fundaberis.

CAPITOLO 45

Ciro strumento di Dio

45.1 οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου Κύρω οὐ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακουσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη καὶ ἰσχὴν βασιλείων διαρρήξω ἀνοιξῶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται 45.2 ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι καὶ ὄρη ὀμαλιῶ θύρας χαλκᾶς συντρίψω καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω 45.3 καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινοῦς ἀποκρύφους ἀοράτους ἀνοιξῶ σοι ἵνα γνῶς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου θεὸς Ἰσραὴλ 45.4 ἔνεκεν Ἰακωβ τοῦ παιδός μου καὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματί σου καὶ προσδέξομαι σε σὺ δὲ οὐκ ἔγνων με 45.5 ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν ἐμοῦ θεὸς καὶ οὐκ ἴδεις με 45.6 ἵνα γνῶσιν οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πλὴν ἐμοῦ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι

45:1 Haec dicit Dominus christo meo Cyro cuius adprehendi dexteram ut subiciam ante faciem eius gentes et dorsa regum vertam et aperiam coram eo ianuas et portas non cludentur 45:2 ego ante te ibo et gloriosos terrae humiliabo portas aereas conteram et vectes ferreos confringam 45:3 et dabo tibi thesauros absconditos et arcana secretorum ut scias quia ego Dominus qui voco nomen tuum Deus Israhel 45:4 propter servum meum Iacob et Israhel electum meum et vocavi te in nomine tuo adsimilavi te et non cognovisti me 45:5 ego Dominus et non est amplius extra me non est deus accinxit te et non cognovisti me 45:6 ut sciant hii qui ab ortu solis et qui ab occidente quoniam absque me non est ego Dominus et non est alter.

45:7 יוצר אור ובורא חשך עשה
 שלום ובורא רע אני יהוה עשה
 כל-אלה: ס

⁷Io formo la luce
 e creo le tenebre,
 faccio il bene e provo la sciagura;
 io, il Signore, compio tutto questo.

Pregiera

45:8 הרעיפו שמים ממעל ושחקים
 יזלו צדק תפתח-ארץ ויפרו-ישע
 ויצדקה תצמיח יחד אני יהוה בראתי:
⁸Stillate, cieli, dall'alto
 e le nubi facciano piovere la giustizia;
 si apra la terra e produca la salvezza
 e germogli insieme la giustizia.
 Io, il Signore, ho creato tutto questo».

Potere sovrano del Signore

45:9 הוי רב את-יצרו חרש
 את-חרשי אדמה היאמר חמר
 ליצרו מה-תעשה ופעלה אין-ימים לו:
 45:10 הוי אמר לאב מה-תוליד
 ולאשה מה-תחילין: ס
 45:11 כה-אמר יהוה קדוש ישראל
 ויצרו האתיות שאלוני על-פני
 ועל-פעל ידי תצוני:
 45:12 אנכי עשיתי ארץ ואדם עליה
 בראתי אני ידי נטו שמים וכל-צבאם
 צניתי:
 45:13 אנכי העירתיהו בצדק
 וכל-דרךיו אישר הוא יבנה עירי
 ונלותי ישלח לא במחיר ולא בשחד
 אמר יהוה צבאות: פ

⁹Guai a chi contende con chi lo ha
 plasmato, un vaso fra altri vasi d'argilla.
 Dirà forse la creta al vasaio: «Che cosa
 fai?» oppure: «La tua opera non ha
 manici?»
¹⁰Guai a chi dice a un padre: «Che cosa
 generi?» o a una donna: «Che cosa
 partorisca?»
¹¹Così dice il Signore, il Santo d'Israele,
 che lo ha plasmato:
 «Volete interrogarmi sul futuro dei miei
 figli e darmi ordini sul lavoro delle mie
 mani?»
¹²Io ho fatto la terra e su di essa ho
 creato l'uomo; io con le mani ho
 dispiegato i cieli e do ordini a tutto il loro
 esercito.
¹³Io l'ho suscitato per la giustizia;
 spianerò tutte le sue vie.
 Egli ricostruirà la mia città
 e rimanderà i miei deportati,
 non per denaro e non per regali»,
 dice il Signore degli eserciti.

Conversione dei popoli pagani

45:14 כה אמר יהוה יגיע מצרים
 וסחר-כוש וסבאים אנשי מדה עליה
 יעברו וליה יהיו אחקיה ילכו בנקים
 יעברו ואליה ישתחוו אליה יתפללו
 אך בך אל ואין עוד אפס אלהים:
 45:15 אכן אתה אל מסתתר אלהי
 ישראל מושיע:

¹⁴Così dice il Signore: «Le ricchezze
 d'Egitto e le merci dell'Etiopia
 e i Sebei dall'alta statura
 passeranno a te, saranno tuoi;
 ti seguiranno in catene,
 si prosteranno davanti a te,
 ti diranno supplicanti: "Solo in te è Dio;
 non ce n'è altri, non esistono altri dèi".»
¹⁵Veramente tu sei un Dio nascosto,
 Dio d'Israele, salvatore.

45.7 ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ
 ποιήσας σκότος ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ
 κτίζων κακὰ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν
 τὰῦτα πάντα

45:7 formans lucem et creans
 tenebras faciens pacem et
 creans malum ego Dominus
 faciens omnia haec.

Pregiera

45.8 ῥορανεθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν καὶ
 αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην
 ἀνατειλᾶτω ἡ γῆ ἔλεος καὶ δικαιοσύνην
 ἀνατειλᾶτω ἅμα ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ
 κτίσας σε

45:8 Rorate caeli desuper et
 nubes pluant iustum aperiatur
 terra et germinet salvatorem et
 iustitia oriatur simul ego Dominus
 creavi eum.

Potere sovrano del Signore

45.9 ποῖον βέλτιον κατασκευάσα ὡς
 πηλὸν κεραμέως μὴ ὁ ἄροτριῶν
 ἄροτριάσει τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν μὴ
 ἔρει ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ τί ποιεῖς ὅτι οὐκ
 ἐργάζη οὐδὲ ἔχεις χεῖρας 45.10 ὁ λέγων
 τῷ πατρὶ τί γεννήσεις καὶ τῇ μητρὶ τί
 ὠδινήσεις 45.11 ὅτι οὕτως λέγει κύριος
 ὁ θεὸς ὁ ἅγιος Ἰσραηλ ὁ ποιήσας τὰ
 ἐπερχόμενα ἐρωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν
 μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου καὶ
 περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν μου
 ἐντείλασθέ μοι 45.12 ἐγὼ ἐποίησα γῆν
 καὶ ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς ἐγὼ τῇ χειρὶ μου
 ἐστερέωσα τὸν οὐρανόν ἐγὼ πᾶσι τοῖς
 ἄστροις ἐνετειλάμην 45.13 ἐγὼ ἤγειρα
 αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλέα καὶ
 πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι οὗτος
 οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου καὶ τὴν
 αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει
 οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων εἶπεν
 κύριος σαβαωθ

45:9 Vae qui contradicit factori
 suo testa de samiis terrae
 numquid dicet lutum figulo suo
 quid facis et opus tuum absque
 manibus est
 45:10 vae qui dicit patri quid
 generas et mulieri quid parturis
 45:11 haec dicit Dominus Sanctus
 Israhel plastes eius ventura
 interrogate me super filios meos
 et super opus manuum mearum
 mandastis mihi
 45:12 ego feci terram et hominem
 super eam creavi ego manus
 meae tetenderunt caelos et omni
 militiae eorum mandavi
 45:13 ego suscitavi eum ad
 iustitiam et omnes vias eius
 dirigam ipse aedificabit civitatem
 meam et captivitatem meam
 dimittet non in pretio neque in
 muneribus dicit Dominus Deus
 exercituum.

Conversione dei popoli pagani

45.14 οὕτως λέγει κύριος σαβαωθ
 ἔκοπίασεν Αἴγυπτος καὶ ἐμπορία
 Αἰθιοπῶν καὶ οἱ Σεβων ἄνδρες ὑψηλοὶ
 ἐπὶ σὲ διαβήσονται καὶ σοὶ ἔσονται
 δοῦλοι καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσιν
 δεδεμένοι χειροπέδαις καὶ
 προσκυνήσουσιν σοὶ καὶ ἐν σοὶ
 προσεύξονται ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεὸς ἐστὶν καὶ
 ἐροῦσιν οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ
 45.15 σὺ γὰρ εἶ θεὸς καὶ οὐκ ἤδειμεν ὁ
 θεὸς τοῦ Ἰσραηλ σωτήρ

45:14 Haec dicit Dominus
 labor Aegypti et negotiatio
 Aethiopiae et Sabaim viri
 sublimes ad te transibunt et tui
 erunt post te ambulabunt vinciti
 manibus pergent et te adorabunt
 teque deprecabunt tantum
 in te est Deus et non est
 absque te deus
 45:15 vere tu es Deus
 absconditus Deus Israhel
 salvator.

45:16 בּוֹשׁוּ וְגַם־נִכְלְמוּ כָּל־מִן יַחְדָּו
הִלְכוּ בְּכַל־מָה חֲרָשֵׁי צִירִים:
45:17 יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בִּיהִתָּה תְּשׁוּעַת
עוֹלָמִים לֹא־תִכְשׁוּ וְלֹא־תִכְלְמוּ
עַד־עוֹלָמֵי עַד: פ
45:18 כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה בּוֹלֵא הַשָּׁמַיִם
הוּא הָאֱלֹהִים יֵצֵר הָאָרֶץ וְעִשָּׂהּ הוּא
כּוֹנֵנָה לֹא־תִהְיֶה בְּרָאָה לְשִׁבְתָּ יִצְרָה אֲנִי
יְהוָה וְאֵין עוֹד:
45:19 לֹא בִסְתֵר דִּבְרֹתַי בְּמִקְוֵם אָרֶץ
הַשָּׁדָד לֹא אָמַרְתִּי לְזָרַע יַעֲקֹב תִּהְיֶה
בְּקִשּׁוּנֵי אֲנִי יְהוָה דְּבַר צָדֵק מִגִּיד
מִיִּשְׂרָאֵל:

¹⁶Saranno confusi e svergognati
quanti s'infuriano contro di lui;
se ne andranno con vergogna
quelli che fabbricano idoli.
¹⁷Israele sarà salvato dal Signore con
salvezza eterna. Non sarete confusi né
svergognati nei secoli, per sempre.
¹⁸Poiché così dice il Signore, che ha
creato i cieli, egli, il Dio che ha plasmato
e fatto la terra e l'ha resa stabile,
non l'ha creata vuota,
ma l'ha plasmata perché fosse abitata:
«Io sono il Signore, non ce n'è altri.
¹⁹Io non ho parlato in segreto,
in un angolo tenebroso della terra.
Non ho detto alla discendenza di
Giacobbe: "Cercatemi nel vuoto!".
Io sono il Signore, che parlo con
giustizia, che annuncio cose rette.

Dio, Signore di tutto l'universo

45:20 הַקְּבֹצוּ וּבֹאוּ הַתְּנַנְשׁוּ יַחְדָּו
פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם לֹא יִדְעוּ הַנְּשָׂאִים
אֶת־עֵץ פֶּסֶלִים וּמַתְּפִלָּיִם אֶל־אֵל לֹא
יֹושֵׁעַ:
45:21 הַגִּידוּ וְהַגִּישׁוּ אֵף יִנְעֲצוּ יַחְדָּו מִן
הַשָּׁמַיִם זֹאת מִקְדָּם מֵאִזְ הַגִּידָה הַלּוֹא
אֲנִי יְהוָה וְאֵין־עוֹד אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֵי
אֶל־צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ אֵין זוּלָתִי:
45:22 פְּנוּ־אֵלַי וְהוֹשְׁעוּ כָּל־אֲפֹסֵי־אָרֶץ
כִּי אֲנִי־אֵל וְאֵין עוֹד:
45:23 כִּי נִשְׁבַּעְתִּי יָצָא מִפִּי צְדָקָה
דְּבַר וְלֹא יָשׁוּב כִּי־לִי תִכְרַע כָּל־בְּרֵךְ
הַשָּׁבַע כָּל־לְשׁוֹן:
45:24 אֵף בִּיהִתָּה לִי אָמַר צְדָקוֹת וְעוֹ
עֲדִיו יָבוֹאוּ וַיִּבְשׁוּ כָּל הַנְּחָרִים בּוֹ:
45:25 בִּיהִתָּה יִצְדָּקוּ וַיִּתְהַלְּלוּ כָּל־זָרַע
יִשְׂרָאֵל:

²⁰Radunatevi e venite, avvicinatevi tutti
insieme, superstiti delle nazioni!
Non comprendono quelli che portano
un loro idolo di legno e pregano un dio
che non può salvare.
²¹Raccontate, presentate le prove,
consigliatevi pure insieme! Chi ha fatto
sentire ciò da molto tempo e chi l'ha
raccontato fin da allora? Non sono forse
io, il Signore? Fuori di me non c'è altro
dio; un dio giusto e salvatore non c'è
all'infuori di me.
²²Volgetevi a me e sarete salvi, voi tutti
confini della terra, perché io sono Dio,
non ce n'è altri.
²³Lo giuro su me stesso, dalla mia bocca
esce la giustizia, una parola che non
torna indietro: davanti a me si piegherà
ogni ginocchio, per me giurerà ogni
lingua».
²⁴Si dirà: «Solo nel Signore si trovano
giustizia e potenza!». Verso di lui
verranno, coperti di vergogna, quanti
ardevano d'ira contro di lui.
²⁵Dal Signore otterrà giustizia e gloria
tutta la stirpe d'Israele.

45.16 αἰσχυνθήσονται καὶ
ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι
αὐτῷ καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ
ἐγκαινίζεσθε πρὸς με νῆσοι 45.17
Ἰσραὴλ σῴζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν
αἰώνιον οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδὲ μὴ
ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος 45.18 οὕτως
λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν
οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν καὶ
ποιήσας αὐτήν αὐτὸς διώρισεν αὐτήν
οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτήν ἀλλὰ
κατοικεῖσθαι ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι
45.19 οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν
τόπῳ γῆς σκοτεινῷ οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι
Ἰακώβ μάταιον ζητήσατε ἐγὼ εἰμι ἐγὼ
εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην καὶ
ἀναγγέλλων ἀλήθειαν

45:16 confusi sunt et erubuerunt
omnes simul abierunt in
confusione fabricatores errorum
45:17 Israhel salvatus est in
Domino salute aeterna non
confundemini et non erubescetis
usque in saeculum saeculi
45:18 quia haec dicit Dominus
creans caelos ipse Deus formans
terram et faciens eam ipse
plastes eius non in vanum creavit
eam ut habitetur formavit eam
ego Dominus et non est alius
45:19 non in abscondito locutus
sum in loco terrae tenebroso
non dixi semini Iacob frustra
quaerite me ego Dominus
loquens iustitiam adnuntians
recta.

Dio, Signore di tutto l'universo

45.20 συναχθητε καὶ ἦκετε βουλευσασθε
ἅμα οἱ σωζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὐκ
ἔγνωσαν οἱ αἵροντες τὸ ξύλον γλύμμα
αὐτῶν καὶ προσευχόμενοι ὡς πρὸς θεοῦς
οἱ οὐ σῴζουσιν 45.21 εἰ ἀναγγελοῦσιν
ἐγγισάτωσαν ἵνα γνῶσιν ἅμα τίς
ἄκουστὰ ἐποίησεν ταῦτα ἀπ' ἀρχῆς τότε
ἀνηγγέλη ὑμῖν ἐγὼ ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν
ἄλλος πλὴν ἐμοῦ δίκαιος καὶ σωτὴρ οὐκ
ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ 45.22 ἐπιστρέφητε
πρὸς με καὶ σωθήσεσθε οἱ ἀπ' ἐσχάτου
τῆς γῆς ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν
ἄλλος 45.23 κατ' ἐμαυτοῦ ὁμνῶ ἢ μὴν
ἐξελεῦσεται ἐκ τοῦ στόματός μου
δικαιοσύνη οἱ λόγοι μου οὐκ
ἀποστραφήσονται ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν
γόνυ καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα
τῷ θεῷ 45.24 λέγων δικαιοσύνη καὶ
δόξα πρὸς αὐτὸν ἥξουσιν καὶ
αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ ἀφορίζοντες
ἑαυτοῦς 45.25 ἀπὸ κυρίου
δικαιωθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ
ἐνδοξασθήσονται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ

45:20 Congregamini et venite et
accedite simul qui salvati estis ex
gentibus nescierunt qui levant
lignum sculpturae suae et rogant
deum non salvantem
45:21 adnuntiate et venite et
consiliamini simul quis auditum
fecit hoc ab initio ex tunc praedixit
illud numquid non ego Dominus
et non est ultra Deus absque me
Deus iustus et salvans non est
praeter me
45:22 convertimini ad me et salvi
eritis omnes fines terrae quia ego
Deus et non est alius
45:23 in memet ipso iuravi
egredietur de ore meo iustitiae
verbum et non revertetur quia
mihi curvabunt omnia genu et
iurabit omnis lingua
45:24 ergo in Domino dicet meae
sunt iustitiae et imperium ad eum
venient et confundentur omnes
qui repugnant ei
45:25 in Domino iustificabitur et
laudabitur omne semen Israhel.

46:1 כָּרַע בֵּל קָרַס נָבו הָיוּ עֲצָבֵיהֶם
לַחֲהָהּ וּלְבַהֲמָהּ נִשְׂאֵתֵיכֶם עֲמוּסוֹת מִשָּׂא
לְעִיפָה:

46:2 קָרְסוּ כָרְעוּ יַחְדָּו לֹא יִכְלוּ מִלֵּט
מִשָּׂא וּנְפִשָׁם בְּשִׁבְי הִלְכָה: ס

46:3 שָׁמְעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־שְׂאֵרֵי
בֵּית יִשְׂרָאֵל הַעֲמִסִּים מִנִּי־בֶטֶן הַנְּשָׂאִים
מִנִּי־רֶחֶם:

46:4 וְעַד־זִקְנָה אָנִי הוּא וְעַד־שִׁיבָה אָנִי
אֶסְבֵּל אָנִי עֲשִׂיתִי וְאָנִי אֶשָּׂא וְאָנִי אֶסְבֵּל
וְאֶמְלֹט: ס

46:5 לָמִי תִדְמִינִי וְתִשְׁוֶי וְתִמְשְׁלוּנִי
וְנִדְמָה:

46:6 הַזָּלִים זָהָב מִכִּיסִּים וְכֶסֶף בְּקִנְיָה
יִשְׁקְלוּ יִשְׁכְּרוּ צוֹרֵף וַיַּעֲשֶׂהוּ אֵל יִסְגְּרוּ
אֶף־יִשְׁתַּחֲוּוּ:

46:7 יִשָּׂאֵהוּ עַל־כַּתֵּף יִסְבְּלָהוּ וַיִּנְיֶחָהוּ
תַּחְתָּיו וַיַּעֲמֹד מִמְקוֹמוֹ לֹא יָמִישׁ
אֶף־יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲזֶה מִצָּרָתוֹ לֹא
יִוֹשִׁיעֵנּוּ: ס

46:8 זָכְרוּ־זֹאת וְהִתְאַשְׁשׁוּ הַשִּׁיבוּ
בְּשִׁעִים עַל־לֵב:

46:9 זָכְרוּ רֵאשִׁנוֹת מַעוֹלָם כִּי אָנֹכִי אֵל
וְאִין עוֹד אֱלֹהִים וְאִפְסִי כְּמוֹנִי:

46:10 מִגֵּיד מְרֵאשִׁית אַחֲרֵית וּמִקְדָּם
אֲשֶׁר לֹא־נִעֲשׂוּ אִמְרַי עֲצָתִי תִקּוּם

וְכָל־חֲפָצִי אֶעֱשֶׂה: 46:11 קְרָא מִמִּזְרַח
עֵיט מֵאֶרֶץ מִרְחָק אִישׁ עֲצָתִי [עֲצָתִי]

אֶף־דְּבַרְתִּי אֶף־אֲבִיאָנָה יַצְרֵתִי
אֶף־אֶעֱשֶׂנָה: ס 46:12 שָׁמְעוּ אֵלַי
אֲבִירֵי לֵב הִרְחֹקִים מִצְדִּיקָה:

¹A terra è Bel, rovesciato è Nebo; i loro idoli sono per animali e bestie, caricati come fardelli, un peso su un animale affaticato.

²Sono rovesciati, sono a terra tutti, non hanno potuto salvare chi li portava ed essi stessi se ne vanno in schiavitù.

³Ascoltatemi, casa di Giacobbe, tutto il resto della casa d'Israele; voi, portati da me fin dal seno materno, sorretti fin dal grembo.

⁴Fino alla vostra vecchiaia io sarò sempre lo stesso, io vi porterò fino alla canizie.

Come ho già fatto, così io vi sosterrò, vi porterò e vi salverò.

⁵A chi mi paragonate e mi assimilate? A chi mi confrontate, quasi fossimo simili?

⁶Traggono l'oro dal sacchetto e pesano l'argento con la bilancia; pagano un orefice perché faccia un dio, che poi venerano e adorano.

⁷Lo sollevano sulle spalle e lo portano, poi lo ripongono sulla sua base e sta fermo:

non si muove più dal suo posto. Ognuno lo invoca, ma non risponde; non libera nessuno dalla sua afflizione.

⁸Ricordatevelo e agite da uomini; rifletteteci, o prevaricatori.

⁹Ricordatevi i fatti del tempo antico, perché io sono Dio, non ce n'è altri. Sono Dio, nulla è uguale a me.

¹⁰Io dal principio annuncio la fine e, molto prima, quanto non è stato ancora compiuto;

sono colui che dice: «Il mio progetto resta valido, io compirò ogni mia volontà!».

¹¹Sono colui che chiama dall'oriente l'uccello da preda, da una terra lontana l'uomo del suo progetto. Così ho parlato e così avverrà; l'ho progettato, così farò.

¹²Ascoltatemi, ostinati di cuore, che siete lontani dalla giustizia.

46.1 ἔπεσε Βηλ συνετρίβη Δαγῶν
ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία καὶ
κτήνη αἴρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς
φορτίον κοπιῶντι

46.2 καὶ πεινῶντι καὶ ἐκλελυμένῳ οὐκ
ἰσχύοντι ἅμα οἱ οὐ δυνήσονται σωθῆναι
ἀπὸ πολέμου αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι
ἤχθησαν 46.3 ἀκούσατέ μου οἶκος τοῦ
Ἰακωβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ
Ἰσραὴλ οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ
παιδευόμενοι ἐκ παιδίου

46.4 ἕως γήρους ἐγὼ εἶμι καὶ ἕως ἂν
καταγηράσῃτε ἐγὼ εἶμι ἐγὼ ἀνέχομαι
ὑμῶν ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήσω ἐγὼ
ἀναλήμψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς 46.5 τίني
με ὁμοίωσατε ἴδετε τεχνάσασθε οἱ
πλανώμενοι 46.6 οἱ συμβαλλόμενοι
χρυσίον ἐκ μαρσιπίου καὶ ἀργύριον ἐν
ζυγῷ στήσουσιν ἐν σταθμῷ καὶ

μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν
χειροποίητα καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν
αὐτοῖς 46.7 αἴρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τῶν ὤμων
καὶ πορεύονται ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτὸ ἐπὶ
τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει οὐ μὴ κινηθῆ καὶ
ὅς ἂν βοήσῃ πρὸς αὐτόν οὐ μὴ εἰσακούσῃ
ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν

46.8 μνήσθητε ταῦτα καὶ στενάξατε
μετανοήσατε οἱ πεπλανημένοι
ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ 46.9 καὶ
μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ὅτι
ἐγὼ εἶμι ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν
ἐμοῦ 46.10 ἀναγγέλλων πρότερον τὰ
ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι καὶ ἅμα
συντετελέσθη καὶ εἶπα πᾶσά μου ἡ βουλὴ
στήσεται καὶ πάντα ὅσα βεβούλευμαι

ποιήσω 46.11 καλῶν ἀπ' ἀνατολῶν
πετεινῶν καὶ ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ὧν
βεβούλευμαι ἐλάλησα καὶ ἤγαγον ἔκτισα
καὶ ἐποίησα ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα

τὴν ὁδὸν αὐτοῦ 46.12 ἀκούσατέ μου οἱ
ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν οἱ μακρὰν
ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης

46:1 Conflatus est Bel contritus
est Nabo facta sunt simulacra
eorum bestiis et iumentis onera
vestra gravi pondere usque ad
lassitudinem

46:2 contabuerunt et contrita sunt
simul non potuerunt salvare
portantem et anima eorum in
captivitatem ibit

46:3 audite me domus Iacob et
omne residuum domus Israhel
qui portamini a meo utero qui
gestamini a mea vulva

46:4 usque ad senectam ego ipse
et usque ad canos ego portabo
ego feci et ego feram et ego
portabo et salvabo

46:5 cui adsimilastis me et
adaequastis et conparastis me
et fecistis similem

46:6 qui confertis aurum de
sacculo et argentum statera
ponderatis conducentes
aurificem ut faciat deum et
procidunt et adorant

46:7 portant illud in umeris
gestantes et ponentes in loco suo
et stabit ac de loco suo non
movebitur sed et cum clamaverint
ad eum non audiet de tribulatione
non salvabit eos 46:8 mementote
istud et fundamini redite
praevaricatores ad cor

46:9 recordamini prioris saeculi
quoniam ego sum Deus et non
est ultra Deus nec est similis mei

46:10 adnuntians ab exordio
novissimum et ab initio quae
necdum facta sunt dicens
consilium meum stabit et omnis
voluntas mea fiet 46:11 vocans
ab oriente avem et de terra
longinqua virum voluntatis meae
et locutus sum et adducam illud
creavi et faciam illud. 46:12 audite
me duro corde qui longe estis a
iustitia.

46:1 Conflatus est Bel contritus
est Nabo facta sunt simulacra
eorum bestiis et iumentis onera
vestra gravi pondere usque ad
lassitudinem

46:2 contabuerunt et contrita sunt
simul non potuerunt salvare
portantem et anima eorum in
captivitatem ibit

46:3 audite me domus Iacob et
omne residuum domus Israhel
qui portamini a meo utero qui
gestamini a mea vulva

46:4 usque ad senectam ego ipse
et usque ad canos ego portabo
ego feci et ego feram et ego
portabo et salvabo

46:5 cui adsimilastis me et
adaequastis et conparastis me
et fecistis similem

46:6 qui confertis aurum de
sacculo et argentum statera
ponderatis conducentes
aurificem ut faciat deum et
procidunt et adorant

46:7 portant illud in umeris
gestantes et ponentes in loco suo
et stabit ac de loco suo non
movebitur sed et cum clamaverint
ad eum non audiet de tribulatione
non salvabit eos 46:8 mementote
istud et fundamini redite

praevaricatores ad cor

46:9 recordamini prioris saeculi
quoniam ego sum Deus et non
est ultra Deus nec est similis mei

46:10 adnuntians ab exordio
novissimum et ab initio quae
necdum facta sunt dicens
consilium meum stabit et omnis
voluntas mea fiet 46:11 vocans
ab oriente avem et de terra
longinqua virum voluntatis meae
et locutus sum et adducam illud
creavi et faciam illud. 46:12 audite
me duro corde qui longe estis a
iustitia.

46:12 audite
me duro corde qui longe estis a
iustitia.

46:13 קרבתִי צדקתי לא תרחק
ותשוּעתי לא תאחר ונתתי בציון
תשועה לישראל תפארתִי: ס

¹³Faccio avvicinare la mia giustizia: non è lontana; la mia salvezza non tarderà. Io porrò in Sion la salvezza, a Israele darò la mia gloria.

CAPITOLO 47

Lamento su Babilonia

47:1 רדיו ושבי על־עפר בתולת
בת־בבל שבי־לארץ אין־כסא
בת־כשדים כִּי לא תוסיפי יקראו־לך
רַכָּה וַעֲנָנָה:
47:2 קחי רחיים וּפְתַחֵנִי קַמַח גְּלִי צַמְתָּךְ
חֲשִׁפֵי־שִׁבְלִי גְלִי־שׁוֹךְ עֲבָרֵי נְהָרוֹת:
47:3 תגלִּי עֲרוֹתֶיךָ גַם תִּרְאֶה הַרְפָּתֶיךָ
נִקְּם אֶקְחָ וְלֹא אֶפְגַּע אֲדָם: ס
47:4 גֹּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל:
47:5 שְׁבִי רוּמָם וּבְאֵי בְהַשָּׁד
בת־כשדים כִּי לא תוסיפי יקראו־לך
גְּבֵרַת מַמְלְכוֹת:
47:6 קֶצְפִּיתִי עַל־עַמֵּי חִלְלֵתִי נַחֲלֹתִי
וְאַתָּנָם בְּיָדְךָ לֹא־שָׁמַתְּ לָהֶם רַחֲמִים
עַל־יָקִין הַכְּבֹדֶת עֲלֶיךָ מֵאָדָּם:
47:7 וְתֹאמְרֵי לְעוֹלָם אֲהַיְתֶה גְּבֵרַת עַד
לֹא־שָׁמַתְּ אֱלֹהִים עַל־לִבְּךָ לֹא זְכַרְתְּ
אַחֲרֵי־תָהּ: ס
47:8 וְעַתָּה שְׁמַעֵי־זֹאת עַדִּינָה הַיּוֹשֵׁבֶת
לְבִטָּח הָאִמְרָה בְּלִבָּבָה אֲנִי וְאַפְסֵי עוֹד
לֹא אֲשַׁב אֶלְמָנָה וְלֹא אֲדַע שְׁכוֹל:
47:9 וְתִבְאֲנָה לְךָ שְׁתֵּי־אֱלֹהִים רַגַע בְּיוֹם
אֶחָד שְׁכוֹל וְאַלְמָן פְּתוּמָם בָּאוּ עֲלֶיךָ
בְּרַב כְּשָׁפִיךָ בַעֲצַמַת חֲבָרֶיךָ מֵאָדָּם:
47:10 וְתִבְשְׁתִּי בְרַעְתְּךָ אִמְרַת אֵין
רֹאֲנִי חֲכָמְתְּךָ וְדַעְתְּךָ תִּיֵא שׁוֹבְבָתְךָ
וְתֹאמְרֵי בְּלִבְּךָ אֲנִי וְאַפְסֵי עוֹד:

¹Scendi e siedi sulla polvere, vergine figlia di Babilonia. Siedi a terra, senza trono, figlia dei Caldei, poiché non sarai più chiamata tenera e voluttuosa.
²Prendi la mola e macina la farina, togli il velo, solleva i lembi della veste, scopri le gambe, attraversa i fiumi.
³Si scopra la tua nudità, si mostri la tua vergogna. «Io assumerò la vendetta e non baderò a nessuno»,
⁴dice il nostro redentore che si chiama Signore degli eserciti, il Santo d'Israele.
⁵Siedi in silenzio e scivola nell'ombra, figlia dei Caldei, perché non sarai più chiamata signora di regni.
⁶Ero adirato contro il mio popolo, avevo lasciato profanare la mia eredità; perciò lo misi in tuo potere. Tu non mostrasti loro pietà; persino sui vecchi facesti gravare il tuo giogo pesante.
⁷Tu pensavi: «Sempre io sarò signora, in perpetuo». Non ti sei mai curata di questo, non hai mai pensato quale sarebbe stata la sua fine.
⁸Ora ascolta questo, o voluttuosa che te ne stavi sicura, e pensavi: «Io e nessun altro! Non resterò vedova, non conoscerò la perdita di figli».
⁹Ma ti accadranno queste due cose, d'improvviso, in un sol giorno; perdita di figli e vedovanza piomberanno su di te in piena misura, nonostante la moltitudine delle tue magie, la forza dei tuoi molti scongiuri.
¹⁰Confidavi nella tua malizia, dicevi: «Nessuno mi vede». La tua saggezza e il tuo sapere ti hanno sviato. Eppure dicevi in cuor tuo: «Io e nessun altro!».

46.13 ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου καὶ
τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ
δέδωκα ἐν Σιών σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ εἰς
δόξασμα

46:13 prope feci iustitiam meam
non elongabitur et salus mea non
morabitur dabo in Sion salutem et
Israheli gloriam meam.

CAPITOLO 47

Lamento su Babilonia

47.1 κατάβηθι κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν
παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος εἴσελθε
εἰς τὸ σκότος θυγάτηρ Χαλδαίων ὅτι
οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἀπαλή καὶ
τρυφερά 47.2 λαβὲ μύλον ἄλεσον
ἄλευρον ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμα
σου ἀνακάλυψαι τὰς πολιὰς ἀνάσσυραι
τὰς κνήμας διάβηθι ποταμούς
47.3 ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχὺνη σου
φανήσονται οἱ ὄνειδισμοί σου τὸ δίκαιον
ἐκ σοῦ λήμψομαι οὐκέτι μὴ παραδῶ
ἀνθρώποις 47.4 εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε
κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ ἅγιος Ἰσραὴλ
47.5 κάθισον κατανευγμένη εἴσελθε εἰς
τὸ σκότος θυγάτηρ Χαλδαίων οὐκέτι μὴ
κληθῆς ἰσχυὸς βασιλείας
47.6 παρωξύνθη ἐπὶ τῷ λαῷ μου
ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου ἐγὼ ἔδωκα
εἰς τὴν χεῖρά σου σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας
αὐτοῖς ἔλεος τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας
τὸν ζυγὸν σφόδρα 47.7 καὶ εἶπας εἰς τὸν
αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα οὐκ ἐνόησας
ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου οὐδὲ ἐμνήσθης
τὰ ἔσχατα 47.8 νῦν δὲ ἄκουσον ταῦτα ἢ
τρυφερά ἢ καθημένη πεποιθυῖα ἢ
λέγουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς ἐγὼ εἰμι
καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα οὐ καθιῶ χήρα οὐδὲ
γνώσομαι ὀρφανείαν
47.9 νῦν δὲ ἤξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ τὰ δύο
ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ χηρεία καὶ ἀτεκνία
ἤξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ ἐν τῇ φαρμακείᾳ
σου ἐν τῇ ἰσχύι τῶν ἐπαοιδῶν σου
σφόδρα
47.10 τῇ ἐλπίδι τῆς πονηρίας σου σὺ γὰρ
εἶπας ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα γνῶθι
ὅτι ἢ σοῦνεσις τούτων καὶ ἢ πορνεία σου
ἔσται σου αἰσχὺνη καὶ εἶπας τῇ καρδίᾳ
σου ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα

47:1 Descende sede in pulverem
virgo filia Babylon sede in terra
non est solium filiae Chaldeorum
quia ultra non vocaberis mollis et
tenera 47:2 tolle molam et mole
farinam denuda turpitudinem
tuam discoperi umerum revela
crus transi flumina 47:3
revelabitur ignominia tua et
videbitur obprobrium tuum
ultionem capiam et non resistet
mihi homo 47:4 redemptor noster
Dominus exercituum nomen illius
Sanctus Israhel 47:5 sede tace et
intra in tenebras filia Chaldeorum
quia non vocaberis ultra domina
regnorum 47:6 iratus sum super
populum meum contaminavi
hereditatem meam et dedi eos in
manu tua non posuisti eis
misericordias super senem
adgravasti iugum tuum valde
47:7 et dixisti in sempiternum ero
domina non posuisti haec super
cor tuum neque recordata es
novissimi tui 47:8 et nunc audi
haec delicata et habitans
confidenter quae dicis in corde
tuo ego sum et non est praeter
me amplius non sedebo vidua et
ignorabo sterilitatem 47:9 venient
tibi duo haec subito in die una
sterilitas et viduitas universa
venerunt super te propter
multitudinem maleficiorum tuorum
et propter duritiam incantatorum
tuorum vehementem 47:10 et
fiduciam habuisti in malitia tua et
dixisti non est qui videat me
sapientia tua et scientia tua haec
decepit te et dixisti in corde tuo
ego sum et praeter me non est
altera

47:11 וּבָא עֲלֶיךָ רָעָה לֹא תִדְעֶיָה
שְׁחִרְיָה וְתִפְּלֵךְ עֲלֶיךָ הַזֶּה לֹא תוֹכְלֵי
כִּפְרָה וְתָבֵא עֲלֶיךָ פְתָאִים שׂוֹאֵה לֹא
תִדְעֵי:

47:12 עֲמֻדֵי־נֶאֱבַח בְּחִבְרֹנֶיךָ וּבְרַב
כְּשִׁפְיֶיךָ בְּאֲשֶׁר יִגְעַת מִנְעוּרֶיךָ אוֹלֵי
תוֹכְלֵי הוֹעִיל אוֹלֵי תַעְרוּצֵי:

47:13 גַּלְאִית בְּרַב עֲצָתֶיךָ יַעֲמֻדוּ־נֶאֱבַח
וַיִּוְשִׁיעֶיךָ הִבְרִי [הַבְּרִי] שָׁמַיִם הַחַיִּים
בְּכּוֹכְבִים מוֹדִיעִים לְחַדְשִׁים מֵאֲשֶׁר
יָבִאוּ עֲלֶיךָ:

47:14 הַזֶּה הֵיוּ כִקֵּשׁ אֵשׁ שֶׁרָפְתָם
לֹא־יִצְיִלוּ אֶת־נַפְשָׁם מִיַּד לְהִבָּה
אִין־נִתְלַת לְחַמָּם אוֹר לְשִׁבַת נְגִדוֹ:

47:15 כֵּן הֵיוּ־לְךָ אֲשֶׁר יִגְעַת סַחְרֶיךָ
מִנְעוּרֶיךָ אִישׁ לְעֵבְרוֹ תַעֲוֵי אִין
מוֹשִׁיעֶיךָ: ס

¹¹Ti verrà addosso una sciagura che non saprai scongiurare; ti cadrà sopra una calamità che non potrai evitare.

Su di te piomberà improvvisa una catastrofe che non avrai previsto.
¹²Stattene pure nei tuoi incantesimi, nelle tue molte magie, per cui ti sei affaticata dalla giovinezza: forse potrai giovartene, forse potrai far paura!

¹³Ti sei stancata delle tue molte speculazioni: si presentino e ti salvino quelli che misurano il cielo, che osservano le stelle, i quali ogni mese ti pronosticano che cosa ti capiterà.

¹⁴Ecco, essi sono come stoppia: il fuoco li consuma; non salveranno se stessi dal potere delle fiamme. Non ci sarà brace per scaldarsi né fuoco dinanzi al quale sedersi.

¹⁵Così sono diventati per te i trafficanti con i quali ti sei affaticata fin dalla giovinezza; ognuno barcolla per suo conto, nessuno ti viene in aiuto.

47.11 καὶ ἦξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ γνῶς βόθυνος καὶ ἐμπεσῆ εἰς αὐτόν καὶ ἦξει ἐπὶ σὲ ταλαιπωρία καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι καὶ ἦξει ἐπὶ σὲ ἐξαπίνης ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ γνῶς

47.12 στήθῃ νῦν ἐν ταῖς ἐπαοιδαῖς σου καὶ τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου εἰ δυνήσῃ ὠφελῆσθαι

47.13 κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου στήτωσαν καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ οἱ ὀρώντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλάτωσάν σοι τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι

47.14 ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαήσονται καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός ὅτι ἔχεις ἄνθρακας πυρός κάθισαι ἐπ' αὐτούς

47.15 οὗτοι ἔσονταί σοι βοήθεια ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ σου ἐκ νεότητος ἄνθρωπος καθ' ἑαυτὸν ἐπλανήθη σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία

47:11 veniet super te malum et nescies ortum eius et inruet super te calamitas quam non poteris expiare veniet super te repente miseria quam nescies

47:12 sta cum incantatoribus tuis et cum multitudo maleficiorum tuorum in quibus laborasti ab adulescentia tua si forte quid prosit tibi aut si possis fieri fortior

47:13 defecisti in multitudo consiliorum tuorum stent et salvent te augures caeli qui contemplabantur sidera et supputabant menses ut ex eis adnuntiarent ventura tibi

47:14 ecce facti sunt quasi stipula ignis combustit eos non liberabunt animam suam de manu flammae non sunt prunae quibus calefiant nec focus ut sedeant ad eum

47:15 sic facta sunt tibi in quibuscumque laboraveras negotiatores tui ab adulescentia tua unusquisque in via sua erraverunt non est qui salvet te.

CAPITOLO 48

Il Signore aveva predetto tutto

48:1 שְׁמַעוּ־זֹאת בְּיַת־יַעֲקֹב הַנִּקְרָאִים
בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל וּמִמֵּי יְהוּדָה יֵצְאוּ
הַנִּשְׁבָּעִים בְּשֵׁם יְהוָה וּבֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יִזְכְּרוּ לֹא בְאֵמֶת וְלֹא בַצְדָקָה:

48:2 כִּי־מַעִיר תִּקְדַּשׁ נִקְרָאוּ
וְעַל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמְכוּ יְהוָה צְבָאוֹת
שָׁמוּ: ס

48:3 הִרְאֵשְׁנוֹת מֵאֵז הַזֵּדוּתִי וּמִפִּי יֵצְאוּ
וְאֲשַׁמְיַעַם פְּתָאִים עֲשִׂיתִי וּתְבַאֲנָה:

48:4 מִדְּעֵתִי כִּי קִשָּׁה אֶתָּה וְגִיד בְּרוֹזֶל
עָרְפֶךָ וּמִצְחֶךָ נְחוּשָׁה:

48:5 וְאֲנִיד לְךָ מֵאֵז בְּטָרִם תְּבוֹא
הַשְׁמַעְתִּיךָ פֶּן־תֵּאמַר עֲצָבִי עָשָׂם וּפְסוּלִי
וְנִסְכֵּי צָוָם:

¹Ascoltate questo, casa di Giacobbe, voi che siete chiamati Israele e che traete origine dall'acqua di Giuda, voi che giurate nel nome del Signore e invocate il Dio d'Israele,

ma senza sincerità e senza rettitudine, ²poiché prendete il nome dalla città santa e vi appoggiate sul Dio d'Israele, che si chiama Signore degli eserciti.

³Io avevo annunciato da tempo le cose passate; erano uscite dalla mia bocca, per farle udire. D'improvviso io ho agito e sono accadute.

⁴Poiché sapevo che tu sei ostinato e che la tua nuca è una sbarra di ferro e la tua fronte è di bronzo,

⁵io te le annunciai da tempo, prima che avvenissero te le feci udire, per timore che dicessi: «Il mio idolo le ha fatte, la mia statua e il simulacro da me fuso le hanno ordinate».

CAPITOLO 48

Il Signore aveva predetto tutto

48.1 ἀκούσατε ταῦτα οἶκος Ἰακωβ οἱ κεκλημένοι τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἐξ Ἰουδα ἐξελθόντες οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ

μιμνησκόμενοι οὐ μετὰ ἀληθείας οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης 48.2 καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ ἀντιστηριζόμενοι κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ 48.3 τὰ πρότερα ἔτι ἀνήγγειλα καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθεν καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο ἐξάπινα ἐποίησα καὶ ἐπῆλθεν

48.4 γινώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρὸς εἶ καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν 48.5 καὶ ἀνήγγειλά σοι πάλαι πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σὲ ἀκουστὸν σοὶ ἐποίησα μὴ εἶπης ὅτι τὰ εἰδωλά μου ἐποίησαν καὶ μὴ εἶπης ὅτι τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι

48:1 Audite hoc domus Iacob qui vocamini nomine Israhel et de aquis Iuda existis qui iuratis in nomine Domini et Dei Israhel recordamini non in veritate neque in iustitia

48:2 de civitate enim sancta vocati sunt et super Deum Israhel constabilliti sunt Dominus exercituum nomen eius

48:3 priora ex tunc adnuntiavi et ex ore meo exierunt et audita feci ea repente operatus sum et venerunt

48:4 scivi enim quia durus es tu et nervus ferreus cervix tua et frons tua aerea

48:5 praedixi tibi ex tunc antequam venirent indicavi tibi ne forte diceres idola mea fecerunt haec et sculptilia mea et conflabilia mandaverunt ista.

48:6 שְׁמַעְתָּ חֲזָה כְּלָה וְאַתָּם הָלוּא תִּגְדְּרוּ הַשְּׁמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה וּנְצֻרוֹת וְלֹא יִדְעֵהֶם: 48:7 עַתָּה נִבְרָאוּ וְלֹא מֵאִז וְלִפְנֵי-יּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתָּם פֶּן-תֹּאמַר הֲנֵה יִדְעֵתִין: 48:8 גַּם לֹא-שְׁמַעְתָּ גַּם לֹא יִדְעֵתָ גַּם מֵאִז לֹא-פָתַחְתָּ אֲזִנְךָ כִּי יִדְעֵתִי בְּנוֹד תִּבְנֹד וּפִשַׁע מִבֶּטֶן קָרָא לְךָ: 48:9 לְמַעַן שְׁמִי אֲאָרִיךָ אֲפִי וְתַהֲלִתִּי אֲחַסֶּם-לְךָ לְבַלְתִּי הַכְרִיתֶךָ: 48:10 הֲנֵה צִרְפַּתִּיךָ וְלֹא בְכֶסֶף בְּחַרְתִּיךָ בְּכֹד עָנִי: 48:11 לְמַעַן לְמַעַן אֲשַׁעֲשֶׂה כִּי אֵיךְ יַחַל וּכְבוֹדִי לְאַחַר לֹא-אַתֵּן: 8

Il Signore ha scelto **Ciro**

48:12 שְׁמַע אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל מִקְרָאִי אֲנִי-הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן אֲף אֲנִי אַחֲרוֹן: 48:13 אֲף-יְדֵי יְסֻדָּה אֶרֶץ וְיִמִּינִי טָפַחָה שְׁמַיִם קָרָא אֲנִי אֲלֵיהֶם יַעֲמְדוּ יַחְדָּו: 48:14 הַקְּבִצוּ כָלְכֶם וּשְׁמְעוּ מִי בָהֶם הַגִּיד אֶת-אֱלֹהֵי יְהוָה אֲהַבּוּ יַעֲשֶׂה חֲפְצוֹ בְּבָבֶל וּזְרַעוּ כְּשָׂדִים: 48:15 אֲנִי אֲנִי דִבַּרְתִּי אֲף-קְרָאתִיו הִבִּיאֲתִיו וְהִצְלִיתִי דַרְכּוֹ:

Il destino di Israele

48:16 קָרְבוּ אֵלַי שְׁמַעוּ-זֹאת לֹא מֵרֵאשִׁי בְּסֻתֵּר דִּבַּרְתִּי מֵעַת הַיּוֹתָה שֵׁם אֲנִי וְעַתָּה אֲדַנִּי יְהוָה שְׁלַחְנִי וְרוּחוֹ: פ 48:17 כֹּה-אָמַר יְהוָה זֹא לֵאמֹר קְרוּשׁ יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְלִמְדֶךָ לְהוֹעִיל מִדְּרִיבֶךָ בְּדַרְךָ תֵּלֵךְ: 48:18 לֹא הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתַי וַיְהִי כִנְהַר שְׁלוֹמֶךָ וַצִּדְקָתֶךָ כְּגַלֵּי הַיָּם:

⁶Tutto questo hai udito e visto; non vorreste testimoniario? Ora ti faccio udire cose nuove e segrete, che tu nemmeno sospetti. ⁷Ora sono create e non da tempo; prima di oggi tu non le avevi udite, perché tu non dicessi: «Già lo sapevo». ⁸No, tu non le avevi mai udite né sapute né il tuo orecchio era già aperto da allora, poiché io sapevo che sei davvero perfido e che ti si chiama sleale fin dal seno materno. ⁹Per il mio nome rinverirò il mio sdegno, per il mio onore lo frenerò a tuo riguardo, per non annientarti. ¹⁰Ecco, ti ho purificato, non come argento; ti ho provato nel crogiuolo dell'afflizione. ¹¹Per riguardo a me, per riguardo a me lo faccio; altrimenti il mio nome verrà profanato. Non cederò ad altri la mia gloria.

¹²Ascoltami, Giacobbe, Israele che ho chiamato. Sono io, io solo, il primo e anche l'ultimo. ¹³Sì, la mia mano ha posto le fondamenta della terra, la mia destra ha disteso i cieli. Quando io li chiamo, tutti insieme si presentano. ¹⁴Radunatevi, tutti voi, e ascoltatevi. Chi di essi ha predetto tali cose? Colui che il Signore predilige compirà il suo volere su Babilonia e, con il suo braccio, sui Caldei. ¹⁵Io, io ho parlato; io l'ho chiamato, l'ho fatto venire e ho dato successo alle sue imprese.

¹⁶Avvicinatevi a me per udire questo. Fin dal principio non ho parlato in segreto; sin da quando questo avveniva io ero là. Ora il Signore Dio ha mandato me insieme con il suo spirito. ¹⁷Dice il Signore, tuo redentore, il Santo d'Israele: «Io sono il Signore, tuo Dio, che ti insegno per il tuo bene, che ti guido per la strada su cui devi andare. ¹⁸Se avessi prestato attenzione ai miei comandi, il tuo benessere sarebbe come un fiume, la tua giustizia come le onde del mare.

48.6 ἠκούσατε πάντα καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε ἀλλὰ καὶ ἀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν ἃ μέλλει γίνεσθαι καὶ οὐκ εἴπας 48.7 νῦν γίνεται καὶ οὐ πάλαι καὶ οὐ προτέραις ἡμέραις ἤκουσας αὐτά μὴ εἶπης ὅτι ναὶ γινώσκω αὐτά 48.8 οὔτε ἔγνωσ οὔτε ἠπίστω οὔτε ἀπ' ἀρχῆς ἠνοιξά σου τὰ ὦτα ἔγνω γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κληθήσῃ 48.9 ἔνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δεῖξω σοι τὸν θυμὸν μου καὶ τὰ ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σοὶ ἵνα μὴ ἐξολεθρεύσω σε 48.10 ἰδοὺ πέπρακά σε οὐχ ἔνεκεν ἀργυρίου ἐξειλάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας 48.11 ἔνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται καὶ τὴν δόξαν μου ἑτέρω οὐ δώσω

Il Signore ha scelto **Ciro**

48.12 ἀκούε μου Ἰακωβ καὶ Ἰσραὴλ ὃν ἐγὼ καλῶ ἐγὼ εἶμι πρῶτος καὶ ἐγὼ εἶμι εἰς τὸν αἰῶνα 48.13 καὶ ἡ χεὶρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν καὶ ἡ δεξιὰ μου ἐστερέωσεν τὸν οὐρανὸν καλέσω αὐτοῦς καὶ στήσονται ἅμα 48.14 καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλεν ταῦτα ἀγαπῶν σε ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλῶνα τοῦ ἄραι σπέρμα Χαλδαίων 48.15 ἐγὼ ἐλάλησα ἐγὼ ἐκάλεσα ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ

Il destino di Israele

48.16 προσαγάγετε πρὸς με καὶ ἀκούσατε ταῦτα οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ ἐλάλησα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ ἠνίκα ἐγένετο ἐκεῖ ἤμην καὶ νῦν κύριος ἀπέσταλκέν με καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ 48.17 οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ ἐγὼ εἶμι ὁ θεός σου δέδειχά σοι τοῦ εὐρεῖν σε τὴν ὁδὸν ἐν ἧ πορεύσῃ ἐν αὐτῇ 48.18 καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κύμα θαλάσσης

48:6 quae audisti vide omnia vos autem non adnuntiastis audita feci tibi nova ex nunc et conservata quae nescis 48:7 nunc creata sunt et non ex tunc et ante diem et non audisti ea ne forte dicas ecce cognovi ea 48:8 neque audisti neque cognovisti neque ex tunc aperta est auris tua scio enim quia praevaricans praevaricabis et transgressorem ex ventre vocavi te 48:9 propter nomen meum longe faciam furorem meum et laude mea infrenabo te ne intereas 48:10 ecce excoxi te sed non quasi argentum elegi te in camino pauperatis 48:11 propter me propter me faciam ut non blasphemem et gloriam meam alteri non dabo

48:12 Audi me Iacob et Israhel quem ego voco ego ipse ego primus et ego novissimus 48:13 manus quoque mea fundavit terram et dextera mea mensa est caelos ego vocavi eos et stabunt simul 48:14 congregamini omnes vos et audite quis de eis adnuntiavit haec Dominus dilexit eum faciet voluntatem suam in Babylone et brachium suum in Chaldeis 48:15 ego ego locutus sum et vocavi eum adduxi eum et directa est via eius.

48:16 Accedite ad me et audite hoc non a principio in abscondito locutus sum ex tempore antequam fieret ibi eram et nunc Dominus Deus misit me et spiritus eius 48:17 haec dicit Dominus redemptor tuus Sanctus Israhel ego Dominus Deus tuus docens te utilia gubernans te in via qua ambulas 48:18 utinam adtendisses mandata mea facta fuisset sicut flumen pax tua et iustitia tua sicut gurgites maris

48:19 וַיְהִי כַחֲלוֹל זֶרְעָה וְצִאֲצָאִי מֵעִידָה
כַּמַּעֲתִי לֹא-יִכָּרֵת וְלֹא-יִשְׁמַד שְׁמוֹ
מִלְּפָנַי :

¹⁹La tua discendenza sarebbe come la sabbia e i nati dalle tue viscere come i granelli d'arena. Non sarebbe mai radiato né cancellato il suo nome davanti a me».

La fine dell'esilio

48:20 צֵאוּ מִבָּבֶל מִבְּרַחוֹ מִכַּשְׂדִּים
בְּקוֹל רִנָּה תִּגִּידוּ הַשְּׁמִיעוּ אֶת
הַוִּצִיאוֹת עַד-קֶצֶה הָאָרֶץ אִמְרוּ גֹאֵל
יְהוָה עֲבָדוֹ יַעֲקֹב :

²⁰Uscite da Babilonia, fuggite dai Caldei; annunciatelo con voce di gioia, diffondetelo, fatelo giungere fino all'estremità della terra. Dite: «Il Signore ha riscattato il suo servo Giacobbe».

48:21 וְלֹא צִמְאוּ בְּחַרְבוֹת הַחַיִּים
מִיָּם מִצֹּר הַיָּם לָמוֹ וַיִּבְקַע צֹר וַיִּזְבּוּ
מִיָּם : 48:22 אֵין שְׁלוֹם אָמַר יְהוָה
לְרָשָׁעִים : ס

²¹Non soffrono la sete mentre li conduce per deserti; acqua dalla roccia egli fa scaturire per loro, spacca la roccia, sgorgano le acque.
²²Non c'è pace per i malvagi, dice il Signore.

CAPITOLO 49

Secondo canto del servo del Signore

49:1 שְׁמַעוּ אִיִּים אֲלֵי וְהִקְשִׁיבוּ לְאָזְנֵי
מִרְחֹק יְהוָה מִבֶּטֶן קִרְאֵנִי מִמֶּעֵי אִמִּי
הַזְּכִיר שְׁמִי : 49:2 וַיִּשֶׁם פִּי כְתָרַב חֲדָה
בְּצֶל יָדוֹ הַחַבִּיאֵנִי וַיִּשְׁמַנֵּי לְתֵץ בְּרוּר
בְּאַשְׁפָּתוֹ הַסְּתִירָנִי : 49:3 וַיֹּאמֶר לִי
עַבְדֵי-אַתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּךְ אֶתְפָּאֵר :
49:4 וַאֲנִי אֲמַרְתִּי לְרִיק יִנְעַתִּי לְתַהוֹ
וְהִבֵּל כַּתִּי כְלִיתִי אֲכֹן מִשְׁפָּטִי
אַת־יְהוָה וּפְעַלְתִּי אֶת-אֱלֹהֵי :
49:5 וְעַתָּה אֲמַר יְהוָה יִצְרִי מִבֶּטֶן
לְעֶבֶד לֹא לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֲלֵיוֹ וַיִּשְׂרָאֵל
לֹא [לוֹ] יֵאָסֶף וְאֶכְבֵּד בְּעֵינֵי יְהוָה
וְאֵלֵהִי הִיָּה עֵינִי :
49:6 וַיֹּאמֶר נִקַּל מִהַיּוֹתָהּ לִי עֶבֶד
לְהַקִּים אֶת-שִׁבְטֵי יַעֲקֹב וַיִּצְרִי
[וְ] וַיִּצְוֵנִי יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וּנְתַתִּיד
לְאוֹר גּוֹיִם לְהַיּוֹת יִשׁוּעָתִי עַד-קֶצֶה
הָאָרֶץ : ס

¹Ascoltatemi, o isole, udite attentamente, nazioni lontane; il Signore dal seno materno mi ha chiamato, fino dal grembo di mia madre ha pronunciato il mio nome.
²Ha reso la mia bocca come spada affilata, mi ha nascosto all'ombra della sua mano, mi ha reso freccia appuntita, mi ha riposto nella sua faretra.
³Mi ha detto: «Mio servo tu sei, Israele, sul quale manifesterò la mia gloria».
⁴Io ho risposto: «Invano ho faticato, per nulla e invano ho consumato le mie forze. Ma, certo, il mio diritto è presso il Signore, la mia ricompensa presso il mio Dio».
⁵Ora ha parlato il Signore, che mi ha plasmato suo servo dal seno materno per ricondurre a lui Giacobbe e a lui riunire Israele – poiché ero stato onorato dal Signore e Dio era stato la mia forza –
⁶e ha detto: «È troppo poco che tu sia mio servo per restaurare le tribù di Giacobbe e ricondurre i superstiti d'Israele. Io ti renderò luce delle nazioni, perché porti la mia salvezza fino all'estremità della terra».

48.19 καὶ ἐγένετο ἄν ὡς ἡ ἄμμος τὸ
σπέρμα σου καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας
σου ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς οὐδὲ νῦν οὐ μὴ
ἐξολεθρευθῆς οὐδὲ ἀπολείται τὸ ὄνομά
σου ἐνώπιόν μου

48:19 et fuisset quasi harena semen tuum et stirps uteri tui ut lapilli eius non interisset et non fuisset adtritum nomen eius a facie mea.

La fine dell'esilio

48.20 ἔξελεθε ἐκ Βαβυλωνῶν φεύγων ἀπὸ
τῶν Χαλδαίων φωνὴν εὐφροσύνης
ἀναγγεῖλατε καὶ ἀκουστὸν γενέσθω
τοῦτο ἀπαγγεῖλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς
λέγετε ἔρρῦσατο κύριος τὸν δοῦλον
αὐτοῦ Ἰακωβ 48.21 καὶ ἐὰν διψήσωσιν δι'
ἐρήμου ἄξει αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ πέτρας
ἐξάξει αὐτοῖς σχισθήσεται πέτρα καὶ
ρυήσεται ὕδωρ καὶ πίεται ὁ λαός μου
48.22 οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν
λέγει κύριος

48:20 Egredimini de Babylone fugite a Chaldeis in voce exultationis adnuntiate auditum facite hoc efferte illud usque ad extrema terrae dicite redemit Dominus servum suum Iacob 48:21 non siterunt in deserto cum educeret eos aquam de petra produxit eis et scidit petram et fluxerunt aquae 48:22 non est pax dicit Dominus impiis.

CAPITOLO 49

Secondo canto del servo del Signore

49.1 ἀκούσατέ μου νῆσοι καὶ προσέχετε
ἔθνη διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται λέγει
κύριος ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσεν
τὸ ὄνομά μου 49.2 καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα
μου ὡσεὶ μάχαιραν ὀξεῖαν καὶ ὑπὸ τὴν
σκέπη τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέν με
ἔθηκέν με ὡς βέλος ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ
φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἐσκέπασέν με 49.3 καὶ
εἶπέν μοι δοῦλός μου εἰ σύ Ἰσραὴλ καὶ
ἐν σοὶ δοξασθήσομαι 49.4 καὶ ἐγὼ εἶπα
κενῶς ἐκοπίασα καὶ εἰς μάταιον καὶ εἰς
οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου διὰ τοῦτο ἡ
κρίσις μου παρὰ κυρίῳ καὶ ὁ πόνος μου
ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου 49.5 καὶ νῦν
οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με ἐκ
κοιλίας δοῦλον ἑαυτῷ τοῦ συναγαγεῖν
τὸν Ἰακωβ καὶ Ἰσραὴλ πρὸς αὐτὸν
συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι
ἐναντίον κυρίου καὶ ὁ θεός μου ἔσται
μου ἰσχὺς 49.6 καὶ εἶπέν μοι μέγα σοὶ
ἔστιν τοῦ κληθῆναί σε παῖδά μου τοῦ
στήσαι τὰς φυλάς Ἰακωβ καὶ τὴν
διασπορὰν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι ἰδοὺ
τέθεικά σε εἰς διαθήκην γένους εἰς φῶς
ἔθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως
ἐσχάτου τῆς γῆς

49:1 Audite insulae et attendite populi de longe Dominus ab utero vocavit me de ventre matris meae recordatus est nominis mei 49:2 et posuit os meum quasi gladium acutum in umbra manus suae protexit me et posuit me sicut sagittam electam in faretra sua abscondit me 49:3 et dixit mihi servus meus es tu Israhel quia in te gloriabor 49:4 et ego dixi in vacuum laboravi sine causa et vane fortitudinem meam consumpsi ergo iudicium meum cum Domino et opus meum cum Deo meo 49:5 et nunc dicit Dominus formans me ex utero servum sibi ut reducam Iacob ad eum et Israhel non congregabitur et glorificatus sum in oculis Domini et Deus meus factus est fortitudo mea 49:6 et dixit parum est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Iacob et feces Israhel convertendas dedi te in lucem gentium ut sis salus mea usque ad extremum terrae

49:7 כֹּה אָמַר יְהוָה נְאֻם יִשְׂרָאֵל
 קְדוֹשׁוֹ לְבוֹזָה נִפְשׁ לְמַתְעַב גּוֹי
 לְעַבְדֵי מַשְׁלָיִם מְלָכִים יִרְאוּ
 וְקָמוּ שָׂרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַעַן יְהוָה
 אֲשֶׁר נֶאֱמַן קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל
 וַיִּבְחָרֵהָ:

⁷Così dice il Signore, il redentore d'Israele, il suo Santo, a colui che è disprezzato, rifiutato dalle nazioni, schiavo dei potenti: «I re vedranno e si alzeranno in piedi, i principi si prostreranno, a causa del Signore che è fedele, del Santo d'Israele che ti ha scelto».

La gioia del ritorno

49:8 כֹּה אָמַר יְהוָה בְּעֵת רְצוֹן עָנִיתִיךָ
 וּבִיּוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ וְאַצְרִיךָ וְאַתְּנֶנְךָ
 לְבִרְיֹת עִם הַקְּהִלִים אֶרֶץ לְהַנְחִיל
 נְחָלוֹת שְׂמֻמוֹת:
 49:9 לְאֹמֵר לְאִסּוּרִים צְאוּ לְאֲשֶׁר
 בַּחֲשֵׁךְ הִגְלוּ עַל־דְּרָכֵיכֶם וְרָעוּ
 וּבְכָל־שָׂפָיִם מְרַעִיתֶם:
 49:10 לֹא יִרְעֹבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא יִיבֶם
 שָׁרֵב וְשָׁמֵשׁ כִּי־מֵרְחֻמָּם יִנְהִיֵם
 וְעַל־מְבוּעֵי מַיִם יִנְהַלֵם:
 49:11 וְשִׁמְתִי כָל־הָרֵי לְדֶרֶךְ וּמִסְלָלֵי
 יִרְמֹזִין: 49:12 הִנֵּה־אֵלֶּה מֵרְחוֹק
 יָבֹאוּ וְהִנֵּה־אֵלֶּה מֵצָפוֹן וּמִזֶּם וְאֵלֶּה
 מֵאֲרֶץ סִינַיִם:
 49:13 רִנּוּ שְׂמֵיִם וּגְיִלֵי אֶרֶץ יִפְצְחוּ
 [וּ]פִצְחוּ הָרִים רִנְּהוּ כִּי־נִחַם יְהוָה עַמּוֹ
 וַעֲנִי יִרְחָם: ס
 49:14 וְתֹאמַר צִיּוֹן עֲזַבְנִי יְהוָה וְאֲדַנְּי
 שְׁכַחְנִי:
 49:15 הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוֹלָה מֵרַחֵם
 בֶּן־בִּטְנָה נִם־אֵלֶּה תִשְׁכַּחַנָּה וְאֲנֹכִי לֹא
 אֲשַׁכַּח: 49:16 הֵן עַל־כַּפְּיִם חִקְתִּיךָ
 חוֹמֹתֶיךָ נִגְדִי תָמִיד: 49:17 מִתְּרוּ בְּנֵיךָ
 מִהָרְסֵיךָ וּמִחֲרֻבֶיךָ מִמֶּנֶּה יֵצְאוּ:
 49:17 מִתְּרוּ בְּנֵיךָ מִהָרְסֵיךָ וּמִחֲרֻבֶיךָ
 מִמֶּנֶּה יֵצְאוּ:

⁸Così dice il Signore: «Al tempo della benevolenza ti ho risposto, nel giorno della salvezza ti ho aiutato. Ti ho formato e ti ho stabilito come alleanza del popolo, per far risorgere la terra, per farti rioccupare l'eredità devastata, per dire ai prigionieri: "Uscite", e a quelli che sono nelle tenebre: "Venite fuori". Essi pascoleranno lungo tutte le strade, e su ogni altura troveranno pascoli. ¹⁰Non avranno né fame né sete e non li colpirà né l'arsura né il sole, perché colui che ha misericordia di loro li guiderà, li condurrà alle sorgenti d'acqua. ¹¹Io trasformerò i miei monti in strade e le mie vie saranno elevate. ¹²Ecco, questi vengono da lontano, ed ecco, quelli vengono da settentrione e da occidente e altri dalla regione di Sinim». ¹³Giubilate, o cieli, rallegrati, o terra, gridate di gioia, o monti, perché il Signore consola il suo popolo e ha misericordia dei suoi poveri. ¹⁴Sion ha detto: «Il Signore mi ha abbandonato, il Signore mi ha dimenticato». ¹⁵Si dimentica forse una donna del suo bambino, così da non commuoversi per il figlio delle sue viscere? Anche se costoro si dimenticassero, io invece non ti dimenticherò mai. ¹⁶Ecco, sulle palme delle mie mani ti ho disegnato, le tue mura sono sempre davanti a me. ¹⁷I tuoi figli accorrono, i tuoi distruttori e i tuoi devastatori si allontanano da te.

49.7 οὕτως λέγει κύριος ὁ ρυσάμενός σε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀγιασάτε τὸν φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἔθνων τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων βασιλεῖς ὄψονται αὐτὸν καὶ ἀναστήσονται ἄρχοντες καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν κυρίου ὅτι πιστός ἐστιν ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ καὶ ἐξελεξάμην σε

49:7 haec dicit Dominus redemptor Israhel Sanctus eius ad contemptibilem animam ad abominatam gentem ad servum dominorum reges videbunt et consurgent principes et adorabunt propter Dominum quia fidelis est et Sanctum Israhel qui elegit te.

La gioia del ritorno

49.8 οὕτως λέγει κύριος καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἔθνων τοῦ καταστήσαι τὴν γῆν καὶ κληρονομήσαι κληρονομίαν ἐρήμου 49.9 λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς ἐξέλθατε καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλυφθῆναι καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν βοσκηθήσονται καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ αὐτῶν 49.10 οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος ἀλλὰ ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτοῦς 49.11 καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὄδον καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς 49.12 ἰδοὺ οὗτοι πόρρωθεν ἔρχονται οὗτοι ἀπὸ βορρᾶ καὶ οὗτοι ἀπὸ θαλάσσης ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν 49.13 εὐφραίνεσθε οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ ρηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν 49.14 εἶπεν δὲ Σίων ἐγκατέλιπέν με κύριος καὶ ὁ κύριος ἐπελάθετό μου 49.15 μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνὴ ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου εἶπεν κύριος 49.16 ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφησά σου τὰ τεῖχη καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός 49.17 καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθηρέθης καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται

49:8 Haec dicit Dominus in tempore placito exaudivi te et in die salutis auxiliatus sum tui et servavi te et dedi te in foedus populi ut suscitares terram et possideres hereditates dissipatas 49:9 ut diceres his qui vincti sunt exite et his qui in tenebris revelamini super vias pascentur et in omnibus planis pascua eorum 49:10 non esurient neque sitient et non percutiet eos aestus et sol quia miserator eorum reget eos et ad fontes aquarum portabit eos 49:11 et ponam omnes montes meos in viam et semitae meae exaltabuntur 49:12 ecce isti de longe venient et ecce illi ab aquilone et mari et isti de terra australi 49:13 laudate caeli et exulta terra iubilate montes laudem quia consolatus est Dominus populum suum et pauperum suorum miserebitur 49:14 et dixit Sion dereliquit me Dominus et Dominus oblitus est mei 49:15 numquid oblivisci potest mulier infantem suum ut non misereatur filio uteri sui et si illa oblita fuerit ego tamen non obliviscar tui 49:16 ecce in manibus meis descripsi te muri tui coram oculis meis semper 49:17 venerunt structores tui destruentes te et dissipantes a te exibunt

49:18 שְׂאִי-סְבִיב עֵינֶיךָ וְרֵאֵי כָלֶם
 נִקְבְּצוּ בְּאוֹרְךָ חַי-אֲנִי נְאֻם-יְהוָה כִּי
 כָלֶם כְּעַרְי תִּלְבָּשִׁי וְתִקְשְׁרִים כַּפְלָה:
 49:19 כִּי חֲרַבְתִּיךָ וְשִׁמְמַתִּיךָ וְאַרְץ
 הַרְסַתִּיךָ כִּי עֲתָה תִצְרִי מִיּוֹשֵׁב וּרְחִקוּ
 מִבְּלַעֲיָךָ:
 49:20 עוֹד יֵאמְרוּ בְּאָזְנוֹךָ בְּנֵי שְׂפִלְיָךָ
 צֶר-לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה-לִּי וְאַשְׁבָּה:
 49:21 וְאָמַרְתָּ בְּלִבְךָ מִי יִלְדֶּ-לִי
 אֶת-אֱלֹהִים וְאֲנִי שְׂכוּלָה וְנִלְמוּדָה גְּלָהוּ
 וְסוּרָה וְאֱלֹהִים מִי גִדְּלָה תָּן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי
 לְבִדְי אֱלֹהִים אֵיפֹה הֵם: פ
 49:22 כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַגֹּה אֲשֶׁר
 אֶל-גּוֹיִם יָדִי וְאֶל-עַמּוֹת אֲרָצִים נָסִי
 וְהִבִּיאֻן בְּנֵיךָ בְּחֶצְוֶן וּבְגִתִּיךָ עַל-כִּתְּפִי
 הַתְּנַשְׂאָנָה:
 49:23 וְהָיוּ מְלָכִים אֲמִנִּיךָ וְשָׂרוּתֵיהֶם
 מִיִּנְקִלְתֶּיךָ אֲפִים אֲרָץ יִשְׁתַּחֲוֶי לְךָ וְעַפְר
 רַגְלֶיךָ יִלְחַכּוּ וְיִדְעוּתָ כִּי-אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר
 לֹא-יִבְשׁוּ קַיִ: ס
 49:24 הִיָּקַח מִגְּבוּרַת מַלְקוֹת וְאִם-שָׁבִי
 צִדִּיק יִמְלֹט:
 49:25 כִּי-יָכֹה אָמַר יְהוָה גַּם-שָׁבִי גְבוּר
 יָקַח וּמַלְקוֹת עָרֶיךָ יִמְלֹט וְאֶת-יְרִיבֶיךָ
 אֲנֹכִי אֲרִיב וְאֶת-בְּנֵיךָ אֲנֹכִי אוֹשִׁיעַ:
 49:26 וְהִאֲכַלְתִּי אֶת-מוֹנֵיךָ אֶת בְּשָׂרָם
 וְכַעֲסִים דָּמָם יִשְׁפְּרוּ וְיִדְעוּ כָל-בָּשָׂר
 כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעַךָ וְגֹאֲלֶךָ אֲבִיר
 יַעֲקֹב: ס

¹⁸Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si radunano, vengono a te. «Com'è vero che io vivo – oracolo del Signore –, ti vestirai di tutti loro come di ornamento, te ne ornerai come una sposa». ¹⁹Poiché le tue rovine e le tue devastazioni e la tua terra desolata saranno ora troppo stretti per i tuoi abitanti, benché siano lontani i tuoi divoratori. ²⁰Di nuovo ti diranno agli orecchi i figli di cui fosti privata: «Troppo stretto è per me questo posto; scostati, perché possa stabilirmi». ²¹Tu penserai: «Costoro, chi me li ha generati? Io ero priva di figli e sterile, esiliata e prigioniera, e questi, chi li ha allevati? Ecco, ero rimasta sola, e costoro dov'erano?». ²²Così dice il Signore Dio: «Ecco, io farò cenno con la mano alle nazioni, per i popoli isserò il mio vessillo. Riporteranno i tuoi figli in braccio, le tue figlie saranno portate sulle spalle. ²³I re saranno i tuoi tutori, le loro principesse le tue nutrici. Con la faccia a terra essi si prostreranno davanti a te, baceranno la polvere dei tuoi piedi; allora tu saprai che io sono il Signore e che non saranno delusi quanti sperano in me». ²⁴Si può forse strappare la preda al forte? Oppure può un prigioniero sfuggire al tiranno? ²⁵Eppure, dice il Signore: «Anche il prigioniero sarà strappato al forte, la preda sfuggirà al tiranno. Io avverserò i tuoi avversari, io salverò i tuoi figli. ²⁶Farò mangiare le loro stesse carni ai tuoi oppressori, si ubriacheranno del proprio sangue come di mosto. Allora ogni uomo saprà che io sono il Signore, il tuo salvatore e il tuo redentore, il Potente di Giacobbe».

49.18 ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδὲ πάντας ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ ἤλθοσαν πρὸς σέ ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ὅτι πάντας αὐτοὺς ἐνδύσει καὶ περιθήσει αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφης
 49.19 ὅτι τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε 49.20 ἐροῦσιν γὰρ εἰς τὰ ᾧτά σου οἱ υἱοὶ σου οὗς ἀπολώλεκας στενός μοι ὁ τόπος ποίησόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω 49.21 καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου τίς ἐγέννησέν μοι τούτους ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη οὗτοι δέ μοι ποῦ ἦσαν 49.22 οὕτως λέγει κύριος ἰδοὺ αἶρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά μου καὶ εἰς τὰς νήσους ἄρῶ σύσσημόν μου καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἄροῦσιν 49.23 καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοὶ σου αἱ δὲ ἄρχουσαι τροφοὶ σου ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν καὶ γνώσει ὅτι ἐγὼ κύριος καὶ οὐκ αἰσχυνθήσει 49.24 μὴ λήμψεται τις παρὰ γίγαντος σκῦλα καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσει τις ἀδίκως σωθήσεται 49.25 οὕτως λέγει κύριος ἐὰν τις αἰχμαλωτεύσει γίγαντα λήμψεται σκῦλα λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ καὶ ἐγὼ τοὺς υἱούς σου ῥύσομαι 49.26 καὶ φάγονται οἱ θλίψαντές σε τὰς σάρκας αὐτῶν καὶ πίνονται ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ μεθυσθήσονται καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ῥυσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος Ἰακωβ

49:18 leva in circuitu oculos tuos et vide omnes isti congregati sunt venerunt tibi vivo ego dicit Dominus quia omnibus his velut ornamento vestieris et circumdabis tibi eos quasi sponsa 49:19 quia deserta tua et solitudines tuae et terra ruinae tuae nunc angusta erunt prae habitatoribus et longe fugabuntur qui absorbebant te 49:20 adhuc dicent in auribus tuis filii sterilitatis tuae angustus mihi est locus fac spatium mihi ut habitem 49:21 et dices in corde tuo quis genuit mihi istos ego sterilis et non pariens transmigrata et captiva et istos quis enutrivit ego destituta et sola et isti ubi hic erant 49:22 haec dicit Dominus Deus ecce levo ad gentes manum meam et ad populos exaltabo signum meum et adherent filios tuos in ulnis et filias tuas superumeros portabunt 49:23 et erunt reges nutricii tui et reginae nutrices tuae vultu in terra dimisso adorabunt te et pulverem pedum tuorum lingent et scies quia ego Dominus super quo non confundentur qui expectant eum 49:24 numquid tolletur a forte praeda aut quod captum fuerit a robusto salvum esse poterit 49:25 quia haec dicit Dominus equidem et captivitas a forte tolletur et quod ablatum fuerit a robusto salvabitur eos vero qui iudicaverunt te ego iudicabo et filios tuos ego salvabo 49:26 et cibabo hostes tuos carnibus suis et quasi musto sanguine suo inebriabuntur et sciet omnis caro quia ego Dominus salvans te et redemptor tuus Fortis Iacob.

50:1 כָּה אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סִפְרֵךְ
כְּרִיתוֹת אִמְכֶם אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיהָ אוֹ מִי
מִנוֹשֵׁי אֲשֶׁר־מְכַרְתִּי אֶתְכֶם לֹא הֵן
בְּעוֹנֹתֵיכֶם נִמְכַרְתֶּם וּבִפְשָׁעֵיכֶם שְׁלַחַה
אִמְכֶם:

50:2 מִדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין
עוֹנֵה הַקְּצוֹר קַצְרָה יָדַי מִפְּדוּת
וְאִם־אֵין־בִּי כֹחַ לְהַצִּיל הֵן בְּנַעֲרָתִי
אֲחַר־כֵּן יָם אֲשִׁים נִהְרוֹת מִדְּבַר תְּבַאֲשׁ
דְּנַתֶּם מֵאֵין מַיִם וְתָמַת בְּצַמָּא:

50:3 אֶל־בֵּישׁ שָׁמַיִם קִדְרוֹת וְשָׁק אֲשִׁים
כְּסוּתָם: ט

Terzo canto del servo del Signore

50:4 אֲדַבֵּר יְהוָה נֶתַן לִי לְשׁוֹן לַמּוֹדִים
לְדַעַת לְעוֹת אֶת־יַעֲרֵךְ דְּבַר יַעֲרוֹ בִּפְקָר
בִּפְקָר יַעֲרוֹ לִי אֲזַן לְשִׁמְעַת פְּלִמוֹדִים:
50:5 אֲדַבֵּר יְהוָה פֶּתַח־לִי אֲזַן וְאֲנֹכִי לֹא
מְרִיתִי אֲחֹרֵר לֹא נִסְוֹנְתִי:

50:6 גּוֹי נִתַּתִּי לְמַכִּים וּלְחַיִּי לְמַרְטִים
פָּנַי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלָמוֹת נֹרָק:
50:7 וְאֲדַבֵּר יְהוָה יַעֲזֹר־לִי עַל־כֵּן לֹא
נִכְלַמְתִּי עַל־כֵּן שָׁמַתִּי פָּנַי כַּחֲלָמִישׁ
וְאֲדַע כִּי־לֹא אֲבוֹשׁ:

50:8 קָרוֹב מִצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אֲתִי
נַעֲמֻדָה יַחַד מִי־בַעַל מִשְׁפָּטִי וַיִּגַּשׁ אֵלַי:
50:9 הֵן אֲדַבֵּר יְהוָה יַעֲזֹר־לִי מִי־הוּא
יִרְשִׁיעֵנִי הֵן כָּל־כְּלִים כִּפְּיָד וּבָלוּ עָשׂ
יֹאכְלֵם:

50:10 מִי בְּכֶם יִרְאֵה יְהוָה שִׁמְעַת בְּקוֹל
עַבְדּוֹ אֲשֶׁר הוֹלֵךְ חֹשֶׁכִים וְאֵין נֹגֵה לֹו
יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּשְׁעֵן בְּאֵל־הָיו:

¹Dice il Signore: «Dov'è il documento di ripudio di vostra madre, con cui l'ho scacciata? Oppure a quale dei miei creditori io vi ho venduti? Ecco, per le vostre iniquità siete stati venduti, per le vostre colpe è stata scacciata vostra madre. ²Per quale motivo non c'è nessuno, ora che sono venuto? Perché, ora che chiamo, nessuno risponde?

È forse la mia mano troppo corta per riscattare oppure io non ho la forza per liberare? Ecco, con una minaccia prosciugo il mare, faccio dei fiumi un deserto. I loro pesci, per mancanza d'acqua, restano all'asciutto, muoiono di sete. ³Rivesto i cieli di oscurità, do loro un sacco per mantello».

⁴Il Signore Dio mi ha dato una lingua da discepolo, perché io sappia indirizzare una parola allo sfiduciato. Ogni mattina fa attento il mio orecchio perché io ascolti come i discepoli.

⁵Il Signore Dio mi ha aperto l'orecchio e io non ho opposto resistenza, non mi sono tirato indietro. ⁶Ho presentato il mio dorso ai flagellatori, le mie guance a coloro che mi strappavano la barba; non ho sottratto la faccia agli insulti e agli sputi.

⁷Il Signore Dio mi assiste, per questo non resto svergognato, per questo rendo la mia faccia dura come pietra, sapendo di non restare confuso.

⁸È vicino chi mi rende giustizia: chi oserà venire a contesa con me? Affrontiamoci. Chi mi accusa? Si avvicini a me.

⁹Ecco, il Signore Dio mi assiste: chi mi dichiarerà colpevole? Ecco, come una veste si logorano tutti, la tignola li divora.

¹⁰Chi tra voi teme il Signore, ascolti la voce del suo servo! Colui che cammina nelle tenebre, senza avere luce, confidi nel nome del Signore, si affidi al suo Dio.

50.1 οὕτως λέγει κύριος ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν ὦ ἔξαπέστειλα αὐτήν ἢ τίτι ὑπόχρεω πέπρακα ὑμᾶς ἰδοὺ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν ἐπράθητε καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἔξαπέστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν 50.2 τί ὅτι ἦλθον καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος ἐκάλεσα καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ μου τοῦ ῥύσασθαι ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελέσθαι ἰδοὺ τῆ ἀπειλῆ μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν καὶ θήσω ποταμούς ἐρήμους καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ καὶ ἀποθανοῦνται ἐν δίσπυ 50.3 καὶ ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος καὶ θήσω ὡς σάκκον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ

Terzo canto del servo del Signore

50.4 κύριος δίδωσίν μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γινῶναι ἐν καιρῷ ἠνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον ἔθηκέν μοι πρῶτῃ προσέθηκέν μοι ὥτιον ἀκοῦειν 50.5 καὶ ἡ παιδεία κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω 50.6 τὸν ὠπτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων 50.7 καὶ κύριος βοηθός μου ἐγενήθη διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυρθῶ 50.8 ὅτι ἐγγίξει ὁ δικαίωσας με τίς ὁ κρινόμενός μοι ἀντιστήτω μοι ἅμα καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι ἐγγισάτω μοι 50.9 ἰδοὺ κύριος βοηθεῖ μοι τίς κακώσει με ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς ἰμάτιον παλαιωθήσεσθε καὶ ὡς σῆς καταφάγεται ὑμᾶς 50.10 τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς πεποιθήατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ

50:1 Haec dicit Dominus quis est hic liber repudii matris vestrae quo dimisi eam aut quis est creditor meus cui vendidi vos ecce in iniquitatibus vestris venditi estis et in sceleribus vestris dimisi matrem vestram 50:2 quia veni et non erat vir vocavi et non erat qui audiret numquid abbreviata et parvula facta est manus mea ut non possim redimere aut non est in me virtus ad liberandum ecce in increpatione mea desertum faciam mare ponam flumina in siccum conputrescent pisces sine aqua et morientur in siti 50:3 induam caelos tenebris et saccum ponam operimentum eorum.

50:4 Dominus dedit mihi linguam eruditam ut sciam sustentare eum qui lassus est verbo erigit mane mane erigit mihi aurem ut audiam quasi magistrum 50:5 Dominus Deus aperuit mihi aurem ego autem non contradico retrorsum non abii 50:6 corpus meum dedi percutientibus et genas meas vellentibus faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus 50:7 Dominus Deus auxiliator meus ideo posui faciem meam ut petram durissimam et scio quoniam non confundar 50:8 iuxta est qui iustificat me quis contradicet mihi stemus simul quis est adversarius meus accedat ad me 50:9 ecce Dominus Deus auxiliator meus quis est qui condemnet me ecce omnes quasi vestimentum conterentur tinea comedet eos 50:10 quis ex vobis timens Dominum audiens vocem servi sui qui ambulavit in tenebris et non est lumen ei speret in nomine Domini et innitatur super Deum suum.

50:11 הֵן כָּלְכֶם קָדְחִי אֵשׁ מֵאֲזָרֵי
זִיקוֹת לָכֵן בְּאֹר אֲשַׁכֶּם וּבְזִיקוֹת
בְּעֶרְתֶּם מִיַּדִּי הִיָּתְהָ יָאֵת לָכֶם
לְמַעַצְבָּה תִּשְׁכַּבּוּן: פ

¹¹Ecco, voi tutti che accendete il fuoco, che vi circondate di frecce incendiarie, andate alle fiamme del vostro fuoco, tra le frecce che avete acceso. Dalla mia mano vi è giunto questo; voi giacerete nel luogo dei dolori.

CAPITOLO 51

Elezione e benedizione di Israele

51:1 שְׁמַעוּ אֵלַי רַדְפֵי צָדִק
מִבְּקִשֵׁי יְהוָה הִבִּיטוּ אֶל-צִוֹר
הַצְּבֹתָם וְאֶל-מִקְבַּת בּוֹר נִקְרָתָם:
51:2 הִבִּיטוּ אֶל-אֲבֹרְתָם אֲבִיכֶם
וְאֶל-שָׂרָה תַחֲוֹלְלֶכֶם כִּי-אֶתְדָר
קָרָאתִיו וְאֲבָרְכָהוּ וְאֲרַבְּהוּ: ס
51:3 כִּי-נִחַם יְהוָה צִוִּיּוֹן נַחֵם
כָּל-חֲרָבֹתֶיהָ וַיִּשֶׂם מִדְּבָרָהּ
כְּעֵדֶן וְעֶרְבָתָהּ כְּגִן-יְהוָה
שִׂשׁוֹן וְשִׂמְחָהּ יִמְצָא כָּה תוֹרָה
וְקוֹל זִמְרָה: ס

¹Ascoltatevi, voi che siete in cerca di giustizia, voi che cercate il Signore; guardate alla roccia da cui siete stati tagliati, alla cava da cui siete stati estratti.

²Guardate ad Abramo, vostro padre, a Sara che vi ha partorito; poiché io chiamai lui solo, lo benedissi e lo moltiplicai.

³Davvero il Signore ha pietà di Sion, ha pietà di tutte le sue rovine, rende il suo deserto come l'Eden, la sua steppa come il giardino del Signore.

Giubilo e gioia saranno in essa, ringraziamenti e melodie di canto!

Il regno della giustizia di Dio

51:4 הִקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וְלֹאֹמְנֵי
אֵלַי הֲאֵזִינוּ כִּי תוֹרָה מֵאֵתִי תֵצֵא
וּמִשְׁפָּטֵי לְאוֹר עַמִּים אֲרַגִּיעַ:
51:5 קָרוֹב צָדִקִי יֵצֵא יִשְׁעֵי
וּזְרַעֵי עַמִּים יִשְׁפְּטוּ אֵלַי אֵימִם יִקְוּוּ
וְאֶל-זֵרַעֵי יִיחַלְוּן:
51:6 שָׂאוּ לְשָׁמַיִם עֵינֵיכֶם
וְהִבִּיטוּ אֶל-הָאָרֶץ מִתַּחַת
כִּי-שָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ
כְּכַבֵּד תִּבְלָה וַיִּשְׁבִּיָה כְּמוֹ-כֶן
יְמֹותָיו וַיִּשְׁוַעְתִּי לְעוֹלָם תְּהִיָה
וְצָדִקְתִּי לֹא תַחַת: ס
51:7 שְׁמַעוּ אֵלַי יְדַעֵי צָדִק עִם תוֹרָתִי
כָּלְכֶם אֶל-תִּירָאוּ חֲרַפַּת אֲנָשִׁים
וּמִגְדַּפְתֶּם אֶל-תַּחַתוֹ:

⁴Ascoltatevi attenti, o mio popolo; o mia nazione, porgetemi l'orecchio. Poiché da me uscirà la legge, porrò il mio diritto come luce dei popoli.

⁵La mia giustizia è vicina, si manifesterà la mia salvezza; le mie braccia governeranno i popoli. In me spereranno le isole, avranno fiducia nel mio braccio.

⁶Alzate al cielo i vostri occhi e guardate la terra di sotto, poiché i cieli si dissolveranno come fumo, la terra si logorerà come un vestito e i suoi abitanti moriranno come larve.

Ma la mia salvezza durerà per sempre, la mia giustizia non verrà distrutta.

⁷Ascoltatevi, esperti della giustizia, popolo che porti nel cuore la mia legge.

Non temete l'insulto degli uomini, non vi spaventate per i loro scherni;

50.11 ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογί ἧ ἔξεκαύσατε δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε

50:11 ecce omnes vos accendentes ignem accincti flammis ambulate in lumine ignis vestri et in flammis quas succendistis de manu mea factum est hoc vobis in doloribus dormietis.

CAPITOLO 51

Elezione e benedizione di Israele

51.1 ἀκούσατέ μου οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν ἣν ἐλατομήσατε καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκκου ὃν ὠρύξατε 51.2 ἐμβλέψατε εἰς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ εἰς Σαρραν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς ὅτι εἷς ἦν καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν 51.3 καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω Σιών καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον κυρίου εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ ἐξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως

51:1 Audite me qui sequimini quod iustum est et quaeritis Dominum adtendite ad petram unde excisi estis et ad cavernam laci de qua praecisi estis 51:2 adtendite ad Abraham patrem vestrum et ad Sarram quae peperit vos quia unum vocavi eum et benedixi ei et multiplicavi eum 51:3 consolabitur ergo Dominus et Sion consolabitur omnes ruinas eius et ponet desertum eius quasi delicias et solitudinem eius quasi hortum Domini gaudium et laetitia invenietur in ea gratiarum actio et vox laudis.

Il regno della giustizia di Dio

51.4 ἀκούσατέ μου ἀκούσατε λαός μου καὶ οἱ βασιλεῖς πρὸς με ἐνωτίσασθε ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἔξελεύσεται καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἔθνῶν 51.5 ἐγγίξει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου καὶ ἔξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιούσιν ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιούσιν 51.6 ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται οἱ δὲ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὥσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ ἐκλίπη 51.7 ἀκούσατέ μου οἱ εἰδότες κρίσιν λαός μου οὐδ' ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν μὴ φοβεῖσθε ὄνειδισμὸν ἀνθρώπων καὶ τῷ φαυλισμῷ αὐτῶν μὴ ἠττάσθε

51:4 Adtendite ad me populus meus et tribus mea me audite quia lex a me exiet et iudicium meum in lucem populorum requiescet 51:5 prope est iustus meus egressus est salvator meus et brachia mea populos iudicabunt me insulae expectabunt et brachium meum sustinebunt 51:6 levate in caelum oculos vestros et videte sub terra deorsum quia caeli sicut fumus liquescent et terra sicut vestimentum adteretur et habitatores eius sicut haec interibunt salus autem mea in sempiternum erit et iustitia mea non deficiet 51:7 audite me qui scitis iustum populus lex mea in corde eorum nolite timere obprobrium hominum et blasphemias eorum ne metuatis

51:8 כִּי כַבְּדֵהוּ יִאֲכַלְמֶם עֵשׂ וְכַצְּמֶר
יִאֲכַלְמֶם כֹּס וְדַקְדָּקְתִּי לְעוֹלָם תְּהִיָּה
וַיִּשְׁעֵתִי לְדוֹר דּוֹרִים: ס

⁸poiché le tarme li roderanno
come una veste e la tignola li roderà
come lana, ma la mia giustizia
durerà per sempre, la mia salvezza di
generazione in generazione.

Il risveglio del Signore

51:9 עוֹרֵי עוֹרֵי לְבָשִׁיעֵנו
וְרוּעַ יְהוָה עוֹרֵי כִימֵי קָדְם דְּרוֹת
עוֹלָמִים הֲלוֹא אֲתֵּיָהּ הַמַּחְצֶבֶת
רַהֵב מְחוֹלְלֵת תַּנְיִן:
51:10 הֲלוֹא אֲתֵּיָהּ הַמַּחְרַבֶּת
יָם מִי תְהוֹם רַבָּה הַשְּׂמָה מִעַמְקֵי-יָם
הַרְדֵּךְ לַעֲבֹר גְּאוּלִּים:
51:11 וּפְדוּנֵי יְהוָה יִשְׁבְּחוּ
וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרָצָה וְשִׂמְחַת עוֹלָם
עַל-רֵאשִׁים שְׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה וְשִׂיגוֹן
גָּסוּ יְגוֹן וְאַנְחָה: ס

⁹Svegliati, svegliati, rivestiti di forza,
o braccio del Signore.
Svegliati come nei giorni antichi, come
tra le generazioni passate.
Non sei tu che hai fatto a pezzi Raab,
che hai trafitto il drago?
¹⁰Non sei tu che hai prosciugato il mare,
le acque del grande abisso,
e hai fatto delle profondità del mare
una strada, perché vi passassero i
redenti?
¹¹Ritornarono i riscattati dal Signore
e verranno in Sion con esultanza;
felicità perenne sarà sul loro capo,
giubilo e felicità li seguiranno,
svaniranno afflizioni e sospiri.

Il Signore è il consolatore

51:12 אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְנַחֵמְכֶם
מִ-יָּאֵת וְתִירָאִי מֵאֲנֹשׁ וּמֹות
וּמִבֶּן-אָדָם חָצִיר יִנְתֵּן:
51:13 וַתִּשְׁכַּח יְהוָה עֲשֶׂה
גּוֹטָה שְׁמַיִם וַיִּסַּד אֲרָץ וַתַּפְחֹד
תְּמִיד כָּל-הַיּוֹם מִפְּנֵי חַמַּת
הַמַּצִּיק פֶּאֶשֶׁר כּוֹנֵן לְהִשְׁתִּית וְאֵיָה
חַמַּת הַמַּצִּיק:
51:14 מִתֵּר צִעָה לְהַפְתָּח
וְלֹא-יָמוּת לְשַׁחַת וְלֹא יִחַסֵּר לְחֶמּוֹ:
51:15 וְאַנְכִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
רַגַע הַיָּם וַיִּהְיוּ גַלְיֹו יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁמוֹ:
51:16 וְאֲשִׁים דְּבַרְיִי בְּפִיךָ
וּבְצִל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לְנֹטַע
שְׁמַיִם וְלִיֶּסֶד אֲרָץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן
עַמִּי-אַתָּה: ס

¹²Io, io sono il vostro consolatore.
Chi sei tu perché tu tema uomini
che muoiono e un figlio dell'uomo
che avrà la sorte dell'erba?
¹³Hai dimenticato il Signore
tuo creatore, che ha dispiegato
i cieli e gettato le fondamenta della terra.
Avevi sempre paura,
tutto il giorno, davanti al furore
dell'avversario,
perché egli tentava di distruggerti.
Ma dov'è ora il furore dell'avversario?
¹⁴Il prigioniero sarà presto liberato;
egli non morirà nella fossa
né mancherà di pane.
¹⁵Io sono il Signore, tuo Dio,
che agita il mare così che ne fremano i
flutti – Signore degli eserciti è il suo
nome.
¹⁶Io ho posto le mie parole
sulla tua bocca, ti ho nascosto
sotto l'ombra della mia mano,
quando ho dispiegato i cieli
e fondato la terra, e ho detto a Sion:
«Tu sei mio popolo».

51.8 ὥσπερ γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται
ὑπὸ χρόνου καὶ ὡς ἕρια βρωθήσεται
ὑπὸ σιητός ἢ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν
αἰῶνα ἔσται τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς
γενεὰς γενεῶν

51:8 sicut enim vestimentum sic
comedet eos vermis et sicut lanam
sic devorabit eos tineas salus autem
mea in sempiternum erit et iustitia
mea in generationes generationum.

Il risveglio del Signore

51.9 ἐξεγείρου ἐξεγείρου Ἱερουσαλημ
καὶ ἔνδυσαι τὴν ἰσχὺν τοῦ βραχίονός
σου ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας ὡς
γενεὰ αἰῶνος οὐ σὺ εἶ 51.10 ἡ
ἐρημοῦσα θάλασσαν ὕδωρ ἀβύσσου
πλήθος ἡ θεῖσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης
ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένοις
51.11 καὶ λελυτρωμένοις ὑπὸ γὰρ
κυρίου ἀποστραφήσονται καὶ ἤξουσιν
εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης καὶ
ἀγαλλιάματος αἰωνίου ἐπὶ γὰρ τῆς
κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίασις καὶ
αἴνεσις καὶ εὐφροσύνη καταλήμμεται
αὐτούς ἀπέδρα ὁδὴν καὶ λύπη καὶ
στεναγμός

51:9 Consurge consurge induere
fortitudinem brachium Domini
consurge sicut in diebus antiquis in
generationibus saeculorum
numquid non tu percussisti
superbum vulnerasti draconem
51:10 numquid non tu siccasti mare
aquam abyssi vehementis qui
posuisti profundum maris viam ut
transirent liberati
51:11 et nunc qui redempti sunt a
Domino revertentur et venient in
Sion laudantes et laetitia sempiterna
super capita eorum gaudium et
laetitiam tenebunt fugiet dolor et
gemitus.

Il Signore è il consolatore

51.12 ἐγὼ εἶμι ἐγὼ εἶμι ὁ παρακαλῶν σε
γνώθι τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης ἀπὸ
ἀνθρώπου θνητοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ
ἀνθρώπου οἷ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθησαν
51.13 καὶ ἐπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά
σε τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ
θεμελιώσαντα τὴν γῆν καὶ ἐφόβου ἀεὶ
πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ
θυμοῦ τοῦ θλίβοντός σε ὃν τρόπον γὰρ
ἐβουλεύσατο τοῦ ἄραί σε καὶ νῦν ποῦ ὁ
θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε
51.14 ἐν γὰρ τῷ σώζεσθαί σε οὐ
στήσεται οὐδὲ χρονιεῖ 51.15 ὅτι ἐγὼ ὁ
θεὸς σου ὁ ταράσσων τὴν θάλασσαν καὶ
ἠχῶν τὰ κύματα αὐτῆς κύριος σαβαωθ
ὄνομά μοι
51.16 θῆσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ
στόμα σου καὶ ὑπὸ τὴν σκιάν τῆς χειρός
μου σκεπάσω σε ἐν ἧ ἔστησα τὸν
οὐρανὸν καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν καὶ
ἔρει Σιών λαός μου εἶ σὺ

51:12 Ego ego ipse consolabor
vos quis tu ut timeres ab homine
mortalis et a filio hominis qui quasi
faenum ita arescet
51:13 et oblitus es Domini factoris
tui qui tetendit caelos et fundavit
terram et formidasti iugiter tota die
a facie furoris eius qui te
tribulabat et paraverat ad
perdendum ubi nunc est furor
tribulantis
51:14 cito veniet gradus ad
aperiendum et non interficiet
usque ad internicionem nec
deficiet panis eius
51:15 ego autem sum Dominus
Deus tuus qui conturbo mare et
intumescent fluctus eius Dominus
exercituum nomen meum
51:16 posui verba mea in ore tuo
et in umbra manus meae protexi
te ut plantes caelos et fundes
terram et dicas ad Sion populus
meus es tu.

Il risveglio di Gerusalemme

51:17 הַתְּעוֹרְרֵי הַתְּעוֹרְרֵי קוּמִי
 יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה
 אֶת־כּוֹס חַמְתּוֹ אֶת־קַבְעֵת כּוֹס
 הַתְּרַעְלָה שָׁתִית מִצִּית:
 51:18 אִין־מִנְהַל לָהּ מִכָּל־בָּנִים
 יִלְדָה וְאִין מִחוּץ בֵּיתָהּ מִכָּל־בָּנִים
 גִּדְּלָהּ:
 51:19 שְׁתִּים הִנֵּה קִרְאֲתִיךְ מִי נִגְוֵד
 לָךְ הַשָּׂד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעַב וְהַחֶרֶב מִי
 אֲנַחֲמֶךָ:
 51:20 בְּנִיךְ עֲלָפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ
 כָּל־חוּצוֹת כְּתוֹא מִכְּמַר הַמַּלְאִים
 חַמַּת־יְהוָה נִעְרַת אֶל־הֵיךְ:
 51:21 לָכֵן שְׁמַע־נָא זֹאת עֲנִיָּה
 וּשְׁכַרְתָּ וְלֹא מִיַּיִן: ס
 51:22 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָיךְ יְהוָה וְאֶל־הֵיךְ
 יָרִיב עֲמוֹ הִנֵּה לְקַחְתִּי מִיָּדְךָ אֶת־כּוֹס
 הַתְּרַעְלָה אֶת־קַבְעֵת כּוֹס חַמְתִּי
 לֹא־תוֹסִיפִי לְשִׁתוֹתָהּ עוֹד:
 51:23 וְשִׁמְתִּיךָ בְּיַד־מוֹדִיךְ אֲשֶׁר־אָמְרוּ
 לְנַפְשֶׁךָ שְׁתִּי וְנִעְבְּרָה וְתִשְׁמִי כְּאֶרֶץ
 גֹּדֶר וְכַחוּץ לְעַבְרָיִם: ס

¹⁷Svegliati, svegliati, alzati, Gerusalemme, che hai bevuto dalla mano del Signore il calice della sua ira; la coppa, il calice della vertigine, hai bevuto, l'hai vuotata.
¹⁸Nessuno la guida tra tutti i figli che essa ha partorito; nessuno la prende per mano tra tutti i figli che essa ha allevato.
¹⁹Due mali ti hanno colpito, chi avrà pietà di te? Desolazione e distruzione, fame e spada, chi ti consolerà?
²⁰I tuoi figli giacciono privi di forze agli angoli di tutte le strade, come antilope in una rete, pieni dell'ira del Signore, della minaccia del tuo Dio.
²¹Perciò ascolta anche questo, o misera, o ebbra, ma non di vino.
²²Così dice il Signore, tuo Dio, il tuo Dio che difende la causa del suo popolo: «Ecco, io ti tolgo di mano il calice della vertigine, la coppa, il calice della mia ira; tu non lo berrai più.
²³Lo metterò in mano ai tuoi torturatori che ti dicevano: "Cùrvati, che noi ti passiamo sopra". Tu facevi del tuo dorso un suolo e una strada per i passanti».

Il risveglio di Gerusalemme

51:17 ἐξεγείρου ἐξεγείρου ἀνάστηθι
 Ἱερουσαλημ ἢ πιούσα τὸ ποτήριον τοῦ
 θυμοῦ ἐκ χειρὸς κυρίου τὸ ποτήριον
 γὰρ τῆς πτώσεως τὸ κόνδου τοῦ θυμοῦ
 ἐξέπιες καὶ ἐξεκένωσας 51.18 καὶ οὐκ
 ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν
 τέκνων σου ὧν ἔτεκες καὶ οὐκ ἦν ὁ
 ἀντιλαμβάνόμενος τῆς χειρὸς σου οὐδὲ
 ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου ὧν ὕψωσας
 51.19 δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι τίς
 σοι συλλυπηθήσεται πῶμα καὶ
 σύντριμμα λιμὸς καὶ μάχαιρα τίς σε
 παρακαλέσει 51.20 οἱ υἱοὶ σου οἱ
 ἀπορούμενοι οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου
 πάσης ἐξόδου ὡς σευτλίον ἡμίεφθον οἱ
 πλήρεις θυμοῦ κυρίου ἐκλελυμένοι διὰ
 κυρίου τοῦ θεοῦ 51.21 διὰ τοῦτο
 ἄκουε τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα
 οὐκ ἀπὸ οἴνου 51.22 οὕτως λέγει
 κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ
 ἰδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρὸς σου τὸ
 ποτήριον τῆς πτώσεως τὸ κόνδου τοῦ
 θυμοῦ καὶ οὐ προσθήσῃ ἔτι πλεῖν αὐτό
 51.23 καὶ ἐμβαλῶ αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας
 τῶν ἀδικησάντων σε καὶ τῶν
 ταπεινωσάντων σε οἱ εἶπαν τῇ ψυχῇ
 σου κύψον ἵνα παρέλθωμεν καὶ ἔθηκας
 ἴσα τῇ γῆ τὰ μετάφρενά σου ἕξω τοῖς
 παραπορευομένοις

51:17 Elevare elevare consurge
 Hierusalem quae bibisti de manu
 Domini calicem irae eius usque ad
 fundum calicis soporis bibisti et
 epotasti usque ad feces
 51:18 non est qui sustentet eam ex
 omnibus filiis quos genuit et non est
 qui apprehendat manum eius ex
 omnibus filiis quos enutrivit
 51:19 duo sunt quae occurrerunt tibi
 quis contristabitur super te vastitas
 et contritio et fames et gladius quis
 consolabitur te
 51:20 filii tui proiecti sunt
 dormierunt in capite omnium viarum
 sicut bestia inlaqueata pleni
 indignatione Domini increpatione
 Dei tui
 51:21 idcirco audi hoc paupercula et
 ebria non a vino
 51:22 haec dicit Dominator tuus
 Dominus et Deus tuus qui pugnavit
 pro populo suo ecce tuli de manu
 tua calicem soporis fundum calicis
 indignationis meae non adicies ut
 bibas illud ultra
 51:23 et ponam illud in manu eorum
 qui te humiliaverunt et dixerunt
 animae tuae incurvare ut
 transeamus et posuisti ut terram
 corpus tuum et quasi viam
 transeuntibus.

CAPITOLO 52**Liberazione di Gerusalemme**

52:1 עוֹרֵי עוֹרֵי לְבָשִׁי עֲנֹד צִיּוֹן לְבָשִׁי
 בְּגָדֵי תְּפָאֲרֹתַי יְרוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי
 לֹא יוֹסִיף יְבֹא־בָךְ עוֹד עָרָל וְשָׁמָּה:
 52:2 הַתְּנַעֲרֵי מֵעַפְרֵי קוּמִי שְׁבִי
 יְרוּשָׁלַם הַתְּפַתְּחוּ [הַתְּפַתְּחוּ] מוֹסְרֵי
 צְנֹאֲרֶיךָ שְׁבִיָּה בַת־צִיּוֹן: ס
 52:3 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה חֲנֹם נִמְכַּרְתֶּם
 וְלֹא בְּכֶסֶף תִּנְאַלוּ:

¹Svegliati, svegliati, rivestiti della tua magnificenza, Zion; indossa le vesti più splendide, Gerusalemme, città santa, perché mai più entrerà in te l'incircconciso e l'impuro.
²Scuotiti la polvere, alzati, Gerusalemme schiava! Si scioglano dal collo i legami, schiava figlia di Zion!
³Poiché dice il Signore: «Per nulla foste venduti e sarete riscattati senza denaro».

CAPITOLO 52**Liberazione di Gerusalemme**

52.1 ἐξεγείρου ἐξεγείρου Σιών ἔνδυσαι
 τὴν ἰσχὺν σου Σιών καὶ ἔνδυσαι τὴν
 δόξαν σου Ἱερουσαλημ πόλις ἡ ἁγία
 οὐκ ἐτί προστεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ
 ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος
 52.2 ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι
 κάθισον Ἱερουσαλημ ἔκδυσαι τὸν
 δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου ἢ
 αἰχμάλωτος θυγάτηρ Σιών 52.3 ὅτι
 τὰδε λέγει κύριος δωρεὰν ἐπράθητε
 καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε

52:1 Consurge consurge induere
 fortitudine tua Sion induere
 vestimentis gloriae tuae Hierusalem
 civitas sancti quia non adiciet ultra
 ut pertranseat per te incircumcisus
 et inmundus
 52:2 excutere de pulvere consurge
 sede Hierusalem solve vincula colli
 tui captiva filia Sion
 52:3 quia haec dicit Dominus gratis
 venundati estis et sine argento
 redimemini

52:4 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִצְרַיִם
 יֵרֶד-עִמִּי בְרֵאשִׁיטָה לְגוֹר שָׁם וְאֲשׁוּר
 בְּאֶפְסֵי עֶשְׂקוֹ:
 52:5 וְעַתָּה מִי-לִי-]מֵה-]לִי-פֹה
 נֶאֱמַר-יְהוָה כִּי-לָקַח עִמִּי חֲנֹם מִשְׁלוֹ
]מִשְׁלִי] וְיִהְיֶה לִּי נֶאֱמַר-יְהוָה וְתִמְדִּי
 כָּל-הַיּוֹם שְׁמִי מִנְאֶץ:
 52:6 לָכֵן יָדַע עַמִּי שְׁמִי לָכֵן
 בְּיּוֹם הַהוּא כִּי-אָנִי הוּא הַמְדַבֵּר הַגָּנִי:

Annuncio della salvezza

52:7 מֵה-נָאוּ עַל-הַהָרִים רַגְלֵי מִבְּשָׁר
 מִשְׁמִיעַ שְׁלֹם מִבְּשָׁר טוֹב מִשְׁמִיעַ
 יְשׁוּעָה אָמַר לְצִיּוֹן מִלֵּךְ אֱלֹהֶיךָ:
 52:8 קוֹל צִפְיֹד נִשְׁאוֹ קוֹל יַחְבֹּד
 יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בְּשׁוֹב יְהוָה
 צִיּוֹן:
 52:9 פְּצְחוּ רַנְנוּ יַחְדוֹ חֲרָבוֹת יְרוּשָׁלַם
 כִּי-נָחַם יְהוָה עַמּוֹ נֶאֱלַל יְרוּשָׁלַם:
 52:10 חֲשַׁף יְהוָה אֶת-זָרוֹעַ קְדָשׁוֹ
 לְעֵינֵי כָל-הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָל-אֶפְסֵי-אָרֶץ
 אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: ס
 52:11 סוּרוּ סוּרוּ צִאוּ מִשָּׁם טָמֵא
 אַל-תִּגְעוּ צִאוּ מִתּוֹכָהּ הִבְרוּ נִשְׁאֵי כָלִי
 יְהוָה:
 52:12 כִּי לֹא בַחֲפוּזִן תִּצְאוּ וּבִמְנוּסָה
 לֹא תֵלְכוּן כִּי-הִלֵּךְ לְפָנֵיכֶם יְהוָה
 וּמֵאֶסְפֶּכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס

Quarto canto del servo del Signore

52:13 הִנֵּה הִנְהַל עַבְדֵי יְרֹם
 וְנִשְׂא וְנִבְהַ מְאֹד:
 52:14 כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עַלֶיךָ
 רַבִּים כֵּן-מִשְׁתַּת מְאִישׁ מֵרְאוּהוּ
 וְתִאָּרוּ מִבְּנֵי אָדָם:

⁴Poiché dice il Signore Dio:
 «In Egitto è sceso il mio popolo un
 tempo, per abitarvi come straniero;
 poi l'Assiro, senza motivo,
 lo ha oppresso.
⁵Ora, che cosa faccio io qui? – oracolo
 del Signore. Sì, il mio popolo è stato
 deportato per nulla! I suoi dominatori
 trionfavano – oracolo del Signore –
 e sempre, tutti i giorni, il mio nome è
 stato disprezzato. ⁶Pertanto il mio popolo
 conoscerà il mio nome, comprenderà in
 quel giorno che io dicevo: "Eccomi!"».

⁷Come sono belli sui monti i piedi del
 messaggero che annuncia la pace, del
 messaggero di buone notizie che
 annuncia la salvezza, che dice a Sion:
 «Regna il tuo Dio».
⁸Una voce! Le tue sentinelle alzano la
 voce, insieme esultano, poiché vedono
 con gli occhi
 il ritorno del Signore a Sion.
⁹Prorompete insieme in canti di gioia,
 rovine di Gerusalemme, perché il
 Signore ha consolato il suo popolo, ha
 riscattato Gerusalemme.
¹⁰Il Signore ha snudato il suo santo
 braccio davanti a tutte le nazioni; tutti i
 confini della terra vedranno
 la salvezza del nostro Dio.
¹¹Fuori, fuori, uscite di là! Non toccate
 niente d'impuro. Uscite da essa,
 purificatevi, voi che portate gli arredi del
 Signore!¹²Voi non dovrete uscire in fretta
 né andarvene come uno che fugge,
 perché davanti a voi cammina il Signore,
 il Dio d'Israele chiude la vostra
 carovana.

¹³Ecco, il mio servo avrà successo,
 sarà onorato, esaltato e innalzato
 grandemente.
¹⁴Come molti si stupirono di lui – tanto
 era sfigurato per essere d'uomo il suo
 aspetto e diversa la sua forma da quella
 dei figli dell'uomo –,

52.4 οὕτως λέγει κύριος εἰς Αἴγυπτον
 κατέβη ὁ λαός μου τὸ πρότερον
 παροικῆσαι ἐκεῖ καὶ εἰς Ἀσσυρίους
 βία ἤχθησαν 52.5 καὶ νῦν τί ᾧδὲ ἐστε
 τάδε λέγει κύριος ὅτι ἐλήμφθη ὁ λαός
 μου δωρεάν θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε
 τάδε λέγει κύριος δι' ὑμᾶς διὰ παντός
 τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς
 ἔθνεσιν 52.6 διὰ τοῦτο γινώσεται ὁ
 λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 ἐκείνῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν
 πάριμι

Annuncio della salvezza

52.7 ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων ὡς πόδες
 εὐαγγελιζομένου ἀκοῆν εἰρήνης ὡς
 εὐαγγελιζόμενος ἀγαθὰ ὅτι ἀκουστὴν
 ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου λέγων Σιων
 βασιλεύσει σου ὁ θεός 52.8 ὅτι φωνὴ
 τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη καὶ τῇ φωνῇ
 ἅμα εὐφρανθήσονται ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς
 ὀφθαλμοὺς ὄψονται ἡνίκα ἂν ἐλεήσῃ
 κύριος τὴν Σιων 52.9 ῥήξάτω
 εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ἱερουσαλημ
 ὅτι ἠλέησεν κύριος αὐτὴν καὶ ἐρρύσατο
 Ἱερουσαλημ 52.10 καὶ ἀποκαλύψει
 κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἅγιον
 ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ ὄψονται
 πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν
 παρὰ τοῦ θεοῦ 52.11 ἀπόστητε ἀπόστητε
 ἐξέλθατε ἐκεῖθεν καὶ ἀκαθάρτου μὴ
 ἄπτεσθε ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς
 ἀφορίσθητε οἱ φέροντες τὰ σκεύη κυρίου
 52.12 ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελεύσεσθε
 οὐδὲ φυγῇ πορεύσεσθε πορεύσεται γὰρ
 πρότερος ὑμῶν κύριος καὶ ὁ ἐπισυνάγων
 ὑμᾶς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ

Quarto canto del servo del Signore

52.13 ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου καὶ
 ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα
 52.14 ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ
 πολλοὶ οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ ἀνθρώπων
 τὸ εἶδός σου καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν
 ἀνθρώπων

52:4 quia haec dicit Dominus Deus
 in Aegyptum descendit populus
 meus in principio ut colonus esset
 ibi et Assur absque ulla causa
 calumniatus est eum 52:5 et nunc
 quid mihi est hic dicit Dominus
 quoniam ablatus est populus meus
 gratis dominatores eius inique agunt
 dicit Dominus et iugiter tota die
 nomen meum blasphematur
 52:6 propter hoc sciet populus meus
 nomen meum in die illa quia ego
 ipse qui loquebar ecce adsum.

52:7 Quam pulchri super montes
 pedes adnuntiantis et praedicantis
 pacem adnuntiantis bonum
 praedicantis salutem dicentis
 Sion regnavit Deus tuus
 52:8 vox speculatorum tuorum
 levaverunt vocem simul laudabunt
 quia oculus ad oculus videbunt
 cum converterit Dominus Sion
 52:9 gaudete et laudate simul
 deserta Hierusalem quia
 consolatus est Dominus populum
 suum redemit Hierusalem
 52:10 paravit Dominus brachium
 sanctum suum in oculis omnium
 gentium et videbunt omnes fines
 terrae salutare Dei nostri
 52:11 recedite recedite exite inde
 pollutum nolite tangere exite de
 medio eius mundamini qui fertis
 vasa Domini 52:12 quoniam non
 in tumultu exibitis nec in fuga
 properabitis praecedet enim vos
 Dominus et congregabit vos Deus
 Israhel.

52:13 Ecce intellet servus meus
 exaltabitur et elevabitur et sublimis
 erit valde 52:14 sicut obstipuerunt
 super te multi sic inglorius erit inter
 viros aspectus eius et forma eius
 inter filios hominum.

52:15 כִּן יִגְדוּ גוֹיִם רַבִּים עָלָיו יִקְפְּצוּ
מְלָכִים פִּיהֶם כִּי אֲשֶׁר לֹא־סִפֵּר לָהֶם
רְאוּ וְאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ הִתְבַּנְּנוּ:

¹⁵così si meraviglieranno di lui molte
nazioni; i re davanti a lui si chiuderanno
la bocca, poiché vedranno un fatto mai
essi raccontato e comprenderanno ciò
che mai avevano udito.

CAPITOLO 53

53:1 מִי הֵאֱמִין לְשִׁמְעָתָנוּ וְזָרוּעַ יְהוָה
עַל־מִי נִגְלָתָה:

¹Chi avrebbe creduto al nostro
annuncio?

53:2 וַיַּעַל כַּיּוֹנָק לְפָנָיו

A chi sarebbe stato manifestato il
braccio del Signore?

וְכַשְׂרָשׁ מֵאַרְצֵי צִיָּה לֹא־תֵאָדָר

²È cresciuto come un virgulto davanti a
lui e come una radice in terra arida.

לֹא וְלֹא הִדָּר וְנִרְאָהוּ וְלֹא־מִרְאָה
וְנִחְמְדָהוּ:

Non ha apparenza né bellezza per
attirare i nostri sguardi, non splendore
per poterci piacere.

53:3 נִבְזָה וְחִדָּל אִישִׁים אִישׁ

³Disprezzato e reietto dagli uomini,
uomo dei dolori che ben conosce
il patire, come uno davanti al quale
ci si copre la faccia; era disprezzato
e non ne avevamo alcuna stima.

מִכְאֲבוֹת וַיְדוּעַ חֲלִי וְכִמְסֹתֵר פָּנִים
מִמֶּנּוּ נִבְזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהוּ:

⁴Eppure egli si è caricato delle
nostre sofferenze, si è addossato

53:4 אָכֵן חֲלִינּוּ הוּא נָשָׂא וּמְכַאֲבֵינוּ
סִבְלָם וְאַנְחָנוּ חֲשַׁבְנָהוּ נִגְיַע מִכָּה
אֱלֹהִים וּמַעֲנָה:

i nostri dolori; e noi lo giudicavamo
castigato, percorso da Dio
e umiliato.

53:5 וְהוּא מִחֲלָל מִפְּשָׁעֵנוּ מִדְּכָא

⁵Egli è stato trafitto per le
nostre colpe, schiacciato per le nostre
iniquità. Il castigo che ci dà salvezza
si è abbattuto su di lui;

מַעֲוֹנוֹתֵינוּ מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו

per le sue piaghe noi siamo stati guariti.

וּבַחֲבֵרָתוֹ נִרְפָּא־לָנוּ:

⁶Noi tutti eravamo sperduti come un
gregge, ognuno di noi seguiva la sua
strada; il Signore fece ricadere su di lui
l'iniquità di noi tutti.

53:6 כָּלֵנוּ כִּצְאֵן תְּלֵינוּ אִישׁ

לְדֶרֶכּוֹ פָּנִינוּ וַיְהִי־הוּא הַפְּגִיעַ בּוֹ

אֵת עֵזֶן כָּלֵנוּ:

53:7 נִגְשׁ וְהוּא נַעֲנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּי

⁷Maltrattato, si lasciò umiliare
e non aprì la sua bocca; era come
agnello condotto al macello, come
pecora muta di fronte ai suoi tosatori, e
non aprì la sua bocca.

כַּשֵּׂה לַטֵּבַח וַיּוּבַל וַיִּכְרְחַל לְפָנָי

גִּזְזִיָּה נְאֻלָּמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

53:8 מֵעַצֵּר וּמִמְשַׁפֵּט לִקְחָ וְאֶת־דוֹרוֹ

⁸Con oppressione e ingiusta sentenza fu
tolto di mezzo; chi si affligge per la sua
posterità? Sì, fu eliminato dalla terra dei
viventi, per la colpa del mio popolo fu
percorso a morte.

מִי יִשׁוּחַח כִּי נִגְזַר מֵאַרְצֵי חַיִּים

מִפֶּשַׁע עַמִּי נִגַּע לָמוֹ:

53:9 וַיִּתֵּן אֶת־רִשְׁעֵים קִבְרוֹ

⁹Gli si diede sepoltura con gli empi, con il
ricco fu il suo tumulo, sebbene non
avesse commesso violenza né vi fosse
inganno nella sua bocca.

וְאֶת־עֲשִׂיר בְּמַתָּיו עַל לֹא־חָמָס עָשָׂה

וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו:

52.15 οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ
ἐπὶ αὐτῷ καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ
στόμα αὐτῶν ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη
περὶ αὐτοῦ ὄψονται καὶ οἱ οὐκ
ἀκηκόασιν συνήσουσιν

52:15 iste asperget gentes multas
super ipsum continebunt reges os
suum quia quibus non est narratum
de eo viderunt et qui non audierunt
contemplati sunt.

CAPITOLO 53

53.1 κύριε τίς ἐπίστευσεν τῇ ἁκοῇ
ἡμῶν καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνι
ἀπεκαλύφθη 53.2 ἀνηγγείλαμεν
ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον ὡς ῥίζα ἐν
γῆ διψώση οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ
δόξα καὶ εἶδομεν αὐτόν καὶ οὐκ εἶχεν
εἶδος οὐδὲ κάλλος 53.3 ἀλλὰ τὸ εἶδος
αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλείπον παρὰ πάντας
ἀνθρώπους ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὦν καὶ
εἰδῶς φέρειν μαλακίαν ὅτι
ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη 53.4 οὗτος
τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ
ἡμῶν ὀδυνᾶται καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα
αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ
ἐν κακώσει 53.5 αὐτὸς δὲ
ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν
καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἁμαρτίας
ἡμῶν παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπὶ αὐτόν
τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν
53.6 πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν
ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη καὶ
κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς
ἁμαρτίαις ἡμῶν 53.7 καὶ αὐτὸς διὰ τὸ
κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα ὡς
πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς
ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτόν
ἄφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα
αὐτοῦ 53.8 ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις
αὐτοῦ ἦρθη τὴν γενεάν αὐτοῦ τίς
διηγῆσεται ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ
ζωὴ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ
μου ἤχθη εἰς θάνατον 53.9 καὶ ὄσω
τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ
καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου
αὐτοῦ ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ
εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ

53:1 quis credidit auditui nostro
et brachium Domini cui revelatum
est
53:2 et ascendet sicut virgultum
coram eo et sicut radix de terra
sitiendi non est species ei neque
decor et vidimus eum et non erat
aspectus et desideravimus eum
53:3 despectum et novissimum
virorum virum dolorum et scientem
infirmiorem et quasi absconditus
vultus eius et despectus unde nec
reputavimus eum
53:4 vere languores nostros ipse
tulit et dolores nostros ipse portavit
et nos putavimus eum quasi
leprosum et percussum a Deo et
humiliatum
53:5 ipse autem vulneratus est
propter iniquitates nostras adtritrus
est propter scelera nostra disciplina
pacis nostrae super eum et livore
eius sanati sumus
53:6 omnes nos quasi oves
erravimus unusquisque in viam
suam declinavit et Dominus posuit
in eo iniquitatem omnium nostrum
53:7 oblatus est quia ipse voluit et
non aperuit os suum sicut ovis ad
occisionem ducetur et quasi agnus
coram tondente obmutescet et non
aperiet os suum
53:8 de angustia et de iudicio
sublatus est generationem eius quis
enarrabit quia abscisus est de terra
viventium propter scelus populi mei
percussit eum
53:9 et dabit impios pro sepultura et
divitem pro morte sua eo quod
iniquitatem non fecerit neque dolus
fuerit in ore eius

53:10 ויהוה חפץ נפשו יראה וזרע יאריך
 אִם־תִּשְׂשֹׁם נַפְשׁוֹ יִרְאֶה וְזֶרַע יִאָרֶיךָ
 יָמִים וְחַפֵּץ יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלַח:
 53:11 מִעַמְלֵל נַפְשׁוֹ יִרְאֶה וְשִׁבְעַת בְּדַעְתּוֹ
 יִצְדִּיק צְדִיק עַבְדֵי לַרְבִּים וְעֹנֹתָם הוּא
 יִסְבֵּל:
 53:12 לִכְן אֶחְלַק־לוֹ בְּרָבִים
 וְאֶת־עֲצוּמִים יַחַלֵּק שְׁלָל תַּחַת אֲשֶׁר
 הָעֵרָה לַמּוֹת נַפְשׁוֹ וְאֶת־פְּשָׁעִים נִמְנָה
 וְהוּא חֲטָא־רַבִּים נָשָׂא וְלִפְשָׁעִים
 יִפְגִּיעַ: ט

10 Ma al Signore è piaciuto prostrarlo con dolori. Quando offrirà se stesso in sacrificio di riparazione, vedrà una discendenza, vivrà a lungo, si compirà per mezzo suo la volontà del Signore.
 11Dopo il suo intimo tormento vedrà la luce e si sazierà della sua conoscenza; il giusto mio servo giustificherà molti, egli si addosserà le loro iniquità.
 12 Perciò io gli darò in premio le moltitudini, dei potenti egli farà bottino, perché ha spogliato se stesso fino alla morte ed è stato annoverato fra gli empi, mentre egli portava il peccato di molti e intercedeva per i colpevoli.

53.10 καὶ κύριος βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς ἐὰν δώτε περὶ ἁμαρτίας ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν 53.11 ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει δικαιοῦσαι δίκαιον εἶδ' δουλεύοντα πολλοῖς καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει 53.12 διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκύλα ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη

53:10 et Dominus voluit conterere eum in infirmitate si posuerit pro peccato animam suam videbit semen longevum et voluntas Domini in manu eius dirigetur
 53:11 pro eo quod laboravit anima eius videbit et saturabitur in scientia sua iustificabit ipse iustus servus meus multos et iniquitates eorum ipse portabit 53:12 ideo dispertiam ei plurimos et fortium dividet spolia pro eo quod tradidit in morte animam suam et cum sceleratis reputatus est et ipse peccatum multorum tulit et pro transgressoribus rogavit.

CAPITOLO 54

La rivincita di Gerusalemme

54:1 רְנִי עֲקָרָה לֹא יִלְדָה פִּצְחֵי רִנָּה
 וְצִהְלֵל לֹא־חָלָה כִּי־רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמְמָה
 מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה:
 54:2 הֲרִתִּיבוּ מִקּוֹם אֶחְלָד וּיְרִיעוֹת
 מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִטּוּ אֶל־תַּחֲשֻׁכֵי הָאָרֶץ
 מִיִּתְרִיךָ וּיְתַד־תִּיךָ חֲזָקִי:
 54:3 כִּי־יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרָצִי וְזָרְעֶךָ
 גּוֹיִם יִירֶשׁ וְעָרִים נִשְׁמֹות יוֹשִׁיבוּ:
 54:4 אֶל־תִּירָאִי כִּי־לֹא תִבּוֹשִׁי
 וְאֶל־תִּקְלָמִי כִּי לֹא תַחֲפִירִי כִּי בִשֵׁת
 עֲלוּמֶיךָ תִּשְׁכַּחִי וְחֲרַפַּת אֲלִמְנוֹתֶיךָ לֹא
 תִּזְכְּרִי־עוֹד:
 54:5 כִּי בְעֲלִיךָ עָשִׂיךָ יְהוָה צְבָאוֹת
 שְׁמוֹ וְגֹאֲלֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי
 כָּל־הָאָרֶץ יִקְרָא:
 54:6 כִּי־כֹאשָׁה עֲזוּבָה וְעֲצוּבַת רוּחַ
 קָרָאךָ יְהוָה וְאִשֶׁת נְעוּרִים כִּי תִמְאֵס
 אָמַר אֱלֹהֶיךָ: 54:7 בְּרִנֵּעַ קִטְן עֲזוּבֶיךָ
 וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֶקְבָּצֶךָ:

¹Esulta, o sterile che non hai partorito, prorompi in grida di giubilo e di gioia, tu che non hai provato i dolori, perché più numerosi sono i figli dell'abbandonata che i figli della maritata, dice il Signore.
²Allarga lo spazio della tua tenda, stendi i teli della tua dimora senza risparmio, allunga le cordicelle, rinforza i tuoi paletti, ³poiché ti allargherai a destra e a sinistra e la tua discendenza possederà le nazioni, popolerà le città un tempo deserte.
⁴Non temere, perché non dovrai più arrossire; non vergognarti, perché non sarai più disonorata; anzi, dimenticherai la vergogna della tua giovinezza e non ricorderai più il disonore della tua vedovanza.
⁵Poiché tuo sposo è il tuo creatore, Signore degli eserciti è il suo nome; tuo redentore è il Santo d'Israele, è chiamato Dio di tutta la terra.
⁶Come una donna abbandonata e con l'animo afflitto, ti ha richiamata il Signore. Viene forse ripudiata la donna sposata in gioventù? – dice il tuo Dio.
⁷Per un breve istante ti ho abbandonata, ma ti raccoglierò con immenso amore.

CAPITOLO 54

La rivincita di Gerusalemme

54.1 εὐφράνθητι στεῖρα ἢ οὐ τίκτουσα ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον ἢ τῆς ἐχοῦσης τὸν ἄνδρα εἶπεν γὰρ κύριος 54.2 πλάτυνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν ἀύλαιῶν σου πῆξον μὴ φείσῃ μακρυνον τὰ σχοινίσματα σου καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον 54.3 ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον καὶ τὸ σπέρμα σου ἔθνη κληρονομήσει καὶ πόλεις ἡρημωμένας κατοικιεῖς 54.4 μὴ φοβοῦ ὅτι κατησχύνθης μηδὲ ἐντραπῆς ὅτι ὠνειδίσθης ὅτι αἰσχύνῃν αἰώνιον ἐπιλήσῃ καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ 54.5 ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ καὶ ὁ ῥυσάμενός σε αὐτὸς θεὸς Ἰσραὴλ πάση τῇ γῆ κληθήσεται 54.6 οὐχ ὡς γυναῖκα καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην εἶπεν ὁ θεὸς σου 54.7 χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε καὶ μετὰ ἐλέους μεγάλου ἐλέησω σε

54:1 Lauda sterilis quae non parit decanta laudem et hinni quae non pariebas quoniam multi filii desertae magis quam eius quae habebat virum dicit Dominus
 54:2 dilata locum tentorii tui et pelles tabernaculorum tuorum extende ne parcas longos fac funiculos tuos et clavos tuos consolida
 54:3 ad dexteram enim et ad levam penetrabis et semen tuum gentes hereditabit et civitates desertas inhabitabit 54:4 noli timere quia non confunderis neque erubescas non enim te pudebit quia confusionis adolescentiae tuae oblivisceris et obprobrii viduitatis tuae non recordaberis amplius
 54:5 quia dominabitur tui qui fecit te Dominus exercituum nomen eius et redemptor tuus Sanctus Israhel Deus omnis terrae vocabitur
 54:6 quia ut mulierem derelictam et maerentem spiritu vocavit te Dominus et uxorem ab adolescentia abiectam dixit Deus tuus
 54:7 ad punctum in modico dereliqui te et in miserationibus magnis congregabo te.

54:8 בְּשִׂצְפָךָ קָצַף הַסְתַּרְתִּי פָנַי רַנֵּעַ
 מִמֶּךָ וּבְחֶסֶד עוֹלָם רַחֲמֶיךָ אָמַר
 גְּאֻלְךָ יְהוָה: ס
 54:9 כִּי־מִי נָחָּז לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
 מֵעֵבֶר מִי־נָח עוֹד עַל־הָאָרֶץ כֵּן
 נִשְׁבַּעְתִּי מִקְצָף עָלֶיךָ וּמִגֵּרָתְךָ:
 54:10 כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת
 תִּמוּטְנָה וְחֶסְדֶּיךָ מֵאֲתָךְ לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִית
 שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אָמַר מִרַחֲמֶיךָ יְהוָה:

⁸In un impeto di collera ti ho nascosto per un poco il mio volto; ma con affetto perenne ho avuto pietà di te, dice il tuo redentore, il Signore.
⁹Ora è per me come ai giorni di Noè, quando giuravi che non avrei più riversato le acque di Noè sulla terra; così ora giuro di non più adirarmi con te e di non più minacciarti.
¹⁰Anche se i monti si spostassero e i colli vacillassero, non si allontanerebbe da te il mio affetto, né vacillerebbe la mia alleanza di pace, dice il Signore che ti usa misericordia.

La nuova Gerusalemme

54:11 עֲנִיָּה סַעְרָה לֹא נִחְמָה הַגָּה אֲנֹכִי
 מִרְבִּיץ בַּפּוֹד אֲבִיבֶיךָ וּיְסֹדֶיךָ
 בְּסִפְיָרִים: 54:12 וְשִׁמְתִי כְדָכָד
 שְׁמִשְׁתִּיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאֲבְנֵי אֶקֶדָח
 וְכָל־גְּבוּלֶיךָ לְאֲבְנֵי־חֶפֶץ:
 54:13 וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי יְהוָה וְרַב
 שְׁלוֹם בְּנֵיךָ: 54:14 בְּצַדִּיקָה תִּבְנוּנִי
 רַחֲמֵי מַעֲשֶׂיךָ כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמְחַתָּה
 כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלֶיךָ:
 54:15 הֵן גּוֹר וְגוֹר אָפֶס מֵאוֹתֵי מִי־גֵר
 אֲתָדֶךָ עָלֶיךָ וַיִּפּוֹל: 54:16 הֵן [הַגָּה] אֲנֹכִי
 בְּרִאֲתִי חָרַשׁ נִפְחָה בְּאֵשׁ פֶּחֶם וּמוֹצִיא
 כָּלִי לְמַעֲשָׂהוּ וְאֲנֹכִי בְּרִאֲתִי מִשְׁחִית
 לְחַבֵּל: 54:17 כָּל־כְּלֵי יוֹצֵר
 עָלֶיךָ לֹא יִצְלַח וְכָל־לְשׁוֹן תִּקְוִים־אֲתָדֶךָ
 לְמַשְׁפֵּט תִּרְשָׁעֵי זֹאת נִחְלַת עַבְדֶּי
 יְהוָה וְצַדִּיקְתֶּם מֵאֵתִי יְהוָה: ס

¹¹Afflitta, percossa dal turbine, sconsolata, ecco io pongo sullo stibio le tue pietre e sugli zaffiri pongo le tue fondamenta. ¹²Farò di rubini la tua merlatura, le tue porte saranno di berilli, tutta la tua cinta sarà di pietre preziose.
¹³Tutti i tuoi figli saranno discepoli del Signore, grande sarà la prosperità dei tuoi figli; ¹⁴sarai fondata sulla giustizia. Tieniti lontana dall'oppressione, perché non dovrai temere, dallo spavento, perché non ti si accosterà.
¹⁵Ecco, se ci sarà un attacco, non sarà da parte mia. Chi ti attacca cadrà contro di te. ¹⁶Ecco, io ho creato il fabbro che soffia sul fuoco delle braci e ne trae gli strumenti per il suo lavoro, e io ho creato anche il distruttore per devastare.
¹⁷Nessun'arma affilata contro di te avrà successo, condannerai ogni lingua che si alzerà contro di te in giudizio. Questa è la sorte dei servi del Signore, quanto spetta a loro da parte mia. Oracolo del Signore.

CAPITOLO 55

Invito finale

55:1 הוּי כָל־צִמְאָה לָכוּ לַמַּיִם וְאֲשֶׁר אֵין־לּוֹ
 כֶּסֶף לָכוּ שִׁבְרוּ וְאֲכָלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ
 בְּלוֹא־כֶּסֶף וּבְלוֹא מַחִיר גֵּינִין וְחֶלֶב:

¹O voi tutti assetati, venite all'acqua, voi che non avete denaro, venite, comprate e mangiate; venite, comprate senza denaro, senza pagare, vino e latte.

54.8 ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἐλεήσω σε εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος 54.9 ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νωε τοῦτό μοι ἐστὶν καθότι ὤμοσα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ τῇ γῆ μὴ θυμωθήσεσθαι ἐπὶ σοὶ ἔτι μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου 54.10 τὰ ὄρη μεταστήσεσθαι οὐδὲ οἱ βουνοὶ σου μετακινηθήσονται οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοὶ ἔλεος ἐκλείψει οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστή εἶπεν γὰρ κύριος ἰλεώς σοὶ

54:8 in momento indignationis abscondi faciem meam parumper a te et in misericordia sempiterna misertus sum tui dixit redemptor tuus Dominus 54:9 sicut in diebus Noe istud mihi est cui iuravi ne inducerem aquas Noe ultra super terram sic iuravi ut non irascar tibi et non increpem te 54:10 montes enim commovebuntur et colles contremescent misericordia autem mea non recedet et foedus pacis meae non movebitur dixit miserator tuus Dominus.

La nuova Gerusalemme

54.11 ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος οὐ παρεκλήθης ἰδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ ἄνθρακα τὸν λίθον σου καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον 54.12 καὶ θήσω τὰς ἐπάλλξεις σου ἴασπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοὺς 54.13 καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς σου διδακτοὺς θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου 54.14 καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου καὶ οὐ φοβηθήσῃ καὶ τρόμος οὐκ ἐγγίει σοὶ 54.15 ἰδοὺ προσήλυτοι προσελεύσονταί σοι δι' ἐμοῦ καὶ ἐπὶ σὲ καταφεύξονται 54.16 ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε οὐχ ὡς χαλκεὺς φουσῶν ἄνθρακας καὶ ἐκφέρων σκεῦος εἰς ἔργον ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι 54.17 πᾶν σκεῦος φθαρτὸν ἐπὶ σὲ οὐκ εὐδοδώσω καὶ πᾶσα φωνὴ ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν πάντας αὐτοὺς ἠτήσεις οἱ δὲ ἔνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ ἔστιν κληρονομία τοῖς θεραπεύουσιν κύριον καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι λέγει κύριος

54:11 Paupercula tempestate convulsa absque ulla consolatione ecce ego sternam per ordinem lapides tuos et fundabo te in sapphyris 54:12 et ponam inaspidem propugnacula tua et portas tuas in lapides sculptos et omnes terminos tuos in lapides desiderabiles 54:13 universos filios tuos doctos a Domino et multitudinem pacis filiis tuis 54:14 et in iustitia fundaberis recede procul a calumnia quia non timebis et a pavore quia non adpropinquabit tibi 54:15 ecce accola veniet qui non erat mecum advena quondam tuus adiungetur tibi 54:16 ecce ego creavi fabrum sufflantem in igne prunas et proferentem vas in opus suum et ego creavi interfectorem ad disperdendum 54:17 omne vas quod fictum est contra te non dirigetur et omnem linguam resistentem tibi in iudicio iudicabis haec hereditas servorum Domini et iustitia eorum apud me dicit Dominus.

CAPITOLO 55

Invito finale

55.1 οἱ διψῶντες πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον βαδίσαντες ἀγοράσατε καὶ πίετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ

55:1 O omnes sitientes venite ad aquas et qui non habetis argentum properate emite et comedite venite emite absque argento et absque ulla commutatione vinum et lac.

55:2 לָמָּה תִשְׁקְלוּ כֶסֶף בְּלוֹא לֶחֶם וַיִּנְיַעְכֶם בְּלוֹא לְשִׁבְעָה שְׂמֹעוּ שְׂמֹעוּ אֱלֹהִים וְאִכְלוּ טוֹב וְתִתְעַנְּגוּ בִדְשָׁן נַפְשְׁכֶם:
 55:3 הֲטוֹ אֲנֹכֶם וּלְכוּ אֵלַי שְׂמֹעוּ וְתַחֲרִי נַפְשְׁכֶם וְאַכְרַתָּה לְכֶם בְּרִית עוֹלָם חֲסִדֵי דָוִד הַנְּאֻמָּנִים:
 55:4 הֲן עַד לְאוֹמִים נִתְתָּיו נְגִיד וּמִצְנֹה לְאֻמִּים:
 55:5 הֲן גֹּיִם לֹא-תִדְעוּ תִקְרָא וְגֹיִם לֹא-יִדְעוּךָ אֱלֹהֶיךָ יְרוּצוּ לְמַעַן יִתְנַחֵ אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פִאֲרֹךְ: ס
 55:6 דַּרְשׁוּ וַיִּתְּנָה בְּהַמְצָאוֹ קְרָאָהּ בְּהִיטּוֹתָי קְרוֹב:
 55:7 יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מִחֲשַׁבְתּוֹ וַיָּשָׁב אֶל-יְהוָה וַיִּרְחַמְהוּ וְאֶל-אֱלֹהֵינוּ כִּי-יִרְבֶּה לְסִלּוּחַ:
 55:8 כִּי לֹא מִחֲשַׁבּוֹתַי מִחֲשַׁבּוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי נְאֻם יְהוָה:
 55:9 כִּי-נִבְהוּ שָׁמַיִם מֵאַרְצְךָ כֵּן נִבְהוּ דַרְכֵי מַדְרֵכֵיכֶם וּמִחֲשַׁבְתֵּי מִמִּחֲשַׁבְתֵיכֶם:
 55:10 כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן-הַשָּׁמַיִם וְשִׁמְהָ לֹא יִשׁוּב כִּי אִם-הִרְוָה אֶת-הָאָרֶץ וְהוֹלִיכָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֵּרַע וְלֶחֶם לְאֹכְלֵי:
 55:11 כֵּן יִהְיֶה דְבַרִּי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא-יִשׁוּב אֵלַי רִיקָם כִּי אִם-עֲשֵׂה אֶת-אֲשֶׁר חָפְצָתִי וְהִצְלִיתִי אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּיו:

²Perché spendete denaro per ciò che non è pane, il vostro guadagno per ciò che non sazia? Su, ascoltate e mangerete cose buone e gusterete cibi succulenti. ³Porgete l'orecchio e venite a me, ascoltate e vivrete. Io stabilirò per voi un'alleanza eterna, i favori assicurati a Davide. ⁴Ecco, l'ho costituito testimone fra i popoli, principe e sovrano sulle nazioni. ⁵Ecco, tu chiamerai gente che non conoscevi; accorreranno a te nazioni che non ti conoscevano a causa del Signore, tuo Dio, del Santo d'Israele, che ti onora. ⁶Cercate il Signore, mentre si fa trovare, invocatelo, mentre è vicino. ⁷L'empio abbandoni la sua via e l'uomo iniquo i suoi pensieri; ritorni al Signore che avrà misericordia di lui e al nostro Dio che largamente perdona. ⁸Perché i miei pensieri non sono i vostri pensieri, le vostre vie non sono le mie vie. Oracolo del Signore. ⁹Quanto il cielo sovrasta la terra, tanto le mie vie sovrastano le vostre vie, i miei pensieri sovrastano i vostri pensieri. ¹⁰Come infatti la pioggia e la neve scendono dal cielo e non vi ritornano senza avere irrigato la terra, senza averla fecondata e fatta germogliare, perché dia il seme a chi semina e il pane a chi mangia, ¹¹così sarà della mia parola uscita dalla mia bocca: non ritornerà a me senza effetto, senza aver operato ciò che desidero e senza aver compiuto ciò per cui l'ho mandata.

Conclusiones

55:12 כִּי-בְשִׂמְחָה תֵצְאוּ וּבְשִׁלּוֹם תּוֹבְלוּ וְהַרְרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לְפָנֵיכֶם רִנָּה וְכָל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֵאוּ-כָף:

¹²Voi dunque partirete con gioia, sarete ricondotti in pace. I monti e i colli davanti a voi eromperanno in grida di gioia e tutti gli alberi dei campi batteranno le mani.

55.2 ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονὴν ἀκούσατέ μου καὶ φάγεσθε ἀγαθὰ καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν
 55.3 προσέχετε τοῖς ὠτίοις ὑμῶν καὶ ἐπακούθησατε ταῖς ὁδοῖς μου ἐπακούσατέ μου καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά 55.4 ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν δέδωκα αὐτόν ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν 55.5 ἔθνη ἃ οὐκ ἤδεισάν σε ἐπικαλέσονται σε καὶ λαοὶ οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε ἐπὶ σὲ καταφεύξονται ἕνεκεν τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ ὅτι ἐδόξασέν σε 55.6 ζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ἐν τῷ εὗρίσκῃ αὐτὸν ἐπικαλέσασθε ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίξῃ ὑμῖν 55.7 ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἄνηρ ἄνομος τὰς βουλάς αὐτοῦ καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον καὶ ἐλεηθήσεται ὅτι ἐπὶ πολλὸν ἀφήσει τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν 55.8 οὐ γὰρ εἰσιν αἱ βουλαὶ μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν οὐδὲ ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοὶ μου λέγει κύριος 55.9 ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου 55.10 ὡς γὰρ ἐὰν καταβῆ ὑετὸς ἢ χιῶν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν καὶ ἐκτέκῃ καὶ ἐκβλαστήσῃ καὶ δῶ σπέρμα τῷ σπεύροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν 55.11 οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἕως ἂν συντελεσθῇ ὅσα ἠθέλησα καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδοὺς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου

55:2 quare adpenditis argentum non in panibus et laborem vestrum non in saturitate audite audientes me et comedite bonum et delectabitur in crassitudine anima vestra
 55:3 inclinate aurem vestram et venite ad me audite et vivet anima vestra et feriam vobis pactum sempiternum misericordias David fideles 55:4 ecce testem populis dedi eum ducem ac praeceptorem gentibus
 55:5 ecce gentem quam nesciebas vocabis et gentes quae non cognoverunt te ad te current propter Dominum Deum tuum et Sanctum Israhel quia glorificavit te
 55:6 quaerite Dominum dum inveniri potest invocate eum dum prope est
 55:7 derelinquat impius viam suam et vir iniquus cogitationes suas et revertatur ad Dominum et miserebitur eius et ad Deum nostrum quoniam multus est ad ignoscendum
 55:8 non enim cogitationes meae cogitationes vestrae neque viae vestrae viae meae dicit Dominus
 55:9 quia sicut exaltantur caeli a terra sic exaltatae sunt viae meae a viis vestris et cogitationes meae a cogitationibus vestris
 55:10 et quomodo descendit imber et nix de caelo et illuc ultra non revertitur sed inebriat terram et infundit eam et germinare eam facit et dat semen serenti et panem comedenti
 55:11 sic erit verbum meum quod egredietur de ore meo non revertetur ad me vacuum sed faciet quaecumque volui et prosperabitur in his ad quae misi illud.

Conclusiones

55.12 ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διδασθήσεσθε τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσῃ τοῖς κλάδοις

55:12 Quia in laetitia egrediemini et in pace deducemini montes et colles cantabunt coram vobis laudem et omnia ligna regionis plaudent manu

55:13 תחת הנעצוץ יעלה ברזש תחת
[ו]תחת הסרפד יעלה הדס והיה
ליהנה לשם לאות עולם לא יפרת: ס

¹³Invece di spini cresceranno cipressi,
invece di ortiche cresceranno mirti;
ciò sarà a gloria del Signore,
un segno eterno che non sarà
distrutto.

III – TERZA PARTE DEL LIBRO DI ISAIA

CAPITOLO 56

Promessa agli stranieri

56:1 כה אמר יהוה שמרו משפט ועשו
צדקה כִּי־קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי לָבוֹא וְצַדִּיקָתִי
לְהִגָּלוֹת: 56:2 אֲשֶׁרִי אֲנֹשׁ יַעֲשֶׂה־זֹאת
וּבֶן־אָדָם יַחְזִיק בָּהּ שְׁמֵר שַׁבַּת מִחֻלְלֹו
וְשֹׁמֵר יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת כָּל־רָע: ס
56:3 וְאַל־יֹאמֶר בֶּן־הַנֶּכֶד הַנִּלְוָה
אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַבְּדֵל וּבְדִילְנִי יְהוָה
מֵעַל עַמּוֹ וְאַל־יֹאמֶר הַסְּרִיס הֵן אֲנִי עֵץ
יָבֵשׁ: ס 56:4 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה
לְסְרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת־שַׁבְּתוֹתַי
וּבְחָרוּ בְּאֲשֶׁר חָפְצָתִי וּמְחֻזְקִים בְּבְרִיתִי:
56:5 וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחֻמּוֹתַי יָד
וְשֵׁם טוֹב מִבְּנִים וּמִבְּנוֹת שֵׁם עוֹלָם
אֶתֶּן־לֹו אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת: ס
56:6 וּבְנֵי הַנֶּכֶד הַנִּלְוִים עַל־יְהוָה
לְשָׂרְתוֹ וְלֵאמֹר אֶת־שֵׁם יְהוָה לְהִנּוֹת לוֹ
לְעַבְדִּים כָּל־שֹׁמֵר שַׁבַּת מִחֻלְלֹו
וּמְחֻזְקִים בְּבְרִיתִי:
56:7 וְהִבִּיאֹתִים אֶל־תֵּר קַדְשִׁי
וְשִׁמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלְתֵיהֶם
וּבְחִיתֵיהֶם לְרִצּוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי
בֵּית־תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים:
56:8 נָאִם אֲדַבֵּר יְהוָה מִקְּבֶץ גִּדְתֵי יִשְׂרָאֵל
עוֹד אֶקְבֹּץ עָלָיו לְנִקְבְּצָיו:
56:9 כָּל חִיתוֹ שָׂדֵי אֲתָיו לֵאכֹל כָּל־חִיתוֹ
בַּיַּעַר: ס

¹Così dice il Signore: «Osservate il
diritto e praticate la giustizia, perché la
mia salvezza sta per venire, la mia
giustizia sta per rivelarsi».
²Beato l'uomo che così agisce e il
figlio dell'uomo che a questo si attiene,
che osserva il sabato senza
profanarlo, che preserva la sua mano
da ogni male. ³Non dica lo straniero
che ha aderito al Signore: «Certo, mi
escluderà il Signore dal suo popolo!». Non
dica l'eunuco: «Ecco, io sono un
albero secco!».
⁴Poiché così dice il Signore: «Agli
eunuchi che osservano i miei sabati,
preferiscono quello che a me piace
e restano fermi nella mia alleanza,
⁵io concederò nella mia casa e dentro
le mie mura un monumento e un nome
più prezioso che figli e figlie; darò loro
un nome eterno che non sarà mai
cancellato.
⁶Gli stranieri, che hanno aderito al
Signore per servirlo e per amare il
nome del Signore, e per essere suoi
servi, quanti si guardano dal profanare
il sabato e restano fermi nella mia
alleanza, ⁷li condurrò sul mio monte
santo e li colmerò di gioia nella mia
casa di preghiera. I loro olocausti e i
loro sacrifici saranno graditi sul mio
altare, perché la mia casa si chiamerà
casa di preghiera per tutti i popoli».
⁸Oracolo del Signore Dio, che raduna i
dispersi d'Israele: «Io ne radunerò
ancora altri, oltre quelli già radunati».
⁹Voi tutte, bestie dei campi, venite a
mangiare; voi tutte, bestie della
foresta, venite.

55.13 καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται
κυπάρισσος ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης
ἀναβήσεται μυρσίνη καὶ ἔσται κύριος
εἰς ὄνομα καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον καὶ
οὐκ ἐκλείψει

55:13 pro saliuca ascendet abies
et pro urtica crescet myrtus et erit
Dominus nominatus in signum
aeternum quod non auferetur.

III – TERZA PARTE DEL LIBRO DI ISAIA

CAPITOLO 56

Promessa agli stranieri

56.1 τάδε λέγει κύριος φυλάσσεσθε
κρίσιν ποιήσατε δικαιοσύνην ἤγγισεν
γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι καὶ
τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι 56.2
μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα καὶ
ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν καὶ
φυλάσσει τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν καὶ
διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν
ἀδίκημα 56.3 μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενῆς ὁ
προσκείμενος πρὸς κύριον ἀφοριεῖ με
ἄρα κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ μὴ
λεγέτω ὁ εὐνούχος ὅτι ἐγὼ εἶμι ξύλον
ξηρόν 56.4 τάδε λέγει κύριος τοῖς
εὐνούχοις ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ
σάββατά μου καὶ ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω
καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου 56.5
δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ
τείχει μου τόπον ὀνομαστὸν κρείττω
υἱῶν καὶ θυγατέρων ὄνομα αἰώνιον δώσω
αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει 56.6 καὶ τοῖς
ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ
δουλεύειν αὐτῷ καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα
κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ
δούλας καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους
τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ
ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου 56.7
εἰσάξω αὐτούς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου
καὶ εὐφρανῶ αὐτούς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς
προσευχῆς μου τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν
καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ
τοῦ θυσιαστηρίου μου ὁ γὰρ οἶκός μου
οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς
ἔθνεσιν 56.8 εἶπεν κύριος ὁ συνάγων
τοὺς διεσπαρμένους Ἰσραὴλ ὅτι συνάξω
ἐπ' αὐτὸν συναγωγὴν 56.9 πάντα τὰ
θηρία τὰ ἄγρια δεῦτε φάγετε πάντα τὰ
θηρία τοῦ δρυμοῦ

56:1 Haec dicit Dominus custodite
iudicium et facite iustitiam quia
iuxta est salus mea ut veniat et
iustitia mea ut reveletur 56:2
beatus vir qui facit hoc et filius
hominis qui adprehendit istud
custodiens sabbatum ne polluat
illud custodiens manus suas ne
faciat omne malum 56:3 et non
dicat filius advenae qui adheret
Domino dicens separatione
dividet me Dominus a populo suo
et non dicat eunuchus ecce ego
lignum aridum 56:4 quia haec dicit
Dominus eunuchis qui
custodierint sabbata mea et
elegerint quae volui et tenuerint
foedus meum 56:5 dabo eis in
domo mea et in muris meis locum
et nomen melius a filiis et filiabus
nomen sempiternum dabo eis
quod non peribit 56:6 et filios
advenae qui adherent Domino ut
colant eum et diligant nomen eius
ut sint ei in servos omnem
custodientem sabbatum ne
polluat illud et tenentem foedus
meum 56:7 adducam eos in
montem sanctum meum et
laetificabo eos in domo orationis
meae holocausta eorum et
victimae eorum placebunt mihi
super altari meo quia domus mea
domus orationis vocabitur cunctis
populis 56:8 ait Dominus Deus qui
congregat dispersos Israhel
adhuc congregabo ad eum
congregatos eius 56:9 omnes
bestiae agri venite ad devorandum
universae bestiae saltus.

Indegnità dei capi

56:10 **צָפוּ** [צָפוּיִן] עֹרְרִים כָּלֵם לֹא יָדְעוּ
 כָּלֵם כָּלֵבִים אֱלֹמִים לֹא יוֹכְלוּ לַנְּבִחַ
 הַזִּים שִׁכְבִּים אֲהַבִּי לָנוּם:
 56:11 וְהַכְּלָבִים עֲזִיזֵי־נֶפֶשׁ לֹא יָדְעוּ
 שִׁבְעָה וְהַמָּה רַעִים לֹא יָדְעוּ הֵבִין כָּלֵם
 לְדַרְכָּם פָּנּוּ אִישׁ לְבַצְעוֹ מִקְצָהוּ:
 56:12 אֲתִיו אֶקְחֶה־נִּין
 וְנִסְבָּאָה שִׁכָּר וְהָיָה כְּנֹה יוֹם מִחֵר גְּדוֹל
 יִתֵּר מֵאֲדָר:

¹⁰I suoi guardiani sono tutti ciechi, non capiscono nulla. Sono tutti cani muti, incapaci di abbaiare; sonnecchiano accovacciati, amano appisolarsi. ¹¹Ma questi cani avidi, che non sanno saziarsi, sono i pastori che non capiscono nulla. Ognuno segue la sua via, ognuno bada al proprio interesse, senza eccezione. ¹²«Venite, io prenderò del vino e ci ubriacheremo di bevande inebrianti. Domani sarà come oggi, e molto più ancora».

CAPITOLO 57

57:1 הַצְּדִיק אֲבָד וְאֵין אִישׁ
 שָׁם עַל־לֵב וְאִנְשֵׁי־חֶסֶד נֶאֱסָפִים
 בְּאֵין מִבִּין כִּי־מַפְגֵּי הַרְעָה נֶאֱסָף הַצְּדִיק:
 57:2 יָבֹוא שְׁלוֹם יְנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם
 הַלֵּךְ נִכְחוֹ:

¹Perisce il giusto, nessuno ci bada. I pii sono tolti di mezzo, nessuno ci fa caso. Il giusto è tolto di mezzo a causa del male. ²Egli entra nella pace: riposa sul suo giaciglio chi cammina per la via diritta.

Contro l'idolatria

57:3 וְאַתֶּם קְרִבּוֹ הִנֵּה בְנֵי עַנְנָה זָרַע
 מִנְאָר וְתוֹנָה:
 57:4 עַל־מִי תִתְעַנְּנוּ עַל־מִי תִרְחִיבוּ פֶה
 תִּאֲרִיכוּ לְשׁוֹן הַלּוֹא־אַתֶּם יִלְדֵי־פֶשַׁע
 זָרַע שִׁקָּר:
 57:5 תִּנְחַמִּים בְּאֵלִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן
 שִׁחֲטִי הַיְלָדִים בְּנִחְלִים תַּחַת סְעִפֵי
 הַסְּלָעִים:
 57:6 בְּחִלְקֵי־נַחַל חִלְקֶךָ הֵם הֵם גּוֹרְלֶךָ
 גַּם־לָהֶם שִׁפְכֶת נֶסֶךְ הַעֲלִית מִנְחָה תַעַל
 אֱלֹה אֲנַחֶם: 57:7 עַל־הַר־גְּבוּהַ וְנִשְׂא שְׁמֹת
 מִשְׁכַּבְּךָ גַּם־שָׁם עָלִית לְזִבְחַת זִבְחַת:
 57:8 וְאַחֵר תִּדְלַת וְהַמְזוּזָה שְׁמֹת זְכָרוֹנְךָ
 כִּי מֵאֲתֵי גְלוּת וְתַעֲלִי הַרְחַבְתָּ מִשְׁכַּבְּךָ
 וְתִכְרַת־לְךָ מַתֵּם אֲתַבְּתָּ מִשְׁכְּבְּךָ יָד
 חַזִּית:

³Ora, venite qui, voi, figli della maliarda, progenie di un adultero e di una prostituta. ⁴Di chi vi prendete gioco? Contro chi allargate la bocca e tirate fuori la lingua? Non siete voi forse figli del peccato, prole bastarda? ⁵Voi, che spasimate fra i terebinti, sotto ogni albero verde, che sacrificate bambini nelle valli, tra i crepacci delle rocce. ⁶Tra le pietre levigate del torrente è la parte che ti spetta: esse sono la porzione che ti è toccata. Anche ad esse hai offerto libagioni, hai portato offerte sacrificali. E di questo dovrei forse avere pietà? ⁷Su un monte alto ed elevato hai posto il tuo giaciglio; anche là sei salita per fare sacrifici. ⁸Dietro la porta e gli stipiti hai posto il tuo emblema. Lontano da me hai scoperto il tuo giaciglio, vi sei salita, lo hai allargato. Hai patteggiato con coloro con i quali amavi trescare; guardavi la mano.

Indegnità dei capi

56.10 ἴδετε ὅτι πάντες
 ἐκτετύφλωνται οὐκ ἔγνωσαν
 φρονῆσαι πάντες κύνες ἐνεοὶ οὐ
 δυνήσονται ὑλακτεῖν ἐνυπνιαζόμενοι
 κοίτην φιλοῦντες νυστάξαι
 56.11 καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ
 οὐκ εἰδότες πλησμονὴν καὶ εἰσιν
 πονηροὶ οὐκ εἰδότες σύνεσιν πάντες
 ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν
 ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ.
 v.12 assente nella LXX

56:10 Speculatores eius caeci omnes nescierunt universi canes muti non valentes latrare videntes vana dormientes et amantes somnia 56:11 et canes inpudentissimi nescierunt saturitatem ipsi pastores ignoraverunt intellegentiam omnes in viam suam declinaverunt unusquisque ad avaritiam suam a summo usque ad novissimum 56:12 venite sumamus vinum et impleamur ebrietate et erit sicut hodie sic et cras et multo amplius.

CAPITOLO 57

57.1 ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο καὶ
 οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ καὶ ἄνδρες
 δίκαιοι αἴρονται καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ
 ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ
 δίκαιος
 57.2 ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἢ ταφῇ αὐτοῦ
 ἦρται ἐκ τοῦ μέσου

57:1 lustus perit et nemo est qui recogitet in corde suo et viri misericordiae colliguntur quia non est qui intellegat a facie enim malitiae collectus est iustus 57:2 veniat pax requiescat in cubili suo qui ambulavit in directione sua.

Contro l'idolatria

57.3 ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ὦδε υἱοὶ
 ἄνομοι σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης
 57.4 ἐν τίνι ἐνετροφήσατε καὶ ἐπὶ τίνα
 ἠνοιξάτε τὸ στόμα ὑμῶν καὶ ἐπὶ τίνα
 ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν οὐχ
 ὑμεῖς ἐστε τέκνα ἀπωλείας σπέρμα
 ἄνομον
 57.5 οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἰδῶλα
 ὑπὸ δένδρα δασέα σφάζοντες τὰ τέκνα
 αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνὰ μέσον τῶν
 πετρῶν 57.6 ἐκείνη σου ἢ μερίς οὐτός
 σου ὁ κλήρος κἀκείνοις ἐξέχεας
 σπονδάς κἀκείνοις ἀνήνεγκας θυσίας
 ἐπὶ τούτοις οὖν οὐκ ὀργισθήσομαι
 57.7 ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον
 ἐκεῖ σου ἢ κοίτη κἀκεῖ ἀνεβίβασας
 θυσίας 57.8 καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν
 τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου
 ὧου ὅτι ἐὰν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστῆς πλεῖόν
 τι ἕξεις ἡγάπησας τοὺς κοιμωμένους
 μετὰ σοῦ

57:3 Vos autem accedite huc filii auguraticis semen adulteri et fornicariae 57:4 super quem lusistis super quem dilastis os et eiecistis linguam numquid non vos filii scelesti semen mendax 57:5 qui consolamini in diis subter omne lignum frondosum immolantes parvulos in torrentibus subter imminentes petras 57:6 in partibus torrentis pars tua haec est sors tua et ipsis effudisti libamen obtulistis sacrificium numquid super his non indignabor 57:7 super montem excelsum et sublimem posuisti cubile tuum et illuc ascendisti ut immolares hostias 57:8 et post ostium et retro postem posuisti memoriale tuum quia iuxta me discoperuisti et suscepisti adulterum dilatasti cubile tuum et pepigisti cum eis dilexisti stratum eorum manu aperta.

57:9 ותשרי למלך בשמן ותרכי
 רקתך ותשלחי צריך עד-מרחק
 ותשפילי עד-שאול:
 57:10 ברב דרכך ינעת לא
 אמרת נוֹאֵש חַיַּת יָדְךָ מִצָּאת עַל-כֵּן לֹא
 תלית:
 57:11 ואת-מי דאנת ותיראי כי תכובי
 ואותי לא זכרת לא-שמת על-לבך הלא
 אני מחשה ומעלם ואותי לא תיראי:
 57:12 אני אני צדקתך ואת-מעשיך
 ולא יועילוך:
 57:13 בזעקך יצילך קבוציך ואת-כלם
 ישארוח יקח-הבל והחוסה בו
 ינחל-ארץ ויירש הר-קדש:

⁹Ti sei presentata al re con olio,
 hai moltiplicato i tuoi profumi;
 hai inviato lontano i tuoi messengeri,
 ti sei abbassata fino agli inferi.
¹⁰Ti sei stancata in tante tue vie,
 ma non hai detto: «È inutile».
 Hai trovato come ravvivare la mano;
 per questo non ti senti esausta.
¹¹Chi hai temuto? Di chi hai avuto
 paura per farti infedele? E di me non ti
 ricordi, non ti curi? Non sono io che
 uso pazienza da sempre? Ma tu non
 hai timore di me.
¹²Io divulgherò la tua giustizia
 e le tue opere, che non ti gioveranno.
¹³Alle tue grida ti salvino i tuoi idoli
 numerosi.
 Tutti se li porterà via il vento,
 un soffio se li prenderà.
 Chi invece confida in me possederà la
 terra, erediterà il mio santo monte.

La salvezza per i deboli

57:14 ואמר סלויסלו פנו-דרך
 הרימו מכשול מדרך עמי: ס
 57:15 כי כה אמר רם ונשא
 שכן עד וקרש שמו מרום וקרש
 אשכון ואת-דכא ושפל-רוח
 לתחיות רוח שפלים ולהחיות
 לב נדכאים:
 57:16 כי לא לעולם אריב ולא
 לנצח אקצוף כי-רוח מלפני יעטוף
 ונשמות אני עשיתי:
 57:17 בעון בצעו קצפתי
 ואפהו הסתר ואקצף נילך שוב
 בדרך לבו: 57:18 דרכיו ראיתי
 וארפאהו ואנחהו ואשלם נחמים
 לו ולאבליו: 57:19 בורא נוב
 [ניב] שפתים שלום שלום לרחוק
 ולקרוב אמר יהוה ורפאתיו:

¹⁴Si dirà: «Spianate, spianate,
 preparate la via, rimuovete gli ostacoli
 sulla via del mio popolo».
¹⁵Poiché così parla l'Alto e l'Eccelso,
 che ha una sede eterna e il cui nome
 è santo. «In un luogo eccelso e santo
 io dimoro, ma sono anche con gli
 oppressi e gli umiliati,
 per ravvivare lo spirito degli umili
 e rianimare il cuore degli oppressi.
¹⁶Poiché io non voglio contendere
 sempre né per sempre essere adirato;
 altrimenti davanti a me verrebbe meno
 lo spirito e il soffio vitale che ho creato.
¹⁷Per l'iniquità della sua avarizia
 mi sono adirato, l'ho percosso,
 mi sono nascosto e sdegnato;
 eppure egli, voltandosi,
 se n'è andato per le strade del suo
 cuore. ¹⁸Ho visto le sue vie, ma voglio
 sanarlo, guidarlo e offrirgli
 consolazioni. E ai suoi afflitti
¹⁹io pongo sulle labbra: «Pace, pace ai
 lontani e ai vicini – dice il Signore – e
 io li guarirò».

57.9 και ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ'
 αὐτῶν καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν
 ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ
 ὄρια σου καὶ ἀπέστρεψας καὶ ἐταπεινώθης
 ἕως ἄδου 57.10 ταῖς πολυδοξίαις σου
 ἐκοπίασας καὶ οὐκ εἶπας παύσομαι
 ἐνισχύουσα ὅτι ἔπραξας ταῦτα διὰ τοῦτο
 οὐ κατεδέηθης μου 57.11 σύ τίνα
 εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης καὶ ἐψεύσω με καὶ
 οὐκ ἐμνήσθης μου οὐδὲ ἔλαβές με εἰς τὴν
 διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου κἀγὼ
 σε ἰδὼν παρορῶ καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης
 57.12 κἀγὼ ἀπαγγεῶ τὴν δικαιοσύνην
 μου καὶ τὰ κακά σου ἃ οὐκ ὠφελήσουσιν
 σε 57.13 ὅταν ἀναβοήσης ἐξελεσθωσάν σε
 ἐν τῇ θλίψει σου τούτους γὰρ πάντας
 ἄνεμος λήμψεται καὶ ἀποίσει καταγίγς οἱ
 δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν καὶ
 κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου

57:9 et ornasti te regi unguento
 et multiplicasti pigmenta tua
 misisti legatos tuos procul et
 humiliata es usque ad inferos
 57:10 in multitudine viae tuae
 laborasti non dixisti quiescam
 vitam manus tuae invenisti
 propterea non rogasti 57:11
 pro quo sollicita timuisti quia
 mentita es et mei non es
 recordata neque cogitasti in
 corde tuo quia ego tacens et
 quasi non videns et mei oblita
 es 57:12 ego adnuntiabo
 iustitiam tuam et opera tua non
 proderunt tibi 57:13 cum
 clamaveris liberent te
 congregati tui et omnes eos
 auferet ventus tollet aura qui
 autem fiduciam habet mei
 hereditabit terram et possidebit
 montem sanctum meum.

La salvezza per i deboli

57.14 καὶ ἐροῦσιν καθαρῖσατε ἀπὸ
 προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς καὶ ἄρατε σκῶλα
 ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου 57.15 τάδε
 λέγει κύριος ὁ ὑψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς
 κατοικῶν τὸν αἰῶνα ἅγιος ἐν ἁγίοις
 ὄνομα αὐτῷ κύριος ὑψιστος ἐν ἁγίοις
 ἀναπανόμενος καὶ ὀλιγοψύχοις διδοὺς
 μακροθυμίαν καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς
 συντετριμμένοις τὴν καρδίαν 57.16 οὐκ
 εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς οὐδὲ διὰ
 παντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν πνεῦμα γὰρ
 παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ πνοὴν πᾶσαν
 ἐγὼ ἐποίησα 57.17 δι' ἁμαρτίαν βραχύ τι
 ἐλύπησα αὐτὸν καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ
 ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ
 καὶ ἐλυπήθη καὶ ἐπορεύθη στυγνὸς ἐν
 ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ 57.18 τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ
 ἑώρακα καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ
 παρεκάλεσα αὐτὸν καὶ ἔδωκα αὐτῷ
 παράκλησιν ἀληθινήν 57.19 εἰρήνην ἐπ'
 εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς
 οὖσιν καὶ εἶπεν κύριος ἰάσομαι αὐτούς

57:14 Et dicam viam facite
 praebete iter declinate de semita
 auferte offendicula de via populi
 mei 57:15 quia haec dicit
 Excelsus et Sublimis habitans
 aeternitatem et sanctum nomen
 eius in excelso et in sancto
 habitans et cum contrito et humili
 spiritu ut vivificet spiritum
 humilium et vivificet cor
 contritorum 57:16 non enim in
 sempiternum litigabo neque
 usque ad finem irascar quia
 spiritus a facie mea egredietur et
 flatus ego faciam 57:17 propter
 iniquitatem avaritiae eius iratus
 sum et percussi eum abscondi et
 indignatus sum et abiit vagus in
 via cordis sui 57:18 vias eius vidi
 et dimisi eum et reduxi eum et
 reddidi consolationes ipsi et
 lugentibus eius 57:19 creavi
 fructum labiorum pacem pacem ei
 qui longe est et qui prope dixit
 Dominus et sanavi eum

57:20 וְהַרְשָׁעִים כַּיָּם נִגְרָשׁ כִּי הַשִּׁקְטָ לֹא יִכָּל וַיִּגְרָשׁוּ מִיָּמָיו רַפֵּשׁ וְטִיט׃
57:21 אֵין שְׁלוֹם אָמַר אֱלֹהֵי לְרַשָּׁעִים׃ ס

²⁰I malvagi sono come un mare agitato, che non può calmarsi e le cui acque portano su melma e fango.
²¹«Non c'è pace per i malvagi», dice il mio Dio.

57.20 οἱ δὲ ἄδικοι οὕτως κλυδωνισθήσονται καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται
57.21 οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν εἶπεν κύριος ὁ θεός

57:20 Impii autem quasi mare fervens quod quiescere non potest et redundant fluctus eius in conculcationem et lutum 57:21 non est pax dixit Deus meus impiis.

CAPITOLO 58

Il digiuno accetto a Dio

58:1 קְרָא בְּגֵרוֹן אֶל-תַּחֲשֶׁד׃
כִּשְׁוֹפֵר הָרֵם קוֹלְךָ וְתִגַּד לְעַמִּי׃
פְּשָׁעִם וּלְבַיִת יַעֲקֹב חֲטֵאתֶם׃
58:2 וְאוֹתֵי יוֹם יוֹם יִדְרָשׁוּן
וְדַעַת דְּרָכֶי יִחְפְּצוּן כְּגֹי׃
אֲשֶׁר-צָדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּט אֱלֹהֵיו
לֹא עָזַב יִשְׁאַלְוֵנִי מִשְׁפָּטֵי-צָדָק
קִרְבַּת אֱלֹהִים יִחְפְּצוּן׃
58:3 לָמָּה צָמְנוּ וְלֹא רָאִית עֲנִינוּ
נִפְשָׁנוּ וְלֹא תִדְעַתְּ הֵן בְּיוֹם צָמְכֶם
תִּמְצְאוּ-חֶפֶץ וְכָל-עֲצָבֵיכֶם תִּנְגָּשׁוּ׃
58:4 הֵן לְרִיב וּמִצָּה תִצְוֹמוּ
וְלִהְיוֹת בְּאִנְיָן רָשָׁע לֹא-תִצְוֹמוּ
כִּיּוֹם לְהִשְׁמִיעַ בְּמִרוֹם קוֹלְכֶם׃
58:5 תִּכְזֹּה יְהִי צוֹם אֲבַחְרָהוּ
יוֹם עֲנֹת אָדָם נִפְשׁוֹ תִלְכֶּף כְּאִנְיָן
רָאִשׁוּ וְשָׁק וְאָפֵר יִצְיַע תִּלְזֹּה
תִּקְרָא-צוֹם וַיּוֹם רָצוֹן לַיהוָה׃
58:6 תִּלְוֹא זֶה צוֹם אֲבַחְרָהוּ
פִתְחֵת חֲרָצְבוֹת רָשָׁע תִּתֵּר אֲנִידוֹת
מוֹטָה וְשִׁלַּח רְצוּצִים חֲפָשִׁים
וְכָל-מוֹטָה תִּנְתַּקוּ׃
58:7 תִּלְוֹא פָרֵס לְרַעֲב לַחֲמֹד׃
וְעֲנִיִּים מְרוּדִים תִּבְיֵא בַּיִת כ
יִתְרָאָה עָרֵם וְכִסְיֹתוֹ וּמִבְּשָׂרָה לֹא
תִתְעַלֵּם׃

¹Grida a squarciagola, non avere riguardo; alza la voce come il corno, dichiara al mio popolo i suoi delitti, alla casa di Giacobbe i suoi peccati.
²Mi cercano ogni giorno, bramano di conoscere le mie vie, come un popolo che pratici la giustizia e non abbia abbandonato il diritto del suo Dio; mi chiedono giudizi giusti, bramano la vicinanza di Dio:
³«Perché digiunare, se tu non lo vedi, mortificarci, se tu non lo sai?». Ecco, nel giorno del vostro digiuno curate i vostri affari, angariate tutti i vostri operai.
⁴Ecco, voi digiunate fra litigi e alterchi e colpendo con pugni iniqui. Non digiunate più come fate oggi, così da fare udire in alto il vostro chiasso.
⁵È forse come questo il digiuno che bramo, il giorno in cui l'uomo si mortifica? Piegare come un giunco il proprio capo, usare sacco e cenere per letto, forse questo vorresti chiamare digiuno e giorno gradito al Signore?
⁶Non è piuttosto questo il digiuno che voglio: sciogliere le catene inique, togliere i legami del giogo, rimandare liberi gli oppressi e spezzare ogni giogo?
⁷Non consiste forse nel dividere il pane con l'affamato, nell'introdurre in casa i miseri, senza tetto, nel vestire uno che vedi nudo, senza trascurare i tuoi parenti?

CAPITOLO 58

Il digiuno accetto a Dio

58.1 ἀναβόησον ἐν ἰσχύι καὶ μὴ φείσῃ ὡς σάλπιγγα ὑψώσον τὴν φωνήν σου καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἀμαρτήματα αὐτῶν καὶ τῷ οἴκῳ Ἰακώβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν 58.2 ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσιν καὶ γινώναί μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν ὡς λαὸς δικαιοσύνης πεπονηκῶς καὶ κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοιπῶς αἰτοῦσίν με νῦν κρίσιν δικαίαν καὶ ἐγγίξιν θεῷ ἐπιθυμοῦσιν 58.3 λέγοντες τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔγνωσ ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὐρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν καὶ πάντα τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπονύσσετε 58.4 εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινὸν ἵνα τί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν 58.5 οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ οὐδ' ἂν κάμψης ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ οὐδ' οὕτως καλέσετε νηστείαν δεκτὴν 58.6 οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην λέγει κύριος ἀλλὰ λῦε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας διάλυε στραγγαλίαν βιαιῶν συναλλαγμάτων ἀπόστειλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει καὶ πάσαν συγγραφὴν ἀδικῶν διάσπα 58.7 διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου καὶ πτωχοὺς ἀστειγούς εἷσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου ἐὰν ἴδῃς γυμνὸν περιβάλε καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψη

58:1 Clama ne cesses quasi tuba exalta vocem tuam et adnuntia populo meo scelera eorum et domui Iacob peccata eorum 58:2 me etenim de die in diem quaerunt et scire vias meas volunt quasi gens quae iustitiam fecerit et quae iudicium Dei sui non reliquerit rogant me iudicia iustitiae adpropinquare Deo volunt 58:3 quare ieiunavimus et non aspexisti humiliavimus animam nostram et nescisti ecce in die ieiunii vestri invenitur voluntas et omnes debitores vestros repetitis 58:4 ecce ad lites et contentiones ieiunatis et percussitis pugno impie nolite ieiunare sicut usque ad hanc diem ut audiat in excelsis clamor vester 58:5 numquid tale est ieiunium quod elegi per diem affligere hominem animam suam numquid contorquere quasi circulum caput suum et sacco et cinerem sternere numquid istud vocabis ieiunium et diem acceptabilem Domino 58:6 nonne hoc est magis ieiunium quod elegi dissolve conligationes impietatis solve fasciculos deprimentes dimitte eos qui confracti sunt liberos et omne onus disrumpe 58:7 frange esurienti panem tuum et egenos vagosque induc in domum tuam cum videris nudum operi eum et carnem tuam ne despexeris.

58:8 אֵז וַיִּבְקַע כַּשְׁתָּר אוֹרָה וְאֵר
 כָּתִיב מִהֲרָה תִצְמַח וְהָלַךְ לְפָנָי
 צְדִיקָה כְּבוֹד יְהוָה יִאֲסֹפֶה:
 58:9 אֵז תִּקְרָא וַיִּהְיֶה יַעֲנֶה תִשְׁוֶע
 וַיֹּאמֶר הֲנִי אִם-תִּסְיֵר מִתּוֹכָהּ מוֹטֶה
 שְׁלַח אֲצַבֵּעַ וַדְּבַר-אָוֶן:
 58:10 וְתִפֵּק לְרַעַב נַפְשֶׁךָ וּנְפֹשׁ
 נַעֲנֶה תִשְׁבִּיעַ וְזָרַח בַּחֲשֶׁךְ אוֹרָה
 וְאִפְלִתָּה כְּצִהָרִים:
 58:11 וְנִחַתְּ יְהוָה תִּמְיֵד וְהִשְׁבִּיעַ
 בְּצִחְצֻחוֹת נַפְשֶׁךָ וְעֲצַמֹתֶיךָ יִחְלִיץ
 וְהָיִיתָ כְּגַן רוּחַ וּכְמוֹצָא מִיָּם אֲשֶׁר
 לֹא-יִכְבְּבוּ מִיָּמָיו:
 58:12 וּבְנֵי מִמְּדָה חֲרֻבוֹת עוֹלָם
 מוֹסְרֵי דוֹר-וָדוֹר תִּקְוִימוּם וְקָרָא
 לָהֶם גִּבְרַת פְּרִץ מִשָּׁבֵב
 נְתִיבוֹת לְשֹׁבֵת:

⁸Allora la tua luce sorgerà come l'aurora, la tua ferita si rimarginerà presto. Davanti a te camminerà la tua giustizia, la gloria del Signore ti seguirà.
⁹Allora invocherai e il Signore ti risponderà, implorerai aiuto ed egli dirà: «Eccomi!».
 Se toglierai di mezzo a te l'oppressione, il puntare il dito e il parlare empio,
¹⁰se aprirai il tuo cuore all'affamato, se sazierai l'afflitto di cuore, allora brillerà fra le tenebre la tua luce, la tua tenebra sarà come il meriggio.
¹¹Ti guiderà sempre il Signore, ti sazierà in terreni aridi, rinvigorerà le tue ossa; sarai come un giardino irrigato e come una sorgente le cui acque non inaridiscono.
¹²La tua gente riedificherà le rovine antiche, ricostruirai le fondamenta di trascorse generazioni.
 Ti chiameranno riparatore di brecce, e restauratore di strade perché siano popolate.

Il sabato

58:13 אִם-תִּשְׁבֵּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת
 חֲפָצֶיךָ בַּיּוֹם קָדְשִׁי וְקִלְאֵת לְשֹׁבֵת עֲנֵג
 לְקַדּוֹשׁ יְהוָה מִכְּבֹד וּכְבֹדֶתָל מַעֲשׂוֹת
 דְּרַכֶּיךָ מִמִּצְוֹת חֲפָצֶיךָ וַדְּבַר דְּבַר:
 58:14 אֵז תִּתְעַנֵּג עַל-יְהוָה וְהָרַךְ כְּבִתֶּיךָ
 עַל-כְּמוֹתַי [בְּמִתִּי] אֲרִץ וְהֵאֲכִלְתֶּיךָ
 נְחִלְתָּ יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי יְהוָה דְּבַר: ס

¹³Se tratterai il piede dal violare il sabato, dallo sbrigare affari nel giorno a me sacro, se chiamerai il sabato delizia e venerabile il giorno sacro al Signore, se lo onorerai evitando di metterti in cammino, di sbrigare affari e di contrattare, ¹⁴allora troverai la delizia nel Signore. Io ti farò montare sulle alture della terra, ti farò gustare l'eredità di Giacobbe, tuo padre, perché la bocca del Signore ha parlato.

CAPITOLO 59

Salmo penitenziale

59:1 הֵן לֹא-קָצְרָה יַד-יְהוָה מִהוֹשִׁיעַ
 וְלֹא-כִבְדָּה אָזְנוֹ מִשְׁמוֹעַ:
 59:2 כִּי אִם-עוֹנֵתִיכֶם הָיוּ מִבְּדִלִים
 בֵּינֵיכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטָּאוֹתֵיכֶם
 הִסְתִּירוּ פָנָיִם מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

¹Ecco, non è troppo corta la mano del Signore per salvare; né troppo duro è il suo orecchio per udire.
²Ma le vostre iniquità hanno scavato un solco fra voi e il vostro Dio; i vostri peccati gli hanno fatto nascondere il suo volto per non darvi più ascolto.

58.8 τότε ραγήσεται πρόμιον τὸ φῶς σου καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε 58.9 τότε βοήση καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεται σου ἔτι λαλοῦντός σου ἔρει ἰδοὺ πάρειμι ἐὰν ἀφέλης ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ρῆμα γογγυσμοῦ 58.10 καὶ δῶς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσης τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία 58.11 καὶ ἔσται ὁ θεὸς σου μετὰ σοῦ διὰ παντός καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ τὰ ὀστά σου πιανθήσεται καὶ ἔσῃ ὡς κῆπος μεθῶν καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ καὶ τὰ ὀστά σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται καὶ κληρονομήσουσι γενεὰς γενεῶν 58.12 καὶ οἰκοδομηθήσονται σοὺ αἱ ἔρημοι αἰώνιοι καὶ ἔσται σοὺ τὰ θεμέλια αἰώνια γενεῶν γενεαῖς καὶ κληθήσῃ οἰκοδόμος φραγμῶν καὶ τοὺς τρίβους τοὺς ἀνὰ μέσον παύσεις

58:8 tunc erumpet quasi mane lumen tuum et sanitas tua citius orietur et anteibit faciem tuam iustitia tua et gloria Domini colliget te 58:9 tunc invocabis et Dominus exaudiet clamabis et dicet ecce adsum si abstuleris de medio tui catenam et desieris digitum extendere et loqui quod non prodest 58:10 cum effuderis esurienti animam tuam et animam adflictam repleveris orietur in tenebris lux tua et tenebrae tuae erunt sicut meridies 58:11 et requiem tibi dabit Dominus semper et implebit splendoribus animam tuam et ossa tua liberabit et eris quasi hortus inriguus et sicut fons aquarum cuius non deficient aquae 58:12 et aedificabuntur in te deserta saeculorum fundamenta generationis et generationis suscitabis et vocaberis aedificator sepium avertens semitas in quietem.

Il sabato

58.13 ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἀγίᾳ καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά ἅγια τῷ θεῷ σου οὐκ ἀρείς τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου 58.14 καὶ ἔσῃ πεποισθῶς ἐπὶ κύριον καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ ψωμιεῖ σε τὴν κληρονομίαν Ἰακωβ τοῦ πατρὸς σου τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα

58:13 Si averteris a sabbato pedem tuum facere voluntatem tuam in die sancto meo et vocaveris sabbatum delicatum et sanctum Domini gloriosum et glorificaveris eum dum non facis vias tuas et non invenitur voluntas tua ut loquaris sermonem 58:14 tunc delectaberis super Domino et sustollam te super altitudines terrae et cibabo te hereditate Iacob patris tui os enim Domini locutum est.

CAPITOLO 59

Salmo penitenziale

59.1 μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ κυρίου τοῦ σῶσαι ἢ ἐβάρυνεν τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι 59.2 ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διυστῶσιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι

59:1 Ecce non est adabbreviata manus Domini ut salvare nequeat neque adgravata est auris eius ut non exaudiat 59:2 sed iniquitates vestrae diviserunt inter vos et Deum vestrum et peccata vestra absconderunt faciem eius a vobis ne exaudiret.

59:3 כִּי כַפֵּיכֶם נִגְאַלְוּ בַדָּם
 וְאַצְבָּעוֹתֵיכֶם בַּעֲוֹן שִׁפְתוֹתֵיכֶם
 דִּבְרוּ שֶׁקֶר לְשׁוֹנְכֶם עוֹלָה תִהְיֶה
 59:4 אִין־קִרְא בְצֹדֵק וְאִין נִשְׁפָּט
 בְּאִמּוּנָה בְטוֹחַ עַל־תְּהוֹ וְדַבֵּר־שׁוֹא
 הָרוּ עִמָּל וְהוֹלִיד אֲנִי:
 59:5 בִּיַצֵּי צַפְעוֹנֵי בִקְעוּ וְקוֹרֵי
 עַכְבֵּי־יֶאֱרָגוּ הָאֵכֵל מִבִּיציֵהֶם
 יָמוּת וְתוֹרָה תִבְקַע אֶפְסָה:
 59:6 קוֹרֵיהֶם לֹא־יִהְיוּ לְבָגָד
 וְלֹא יִתְכַסּוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂיהֶם
 מַעֲשֵׂי־אֲוִן וְפַעַל חָמָס בְּכַפֵּיהֶם:
 59:7 רַגְלֵיהֶם לָרַע יִרְצוּ וַיִּמְהָרוּ
 לְשִׁפְדָּהֶם נָקִי מַחֲשַׁבּוֹתֵיהֶם
 מַחֲשַׁבּוֹת אֲנִי שָׂדֵה וְשֶׁבֶר
 בְּמִסְלֹתָם:
 59:8 הֲרַךְ שְׁלוֹם לֹא יָדְעוּ וְאִין
 מִשְׁפָּט בְּמַעֲגָלוֹתָם נִתְיָבוֹתֵיהֶם
 עֲקֹשׂוּ לָהֶם כֹּל הַרְךָ כִּי לֹא יָדַע
 שְׁלוֹם:
 59:9 עַל־כֵּן רָחַק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ וְלֹא
 תִשְׁיַגְּנוּ צְדָקָה נִקְוָה לְאוֹר וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ
 לְנִגְהוֹת בְּאַפְלוֹת נִהְלָה:
 59:10 נִגְשָׁשָׁה כַּעוֹרֵים קִיר וְכֹאִין
 עֵינַיִם נִגְשָׁשָׁה כְּשִׁלְנוּ בְּצַהֲרֵי־מָוֶת
 כַּנְּשָׁף בְּאַשְׁמֹנִים כְּמֹתֵים:
 59:11 נִהְיָה כַּדְּבַיִם כְּלָנוּ
 וְכִיּוֹנִיִּם הִנֵּה נִהְיָה נִקְוָה
 לְמִשְׁפָּט וְאִין לִישׁוּעָה רָחֵקָה מִמֶּנּוּ:
 59:12 כִּי־רָבּוּ פְשָׁעֵינוּ נִגְדָּה
 וְחַטְאוֹתֵינוּ עֲנָתָה בָּנוּ כִּי־פְשָׁעֵינוּ
 אֲתָנוּ וְעוֹנֵתֵינוּ יִדְעֵנוּם:

³Le vostre palme sono macchiate di sangue e le vostre dita di iniquità; le vostre labbra proferiscono menzogne, la vostra lingua sussurra perversità.
⁴Nessuno muove causa con giustizia, nessuno la discute con lealtà.
 Si confida nel nulla e si dice il falso, si concepisce la malizia e si genera l'iniquità.
⁵Dischiudono uova di serpente velenoso, tessono tele di ragno; chi mangia quelle uova morirà, e dall'uovo schiacciato esce un aspide.
⁶Le loro tele non servono per vesti, essi non possono coprirsi con le loro opere; le loro opere sono opere inique, il frutto di oppressioni è nelle loro mani.
⁷I loro piedi corrono al male, si affrettano a spargere sangue innocente; i loro pensieri sono pensieri iniqui, desolazione e distruzione sono sulle loro strade.
⁸Non conoscono la via della pace, non c'è giustizia nel loro procedere; rendono tortuosi i loro sentieri, chiunque vi cammina non conosce la pace.
⁹Per questo il diritto si è allontanato da noi e non ci raggiunge la giustizia. Speravamo la luce ed ecco le tenebre, lo splendore, ma dobbiamo camminare nel buio.
¹⁰Tastiamo come ciechi la parete, come privi di occhi camminiamo a tastoni; inciampiamo a mezzogiorno come al crepuscolo, nel pieno vigore siamo come i morti.
¹¹Noi tutti urliamo come orsi, andiamo gemendo come colombe; speravamo nel diritto ma non c'è, nella salvezza ma essa è lontana da noi.
¹²Poiché sono molti davanti a te i nostri delitti, i nostri peccati testimoniano contro di noi; poiché i nostri delitti ci stanno davanti e noi conosciamo le nostre iniquità:

59.3 αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυμμέναι αἵματι καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις τὰ δὲ χεῖλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ
 59.4 οὐδεὶς λαλεῖ δίκαια οὐδὲ ἔστιν κρίσις ἀληθινή πεποίθασιν ἐπὶ ματαίοις καὶ λαλοῦσιν κενά ὅτι κύουσιν πόνον καὶ τίκτουσιν ἀνομίαν
 59.5 ὡς ἀσπίδων ἔρρηξαν καὶ ἰστὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν καὶ ὁ μέλλων τῶν ὧν αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας οὐρίον εὗρεν καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκος
 59.6 ὁ ἰστὸς αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἰμάτιον οὐδὲ μὴ περιβάλονται ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ἀνομίας
 59.7 οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσιν ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀφρόνων σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν
 59.8 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἶδασιν καὶ οὐκ ἔστιν κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμέναι ὡς διοδεύουσιν καὶ οὐκ οἶδασιν εἰρήνην
 59.9 διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοῦς δικαιοσύνη ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος μείναντες ἀυγὴν ἐν ἁωρία περιεπάτησαν
 59.10 ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσιν καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρία ὡς ἐν μεσονυκτίῳ ὡς ἀποθνήσκοντες στενάξουσιν
 59.11 ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστερὰ ἅμα πορεύονται ἀνεμείναμεν κρίσιν καὶ οὐκ ἔστιν σωτηρία μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ' ἡμῶν
 59.12 πολλὴ γὰρ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἔγνωμεν

59:3 manus enim vestrae pollutae sunt sanguine et digiti vestri iniquitate labia vestra locuta sunt mendacium et lingua vestra iniquitatem fatur
 59:4 non est qui invocet iustitiam neque est qui iudicet vere sed confidit in nihili et loquuntur vanitates conceperunt laborem et pepererunt iniquitatem
 59:5 ova aspidum ruperunt et telas araneae texuerunt qui comederit de ovis eorum morietur et quod confotum est erumpet in regulum
 59:6 telae eorum non erunt in vestimentum neque operientur operibus suis opera eorum opera inutilia et opus iniquitatis in manibus eorum
 59:7 pedes eorum ad malum currunt et festinant ut effundant sanguinem innocentem cogitationes eorum cogitationes inutiles vastitas et contritio in viis eorum
 59:8 viam pacis nescierunt et non est iudicium in gressibus eorum semitae eorum incurvatae sunt eis omnis qui calcat in ea ignorat pacem
 59:9 propter hoc elongatum est iudicium a nobis et non adprehendet nos iustitia expectavimus lucem et ecce tenebrae splendorem et in tenebris ambulavimus
 59:10 palpavimus sicut caeci parietem et quasi absque oculis adtrectavimus inpegimus meridie quasi in tenebris in caligosis quasi mortui
 59:11 rugiemus quasi ursi omnes et quasi columbae meditates gememus expectavimus iudicium et non est salutem et elongata est a nobis
 59:12 multiplicatae sunt enim iniquitates nostrae coram te et peccata nostra responderunt nobis quia scelera nostra nobiscum et iniquitates nostras cognovimus

59:13 פִּשַׁע וּכְחַשׁ בִּיהִזְהוּ וְנִסְוֹג מֵאַחֲרַי אֲלֵהֵינוּ דְּבַר-עֶשְׂק וְסָרָה הָרָו וְהִנֵּנוּ מִלֵּב דְּבַר-שֶׁקֶר :

59:14 וְהִסַּג אַחֲרַי מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה מִרְחוֹק תַּעֲמֹד כִּי-כִשְׁלָה בְּרַחוּב אַמְת וְנִכְחָה לֹא-תוֹכַל לָבוֹא :

59:15 וַתְּהִי הָאֲמֶת נְעֻדְרַת וְסָר מִרַע מִשְׁתַּלְּל לֵיבֵא יְהוָה נִירַע בְּעֵינָיו כִּי-אֵין מִשְׁפָּט :

59:16 וַיִּרְא כִּי-אֵין אִישׁ וַיִּשְׁתַּוְּמֵם כִּי אֵין מִפְּנֵיעַ וַתּוֹשַׁע לֹא זָרְעוּ וְצַדִּיקָתוֹ הִיא סִמְכָתָהוּ :

59:17 וַיִּלְבַּשׂ צַדִּיקָה כְּשֶׁרֶץ וְכוֹבַע יִשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׂ בְּגָדֵי נֶקֶם תִּלְבַּשֵׁת וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְאָה :

59:18 כַּעַל גְּמֻלוֹת כַּעַל יִשְׁלֵם חַמָּה לְצַרְיוֹ גְּמוּל לְאֵיבָיו לְאֵימִים גְּמוּל יִשְׁלֵם :

59:19 וַיִּירָאוּ מִמֶּעַרֵב אֶת-שֵׁם יְהוָה וּמִמְזֶרְחַת שָׁמַשׁ אֶת-כְּבוֹדוֹ כִּי-יָבוֹא כְּנֹהַר צָר רֵוַח יְהוָה נִסְסָה בּוֹ :

59:20 וַיָּבֹא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשֶׁבִי פִשַׁע בְּיַעֲקֹב נֹאֵם יְהוָה :

¹³prevaricare e rinnegare il Signore, cessare di seguire il nostro Dio, parlare di oppressione e di ribellione, concepire con il cuore e pronunciare parole false.

¹⁴È trascurato il diritto e la giustizia se ne sta lontana, la verità incespica in piazza, la rettitudine non può entrarvi.

¹⁵La verità è abbandonata, chi evita il male viene spogliato. Ha visto questo il Signore ed è male ai suoi occhi che non ci sia più diritto.

¹⁶Egli ha visto che non c'era nessuno, si è meravigliato perché nessuno intercedeva. Ma lo ha soccorso il suo braccio, la sua giustizia lo ha sostenuto.

¹⁷Egli si è rivestito di giustizia come di una corazza, e sul suo capo ha posto l'elmo della salvezza.

Ha indossato le vesti della vendetta, si è avvolto di zelo come di un manto.

¹⁸Egli ricompenserà secondo le opere: sdegno ai suoi avversari, vergogna ai suoi nemici; alle isole darà la ricompensa.

¹⁹In occidente temeranno il nome del Signore e in oriente la sua gloria, perché egli verrà come un fiume impetuoso, sospinto dal vento del Signore.

²⁰Un redentore verrà per Sion, per quelli di Giacobbe convertiti dall'apostasia. Oracolo del Signore.

Oracolo

59:21 וַאֲנִי נָאֵת בְּרִיתִי אִוְתָם אֲמַר יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבַרִי אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בְּפִיךָ לֹא-יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וּמִפִּי זֶרַע אֲמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם : ס

²¹«Quanto a me – dice il Signore – ecco la mia alleanza con loro: il mio spirito che è sopra di te e le parole che ho posto nella tua bocca non si allontaneranno dalla tua bocca né dalla bocca dei tuoi discendenti né dalla bocca dei discendenti dei tuoi discendenti – dice il Signore – ora e sempre».

59.13 ἠσεβήσαμεν καὶ ἐψευσάμεθα καὶ ἀπέστημεν ἀπὸ ὀπίσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλαλήσαμεν ἄδικα καὶ ἠπειθήσαμεν ἐκύομεν καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους 59.14 καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστηκεν ὅτι καταναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια καὶ δι' εὐθείας οὐκ ἠδύναντο διελεῖν 59.15 καὶ ἡ ἀλήθεια ἦρται καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνιέναι καὶ εἶδεν κύριος καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ ὅτι οὐκ ἦν κρίσις 59.16 καὶ εἶδεν καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ καὶ κατενόησεν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιληψόμενος καὶ ἡμίνατο αὐτοὺς τῷ βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ ἐστηρίσατο 59.17 καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ περιεβάλετο ἰμάτιον ἐκδικήσεως καὶ τὸ περιβόλαιον 59.18 ὡς ἀνταποδώσων ἀνταπόδοσιν ὄνειδος τοῖς ὑπεναντίοις 59.19 καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα τὸ ἐνδοξον ἥξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὄργη παρὰ κυρίου ἥξει μετὰ θυμοῦ 59.20 καὶ ἥξει ἔνεκεν Σιών ὁ ῥύόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακωβ

59:13 peccare et mentiri contra Dominum et aversi sumus ne iremus post tergum Dei nostri ut loqueremur calumniam et transgressionem concepimus et locuti sumus de corde verba mendacii 59:14 et conversum est retrorsum iudicium et iustitia longe stetit quia corrui in platea veritas et aequitas non potuit ingredi 59:15 et facta est veritas in oblivione et qui recessit a malo praedae patuit et vidit Dominus et malum apparuit in oculis eius quia non est iudicium 59:16 et vidit quia non est vir et aporiatum est quia non est qui occurrat et salvavit sibi brachium suum et iustitia eius ipsa confirmavit eum 59:17 indutus est iustitia ut lorica et galea salutis in capite eius indutus est vestimentis ultionis et opertus est quasi pallio zeli 59:18 sicut ad vindictam quasi ad retributionem indignationis hostibus suis et vicissitudinem inimicis suis insulis vicem reddet 59:19 et timebunt qui ab occidente nomen Domini et qui ab ortu solis gloriam eius cum venerit quasi fluvius violentus quem spiritus Domini cogit 59:20 et venerit Sion redemptor et eis qui redeunt ab iniquitate in Iacob dicit Dominus.

Oracolo

59.21 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη εἶπεν κύριος τὸ πνεῦμα τὸ ἐμόν ὃ ἐστὶν ἐπὶ σοί καὶ τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου εἶπεν γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα

59:21 Hoc foedus meum cum eis dicit Dominus spiritus meus qui est in te et verba mea quae posui in ore tuo non recedent de ore tuo et de ore seminis tui et de ore seminis seminis tui dixit Dominus amodo et usque in sempiternum.

60:1 קוּמִי אֲדֹרִי כִּי בָא אֲוֹרָה וְכְבוֹד
 יְהוָה עָלֶיךָ זָרַח:
 60:2 כִּי־הִנֵּה תִחְשָׁף יְכֹסֶה־אֶרֶץ וְעַרְפָּל
 לְאֲמִים וְעָלֶיךָ יִזְרַח יְהוָה וְכְבוֹדוֹ עָלֶיךָ
 יֵרָאֶה:
 60:3 וְהִלְכּוּ גוֹיִם לְאוֹרְךָ וּמַלְכִים לְנֹגַהּ
 זָרְחָךָ:
 60:4 שְׂאֵי־סָבִיב עֵינֶיךָ וּרְאֵי כָלֶם נִקְבְּצוּ
 בְּאוֹרְךָ בְּנִיךָ מִרְחוֹק יָבֹאוּ וּבְנִתְּוֶיךָ
 עַל־צֶדֶד תֵּאֱמָנָה:
 60:5 אֵי תִרְאֵי וְנִתְרַתְּ וּפְתַח וּרְחַב לְבַבְךָ
 כִּי־יִהְיֶיךָ עָלֶיךָ הַמָּוֶן זֶם חֵיל גּוֹיִם יָבֹאוּ
 לְךָ:
 60:6 שְׁפַעַת גַּמְלִים תִּכְסֹּף בְּכַרִּי מִדִּין
 וְעִיפָה כָלֶם מִשְׁבָּא יָבֹאוּ זָהָב וְלִבְנֹהַ
 יִשְׂאוּ וְתִהְיֶלֶת יְהוָה יִבְשְׂרוּ:
 60:7 כָּל־צֹאֵן קָדָר יִקְבְּצוּ לְךָ אֵילֵי
 נְבִיּוֹת יִשְׂרָאֵל וְעֵלֶיךָ עַל־רְצוֹן מִזְבְּחֵי
 וּבֵית תִּפְאֶרְתִּי אֶפְאַר:
 60:8 מִי־אֵלֶּה כְּעַב תְּעוֹפִינָה וְכִיּוֹנִים
 אֶל־אַרְבְּתֵיהֶם:
 60:9 כִּי־לִי אֵיִים יִקְוּ וְאֲנִיּוֹת תִּרְשִׁישׁ
 בְּרֹאשָׁנָה לְהִבְיֹא בְנִיךָ מִרְחוֹק כְּסָפָם
 וְיִהְיֶה אַתֶּם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְרוֹשׁ
 יִשְׂרָאֵל כִּי פֶאֶרְךָ:
 60:10 וּבְנֵי בְנֵי־נֹכַח חֲמִתְּוֶיךָ וּמַלְכֵיהֶם
 יִשְׂרָאֵל כִּי בְקִצְפִי הִכִּיתִיךָ וּבְרְצוֹנִי
 רִחַמְתִּיךָ:
 60:11 וּפְתַחוּ שַׁעְרֵיךָ תָּמִיד יוֹמָם וְלַיְלָה
 לֹא יִסְגְּרוּ לְהִבְיֹא אֲלֶיךָ חֵיל גּוֹיִם
 וּמַלְכֵיהֶם נְהוֹנִים:

¹Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te.

²Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te.

³Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere.

⁴Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio.

⁵Allora guarderai e sarai raggianti, palperai e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti.

⁶Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Madian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore. ⁷Tutte le greggi di Kedar si raduneranno presso di te, i montoni di Nebaiòt saranno al tuo servizio, saliranno come offerta gradita sul mio altare; renderò splendido il tempio della mia gloria. ⁸Chi sono quelle che volano come nubi e come colombe verso le loro colombaie?

⁹Sono le isole che sperano in me, le navi di Tarsis sono in prima fila, per portare i tuoi figli da lontano, con argento e oro, per il nome del Signore, tuo Dio, per il Santo d'Israele, che ti onora.

¹⁰Stranieri ricostruiranno le tue mura, i loro re saranno al tuo servizio, perché nella mia ira ti ho colpito, ma nella mia benevolenza ho avuto pietà di te.

¹¹Le tue porte saranno sempre aperte, non si chiuderanno né di giorno né di notte, per lasciare entrare in te la ricchezza delle genti e i loro re che faranno da guida.

60.1 φωτίζου φωτίζου Ιερουσαλημ ἡκει γάρ σου τὸ φῶς καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν 60.2 ἰδοὺ σκότος καὶ γνόφος καλύπτει γῆν ἐπ' ἔθνη ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται κύριος καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται 60.3 καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου 60.4 ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα σου ἰδοὺ ἦκασιν πάντες οἱ υἱοὶ σου μακρόθεν καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται 60.5 τότε ὄψη καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν καὶ ἤξουσίν σοι 60.6 ἀγέλαι καμήλων καὶ καλύψουσίν σε κάμηλοι Μαδιαμ καὶ Γαιφα πάντες ἐκ Σαβα ἤξουσιν φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουσιν καὶ τὸ σωτήριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται 60.7 καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδαρ συναχθήσονται σοι καὶ κριοὶ Ναβαιωθ ἤξουσίν σοι καὶ ἀνενεχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται 60.8 τίνες οἶδε ὡς νεφέλαι πέτανται καὶ ὡς περιστερὰ σὺν νεοσσοῖς 60.9 ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσις ἐν πρώτοις ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν μετ' αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομα κυρίου τὸ ἅγιον καὶ διὰ τὸ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραηλ ἔνδοξον εἶναι 60.10 καὶ οικοδομήσουσιν ἄλλοθενεῖς τὰ τεῖχη σου καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονται σοι διὰ γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε καὶ διὰ ἔλεον ἠγάπησά σε 60.11 καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται εἰσαγαγεῖν πρὸς σὲ δύναμιν ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἀγομένους

60:1 Surge inluminare quia venit lumen tuum et gloria Domini super te orta est
 60:2 quia ecce tenebrae operient terram et caligo populos super te autem orietur Dominus et gloria eius in te videbitur
 60:3 et ambulabunt gentes in lumine tuo et reges in splendore ortus tui
 60:4 leva in circuitu oculos tuos et vide omnes isti congregati sunt venerunt tibi filii tui de longe venient et filiae tuae in latere sugent
 60:5 tunc videbis et afflues et mirabitur et dilatabitur cor tuum quando conversa fuerit ad te multitudo maris fortitudo gentium venerit tibi
 60:6 inundatio camelorum operiet te dromedariae Madian et Efa omnes de Saba venient aurum et tus deferentes et laudem Domino adhuciantes
 60:7 omne pecus Cedar congregabitur tibi arietes Nabaioth ministrabunt tibi offerentur super placabili altari meo et domum maiestatis meae glorificabo
 60:8 qui sunt isti qui ut nubes volant et quasi columbae ad fenestras suas
 60:9 me enim insulae expectant et naves maris in principio ut adducam filios tuos de longe argentum eorum et aurum eorum cum eis nomini Domini Dei tui et Sancto Israhel quia glorificavit te
 60:10 et aedificabunt filii peregrinorum muros tuos et reges eorum ministrabunt tibi in indignatione enim mea percussi te et in reconciliatione mea misertus sum tui
 60:11 et aperientur portae tuae iugiter die et nocte non cludentur ut adferatur ad te fortitudo gentium et reges earum adducantur.

60:12 כִּי־תִהְיֶינָה וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר
 לֹא־יַעֲבֹדוּךָ יֵאָבְדוּ וְהַגּוֹיִם חֶרֶב יַחֲרֹבוּ:
 60:13 כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֲלֶיךָ יָבֹוא בְּרוֹשׁ
 תִּדְהָר וְתֵאשׁוּר יִהְיֶה לְפֶאֱר מְקוֹם
 מִקְדָּשֵׁי וּמְקוֹם רַגְלֵי אַכְבָּד:
 60:14 וְהִלְכוּ אֲלֶיךָ שְׁחוֹת בְּנֵי מַעֲזִיבָה
 וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עַל־כַּפְּוֹת רַגְלֶיךָ כָּל־מְנַאֲצֵיךָ
 וְקָרְאוּ לְךָ עִיר יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:
 60:15 תַּחַת הַיּוֹתֵךְ עֲזוּבָה וְשִׁנוּאָה וְאֵין
 עוֹבֵר וְשִׁמְתִיךָ לְגִזְיוֹן עוֹלָם מִשׁוֹשׁ דְּדוֹר
 וְדוֹר:
 60:16 וַיִּנְקַת חֶלֶב גּוֹיִם וְשֵׁךְ מַלְכִים
 תִּינְקִי וַיִּדְעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֶךָ וְגֹאֲלֶךָ
 אַבִּיר יַעֲקֹב:
 60:17 תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב וְתַחַת
 הַבְּרֹזֶל אָבִיא כֶּסֶף וְתַחַת הָעֵצִים נְחֹשֶׁת
 וְתַחַת הָאֲבָנִים בְּרֹזֶל וְשִׁמְתִי כַּקְדָּתְךָ
 שְׁלוֹם וְנִגְשֶׁיךָ צְדָקָה:
 60:18 לֹא־יִשְׁמַע עוֹד חֶמֶס בְּאַרְצֶךָ שֶׁךְ
 וְשִׁבֵר בְּגִבְלֶיךָ וְקִרְאֵת יְשׁוּעָה חוֹמֹתֶיךָ
 וְשַׁעֲרֶיךָ תִּתְהַלֵּה:
 60:19 לֹא־יִהְיֶה־לְךָ עוֹד הַשְּׁמֶשׁ לְאוֹר
 יוֹמָם וּלְלֵילָה תִּירָח לֹא־יֵאָר לְךָ וְתִהְיֶה־לְךָ
 יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם וְאֵלֶיךָ לְתַפְאֲרֶתְךָ:
 60:20 לֹא־יָבֹוא עוֹד שִׁמְשׁוֹךְ וַיִּרְחַךְ לֹא
 יֵאָסֵף כִּי יִהְיֶה יְהוָה־לְךָ לְאוֹר עוֹלָם
 וְשִׁלְמוֹ יָמֵי אַבְרָהָם:
 60:21 וְעַמְּךָ כָּלָם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִירָשׁוּ
 אֶרֶץ נִצְרַח מִטְעוֹ [מִטְעָע] מַעֲשֵׂה יְדֵי
 לְהַתְּפָאֵר:
 60:22 תִּקְטֹן יְהוָה לְאַלְפָּה וְהִצְעִיר לְגוֹי
 עֲצוּם אֲנִי יְהוָה בְּעַתָּה אַחֲרֵי־שָׁנָה: ס

¹²Perché la nazione e il regno che non vorranno servirti periranno, e le nazioni saranno tutte sterminate.
¹³La gloria del Libano verrà a te, con cipressi, olmi e abeti, per abbellire il luogo del mio santuario, per glorificare il luogo dove poggio i miei piedi.
¹⁴Verranno a te in atteggiamento umile i figli dei tuoi oppressori; ti si getteranno proni alle piante dei piedi quanti ti disprezzavano.
 Ti chiameranno «Città del Signore», «Sion del Santo d'Israele».
¹⁵Dopo essere stata derelitta, odiata, senza che alcuno passasse da te, io farò di te l'orgoglio dei secoli, la gioia di tutte le generazioni.
¹⁶Tu succhierai il latte delle genti, succhierai le ricchezze dei re. Saprai che io sono il Signore, il tuo salvatore e il tuo redentore, il Potente di Giacobbe.
¹⁷Farò venire oro anziché bronzo, farò venire argento anziché ferro, bronzo anziché legno, ferro anziché pietre. Costituirò tuo sovrano la pace, tuo governatore la giustizia.
¹⁸Non si sentirà più parlare di prepotenza nella tua terra, di devastazione e di distruzione entro i tuoi confini. Tu chiamerai salvezza le tue mura e gloria le tue porte.
¹⁹Il sole non sarà più la tua luce di giorno, né ti illuminerà più lo splendore della luna. Ma il Signore sarà per te luce eterna, il tuo Dio sarà il tuo splendore.
²⁰Il tuo sole non tramonterà più né la tua luna si dilegnerà, perché il Signore sarà per te luce eterna; saranno finiti i giorni del tuo lutto.
²¹Il tuo popolo sarà tutto di giusti, per sempre avranno in eredità la terra, germogli delle piantagioni del Signore, lavoro delle sue mani per mostrare la sua gloria.
²²Il più piccolo diventerà un migliaio, il più insignificante un'immensa nazione; io sono il Signore: a suo tempo, lo farò rapidamente.

60.12 τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς οἵτινες οὐ δουλεύουσίν σοι ἀπολοῦνται καὶ τὰ ἔθνη ἐρημία ἐρημωθήσονται
 60.13 καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου πρὸς σὲ ἦξει ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρω ἅμα δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἅγιόν μου
 60.14 καὶ πορεύονται πρὸς σὲ δεδοικότες υἱοὶ ταπεινωσάντων σε καὶ παροξυνάντων σε καὶ κληθήσῃ πόλις κυρίου Σιών ἁγίου Ἰσραὴλ
 60.15 διὰ τὸ γεγενῆσθαι σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς
 60.16 καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σώζων σε καὶ ἐξαιρούμενός σε θεὸς Ἰσραὴλ
 60.17 καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἶσω σοι χρυσίον ἀντὶ δὲ σιδήρου οἶσω σοι ἀργύριον ἀντὶ δὲ ξύλων οἶσω σοι χαλκόν ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντάς σου ἐν εἰρήνῃ καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ
 60.18 καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἔτι ἀδικία ἐν τῇ γῆ σου οὐδὲ σύντριμμα οὐδὲ τάλαιπωρία ἐν τοῖς ὀρίοις σου ἀλλὰ κληθήσεται σωτήριον τὰ τείχη σου καὶ αἱ πύλαι σου γλύμμα
 60.19 καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σοι τὴν νύκτα ἀλλ' ἔσται σοι κύριος φῶς αἰώνιον καὶ ὁ θεὸς δόξα σου
 60.20 οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σοι καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει ἔσται γὰρ κύριός σοι φῶς αἰώνιον καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου
 60.21 καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος καὶ δι' αἰῶνος κληρονομήσουσιν τὴν γῆν φυλάσσω τὸ φύτευμα ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν
 60.22 ὁ ὀλιγοστός ἔσται εἰς χιλιάδας καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα ἐγὼ κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω αὐτούς

60:12 gens enim et regnum quod non servierit tibi peribit et gentes solitudine vastabuntur
 60:13 gloria Libani ad te veniet abies et buxus et pinus simul ad ornandum locum sanctificationis meae et locum pedum meorum glorificabo
 60:14 et veniet ad te curvi filii eorum qui humiliaverunt te et adorabunt vestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi et vocabunt te civitatem Domini Sion Sancti Israhel
 60:15 pro eo quod fuisti derelicta et odio habita et non erat qui per te transiret ponam te in superbiam saeculorum gaudium in generationem et generationem
 60:16 et suges lac gentium et mamilla regum lactaberis et scies quia ego Dominus salvans te et redemptor tuus Fortis Iacob
 60:17 pro aere adferam aurum et pro ferro adferam argentum et pro lignis aes et pro lapidibus ferrum et ponam visitationem tuam pacem et praepositos tuos iustitiam
 60:18 non audietur ultra iniquitas in terra tua vastitas et contritio in terminis tuis et occupabit salus muros tuos et portas tuas laudatio
 60:19 non erit tibi amplius sol ad lucendum per diem nec splendor lunae inluminabit te sed erit tibi Dominus in lucem sempiternam et Deus tuus in gloriam tuam
 60:20 non occidet ultra sol tuus et luna tua non minuetur quia Dominus erit in lucem sempiternam et complebuntur dies luctus tui
 60:21 populus autem tuus omnes iusti in perpetuum hereditabunt terram germen plantationis meae opus manus meae ad glorificandum
 60:22 minimus erit in mille et parvulus in gentem fortissimam ego Dominus in tempore eius subito faciam istud.

61:1 רִיחַ אֲדֹנָי יְהוָה עָלַי יָעַן
 מָשַׁח יְהוָה אֹתִי לְבִשְׂרֵי עֲנוּיִם
 שְׁלַחֲנִי לְחַבֵּשׁ לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב לְקַרְאֵי
 לְשִׁבּוּיִם דְּרוּר וּלְאַסְוִירִים
 פְּקַח-קוֹחַ:
 61:2 לְקַרְאֵי שְׁנַת-רְצוֹן לְיְהוָה וַיּוֹם
 נַקָּם לְאַלְהֵינוּ לְנַחֵם כָּל-אַבְלִים:
 61:3 לְשׁוֹם לְאַבְלֵי צִיּוֹן לְתַת
 לָהֶם פֶּאֶר תַּחַת אֶפֶר שִׁמֹן שֶׁשׁוֹן
 תַּחַת אֶבֶל מַעֲטָה תְהַלֵּךְ תַּחַת
 רִיחַ בְּקָה וּקְרָא לָהֶם אֵלַי
 הַצֶּדֶק מִטֵּעַ יְהוָה לְהַתְּפָאֵר:
 61:4 וּבְנֵי חֲרָבוֹת עוֹלָם שְׁמֹמֹת
 רֵאשֻׁנִים יְקוֹמְמוּ וְחֲדָשׁוּ עָרֵי חֲרָב
 שְׁמֹמֹת דְּרוּר וְדָרוּר:
 61:5 וְעַמֵּי זָרִים וְרַעֲוֵי צֹאנְכֶם
 וּבְנֵי נֶזֶר אֶפְרַיִם וְכַרְמֵיכֶם:
 61:6 וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקְרְאוּ
 מִשְׁרָתֵי אֱלֹהֵינוּ יֵאמֶר לְכֶם חֵיל
 גּוֹיִם תֹּאכְלוּ וּבְכֹבֹדָם תִּתְיַמְרוּ:
 61:7 תַּחַת בְּשִׂתְכֶם מִשְׁנֵה וּכְלִמָּה
 יִרְנֹו חֲלָקֶם לְכֹן בְּאַרְצֶם מִשְׁנֵה
 יִירָשׁוּ שְׁמַחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם:
 61:8 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱהָב מִשְׁפָּט
 שֵׁנָא גֹזֵל בְּעוֹלָה וְנִתַּתִּי בְּעֵלְתָם
 בְּאַמֶּת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרֹת לָהֶם:
 61:9 וְנוֹדַע בְּגוֹיִם זִרְעֵם וְצִאֲצָאֵיהֶם
 בְּתוֹךְ הָעַמִּים כָּל-רְאֵיהֶם
 יִכְרִוּם כִּי הֵם זִרְעַ בְּרַךְ יְהוָה:
 ס

¹Lo spirito del Signore Dio è su di me, perché il Signore mi ha consacrato con l'unzione; mi ha mandato a portare il lieto annuncio ai miseri, a fasciare le piaghe dei cuori spezzati, a proclamare la libertà degli schiavi, la scarcerazione dei prigionieri, ²a promulgare l'anno di grazia del Signore, il giorno di vendetta del nostro Dio, per consolare tutti gli afflitti, ³per dare agli afflitti di Sion una corona invece della cenere, olio di letizia invece dell'abito da lutto, veste di lode invece di uno spirito mesto. Essi si chiameranno querce di giustizia, piantagione del Signore, per manifestare la sua gloria. ⁴Riedificheranno le rovine antiche, ricostruiranno i vecchi ruderi, restaureranno le città desolate, i luoghi devastati dalle generazioni passate. ⁵Ci saranno estranei a pascere le vostre greggi e figli di stranieri saranno vostri contadini e vignaioli. ⁶Voi sarete chiamati sacerdoti del Signore, ministri del nostro Dio sarete detti. Vi nutrirete delle ricchezze delle nazioni, vi vanterete dei loro beni. ⁷Invece della loro vergogna riceveranno il doppio, invece dell'insulto avranno in sorte grida di gioia; per questo erediteranno il doppio nella loro terra, avranno una gioia eterna. ⁸Perché io sono il Signore che amo il diritto e odio la rapina e l'ingiustizia: io darò loro fedelmente il salario, concluderò con loro un'alleanza eterna. ⁹Sarà famosa tra le genti la loro stirpe, la loro discendenza in mezzo ai popoli. Coloro che li vedranno riconosceranno che essi sono la stirpe benedetta dal Signore.

61.1 πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ οὐ εἶνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν
 61.2 καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας
 61.3 δοθῆναι τοῖς πενθοῦσιν Σιων δόξαν ἀντὶ σποδοῦ ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν καταστολῆν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν
 61.4 καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας ἐξηρημωμένας πρότερον ἔξαναστήσουσιν καὶ καινιοῦσιν πόλεις ἐρήμους ἐξηρημωμένας εἰς γενεάς
 61.5 καὶ ἤξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπελοργοὶ
 61.6 ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε λειτουργοὶ θεοῦ ἰσχυρὸν ἔθνων κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμαστήσεσθε
 61.7 οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν
 61.8 ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἀρπάγματα ἐξ ἀδικίας καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίοις καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς
 61.9 καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν πᾶς ὁ ὄρων αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτοὺς ὅτι οὗτοί εἰσιν σπέρμα ἠὺλογημένον ὑπὸ θεοῦ
 61:1 Spiritus Domini super me eo quod unxerit Dominus me ad adnuntiandum mansuetis misit me ut mederer contritis corde et praedicarem captivis indulgentiam et clausis apertionem
 61:2 ut praedicarem annum placabilem Domini et diem ultionis Deo nostro ut consolaretur omnes lugentes
 61:3 ut ponerem lugentibus Sion et darem eis coronam pro cinere oleum gaudii pro luctu pallium laudis pro spiritu maeroris et vocabuntur in ea fortes iustitiae plantatio Domini ad glorificandum
 61:4 et aedificabunt deserta a saeculo et ruinas antiquas erigent et instaurabunt civitates desertas dissipatas in generationem et generationem
 61:5 et stabunt alieni et pascent pecora vestra et filii peregrinorum agricolae et vinitores vestri erunt
 61:6 vos autem sacerdotes Domini vocabimini ministri Dei nostri dicetur vobis fortitudinem gentium comedetis et in gloria earum superbietis
 61:7 pro confusione vestra duplici et rubere laudabunt partem eorum propter hoc in terra sua duplicia possidebunt laetitia sempiterna erit eis
 61:8 quia ego Dominus diligens iudicium odio habens rapinam in holocausto et dabo opus eorum in veritate et foedus perpetuum feriam eis
 61:9 et scietur in gentibus semen eorum et germen eorum in medio populorum omnes qui viderint eos cognoscent eos quia isti sunt semen cui benedixit Dominus.

Ringraziamento

61:10 שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בִּיהוָה תִּגַּל נַפְשִׁי
בְּאֱלֹהֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי-יִשְׁע מְעִיל
צְדָקָה יַעֲמֵנִי כַחֲתָן יִכְתֵּן פָּאֵר וְכַכְּלָה
תַּעֲדָה כְּלִיָּהּ:
61:11 כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ
וְכַנְנֶה זְרוּעֶיהָ תִצְמִיחַ כְּגַן אֲדָמָה
יִהְיֶה יִצְמִיחַ צְדָקָה וְתִהְלֶלֶת נִגְד
כָּל-הַגּוֹיִם:

¹⁰Io gioisco pienamente nel Signore, la mia anima esulta nel mio Dio, perché mi ha rivestito delle vesti della salvezza, mi ha avvolto con il mantello della giustizia, come uno sposo si mette il diadema e come una sposa si adorna di gioielli.
¹¹Poiché, come la terra produce i suoi germogli e come un giardino fa germogliare i suoi semi, così il Signore Dio farà germogliare la giustizia e la lode davanti a tutte le genti.

CAPITOLO 62

Splendore di Gerusalemme

62:1 לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחְשָׂה וּלְמַעַן
יְרוּשָׁלַם לֹא אֲשָׁקוּט עַד-יֵצֵא כְנֹנֶה צְדָקָה
וְיִשׁוּעָתָה כְּלַפִּיד יִבְעֵר:
62:2 וְרָאוּ גוֹיִם צְדָקָה וְכָל-מְלָכִים
כְּבוֹדָהּ וְקָרָא לָהּ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה
יִקְבְּנוּ: 62:3 וְהִיָּיתָ עֲטֶרֶת תְּפָאֵרֶת
בְּיַד-יְהוָה וְצִנּוֹף [וְ]צִנּוֹף
מְלִיכָה בְּכַף-אֱלֹהִים: 62:4 לֹא יֵאמָר
לָהּ עוֹד עֲזוּבָה וְלֹא-רָצָה לֹא יֵאמָר עוֹד
שְׂמֵמָה כִּי לָהּ יִקְרָא חַפְצֵי-כָּה וְלֹא-רָצָה
בְּעוֹלָה כִּי-חֶפֶץ יְהוָה בָּהּ וְאֶרְצָה תִּבְעַל:
62:5 כִּי-יִבְעַל בְּחֹר בְּתוֹלָה יִבְעֵל
בְּנִיָּה וּמִשׁוֹשׁ חֲתָן עַל-כִּלָּה יִשֵּׁשׁ עִלָּיָהּ
אֱלֹהִים: 62:6 עַל-חֹמֹתֶיהָ יְרוּשָׁלַם
הַפְּקֻדֹתַי שְׁמֵרִים כָּל-הַיּוֹם
וְכָל-הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יִחְשׂוּ הַמִּזְבְּרִים
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי דָמֵי לֶכֶם: 62:7 וְאֶל-תִּתְּנוּ
דָּמֵי לֹא עַד-יִכְוִן וְעַד-יִשֵּׂים
אֶת-יְרוּשָׁלַם תִּהְלֶלֶת בְּאֶרֶץ: 62:8 נִשְׁבַּע
יְהוָה בִּימִינוֹ וּבִזְרוּעַ עֵזוֹ אִם-אֶתֶן
אֶת-דְּגַנִּי עוֹד מֵאֲכָל לְאִי-בְּרֹד וְאִם-יִשְׁתּוּ
בְּנֵי-נֶכֶד תִּירוּשָׁה אֲשֶׁר יִנְעֹת בּוֹ:

¹Per amore di Sion non tacerò, per amore di Gerusalemme non mi concederò riposo, finché non sorga come aurora la sua giustizia e la sua salvezza non risplenda come lampada. ²Allora le genti vedranno la tua giustizia, tutti i re la tua gloria; sarai chiamata con un nome nuovo, che la bocca del Signore indicherà. ³Sarai una magnifica corona nella mano del Signore, un diadema regale nella palma del tuo Dio. ⁴Nessuno ti chiamerà più Abbandonata, né la tua terra sarà più detta Devastata, ma sarai chiamata Mia Gioia e la tua terra Sposata, perché il Signore troverà in te la sua delizia e la tua terra avrà uno sposo. ⁵Si, come un giovane sposa una vergine, così ti sposeranno i tuoi figli; come gioisce lo sposo per la sposa, così il tuo Dio gioirà per te. ⁶Sulle tue mura, Gerusalemme, ho posto sentinelle; per tutto il giorno e tutta la notte non taceranno mai. Voi, che risvegliate il ricordo del Signore, non concedetevi riposo ⁷né a lui date riposo, finché non abbia ristabilito Gerusalemme e ne abbia fatto oggetto di lode sulla terra. ⁸Il Signore ha giurato con la sua destra e con il suo braccio potente: «Mai più darò il tuo grano in cibo ai tuoi nemici, mai più gli stranieri berranno il vino per il quale tu hai faticato.

Ringraziamento

61.10 καὶ εὐφροσύνη εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐνέδυσεν γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης ὡς νυμφίῳ περιέθηκέν μοι μίτραν καὶ ὡς νύμφην κατεκόμησέν με κόσμῳ
61.11 καὶ ὡς γῆν αὐξουσάν τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὡς κήπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ οὕτως ἀνατελεῖ κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἔθνῶν

61:10 Gaudens gaudebo in Domino et exultabit anima mea in Deo meo quia induit me vestimentis salutis et indumento iustitiae circumdedit me quasi sponsam decoratum corona et quasi sponsam ornatum monilibus suis
61:11 sicut enim terra profert germen suum et sicut hortus semen suum germinat sic Dominus Deus germinabit iustitiam et laudem coram universis gentibus.

CAPITOLO 62

Splendore di Gerusalemme

62.1 διὰ Σίωνα οὐ σιωπήσομαι καὶ διὰ Ἱερουσαλήμ οὐκ ἀνήσω ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται
62.2 καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό
62.3 καὶ ἔση στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου
62.4 καὶ οὐκέτι κληθήσῃ καταλελειμμένη καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται ἔρημος σοὶ γὰρ κληθήσεται θέλημα ἐμόν καὶ τῇ γῆ σου οἰκουμένη
62.5 καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ οὕτως κατοικήσουσιν οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ καὶ ἔσται ὄν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ σοὶ
62.6 καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων σου Ἱερουσαλήμ κατέστησα φύλακας ὄλην τὴν ἡμέραν καὶ ὄλην τὴν νύκτα οἱ διὰ τέλους οὐ σιωπήσονται μιμνησκόμενοι κυρίου
62.7 οὐκ ἔστιν γὰρ ὅμοιος ἂν διορθῶση καὶ ποιήσῃ Ἱερουσαλήμ ἀγαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς
62.8 ὥμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ εἰ ἔτι δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ εἰ ἔτι πίνονται υἱοὶ ἄλλοτριοὶ τὸν οἶνόν σου ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας

62:1 Propter Sion non tacebo et propter Hierusalem non quiescam donec egrediatur ut splendor iustus eius et salvator eius ut lampas accendatur
62:2 et videbunt gentes iustum tuum et cuncti reges inclitum tuum et vocabitur tibi nomen novum quod os Domini nominabit
62:3 et eris corona gloriae in manu Domini et diadema regni in manu Dei tui
62:4 non vocaberis ultra Derelicta et terra tua non vocabitur amplius Desolata sed vocaberis Voluntas mea in ea et terra tua Inhabitata quia conplacuit Domino in te et terra tua inhabitabitur
62:5 habitabit enim iuvenis cum virgine et habitabunt in te filii tui et gaudebit sponsus super sponsam gaudebit super te Deus tuus
62:6 super muros tuos Hierusalem constitui custodes tota die et tota nocte perpetuo non tacebunt qui reminiscimini Domini ne taceatis
62:7 et ne detis silentium ei donec stabiliat et donec ponat Hierusalem laudem in terra.
62:8 iuravit Dominus in dextera sua et in brachio fortitudinis suae si dederō triticum tuum ultra cibum inimicis tuis et si biberint filii alieni vinum tuum in quo laborasti

62:9 כִּי מֵאֶסְפִּיּוֹ יִאֲכְלֶהוּ וְהִלְלֵהוּ
אֶת־יְהוָה וּמִקְבָּצָיו יִשְׁתְּהוּ בְּחִצְרוֹת
קִדְשָׁיו: ס

⁹No! Coloro che avranno raccolto il grano, lo mangeranno e canteranno inni al Signore, coloro che avranno vendemmiato berranno il vino nei cortili del mio santuario.

Conclusiones

62:10 עֲבְרוּ עֲבְרוּ בַשְּׁעָרִים פִּנּוּ הַדֶּרֶךְ
הָעַם סְלוּ סְלוּ כְּלֵי הַמִּסְלָה סְקְלוּ מֵאֲבָן
הַרְיִמוּ נֹס עַל־הָעַמִּים:
62:11 הִנֵּה הִנֵּה יְהוָה הַשְׁמִיעַ אֶל־קִצְצָה הָאָרֶץ
אָמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעֶךָ בָּא הִנֵּה
שָׂכְרוּ אֹתוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו:
62:12 וְקִרְאוּ לָהֶם עַם־הַקִּדְשׁ גְּאוּלַּי
יְהוָה וְלֹדֶךָ יִקְרָא דְרוּשָׁה עִיר
לֹא נֶעְזְבָה: ס

¹⁰Passate, passate per le porte, sgombrate la via al popolo, spianate, spianate la strada, liberatela dalle pietre, innalzate un vessillo per i popoli». ¹¹Ecco ciò che il Signore fa sentire all'estremità della terra: «Dite alla figlia di Sion: "Ecco, arriva il tuo salvatore; ecco, egli ha con sé il premio e la sua ricompensa lo precede". ¹²Li chiameranno "Popolo santo", "Redenti del Signore". E tu sarai chiamata Ricercata, "Città non abbandonata"».

CAPITOLO 63

Il giudizio dei popoli

63:1 מִי־זֶהוּ בָּא מֵאֲדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים
מִבְּצֻלָּה זֶה הַדְּרוֹר בְּלִבוֹשׁוֹ צֹעָה בְּרֹב
כַּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצַדִּיקָה רֹב לְהוֹשִׁיעַ:
63:2 מִדְּוַע אָרָם לְלִבּוֹשָׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדָרָךְ
בְּגָת:
63:3 הוֹרָחָה דְרַכְתִּי לְבָדִי וּמַעֲמִים
אֵין־אִישׁ אִתִּי וְאֶדְרָכֶם בְּאִפִּי וְאָרְמֶסֶם
בְּחַמְתִּי וְנִזְנֶה עַל־בְּגָדִי וְכָל־מְלִבוֹשֵׁי
אֲנִאֲלֵתִי:
63:4 כִּי יוֹם נִקַּם בְּלִבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלַּי בָּאָה:
63:5 וְאֲבִיטֵל וְאֵין עֹזֵר וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין
סוֹמֵךְ וְתוֹשֵׁעַ לִי זֶרְעִי וְחַמְתִּי הִיא
סִמְכָתִנִּי:
63:6 וְאֲבִיט עֲמִים בְּאִפִּי וְאֶשְׁכַּרֶם בְּחַמְתִּי
וְאוֹרִיד לְאָרֶץ נִצְחָם: ס

¹«Chi è costui che viene da Edom, da Bosra con le vesti tinte di rosso, splendido nella sua veste, che avanza nella pienezza della sua forza?». «Sono io, che parlo con giustizia, e sono grande nel salvare». ²«Perché rossa è la tua veste e i tuoi abiti come quelli di chi pigia nel torchio?». ³«Nel tino ho pigiato da solo e del mio popolo nessuno era con me. Li ho pigiati nella mia ira, li ho calpestati nella mia collera. Il loro sangue è sprizzato sulle mie vesti e mi sono macchiato tutti gli abiti, ⁴perché il giorno della vendetta era nel mio cuore ed è giunto l'anno del mio riscatto. ⁵Guardai: nessuno mi aiutava; osservai stupito: nessuno mi sosteneva. Allora mi salvò il mio braccio, mi sostenne la mia ira. ⁶Calpestei i popoli con sdegno, li ubriacai con ira, feci scorrere per terra il loro sangue».

62.9 ἀλλ' ἢ οἱ συνάγοντες φάγονται
αὐτὰ καὶ αἰνέσουσιν κύριον καὶ οἱ
συνάγοντες πίνονται αὐτὰ ἐν ταῖς
ἐπαύλεσιν ταῖς ἁγίαις μου

62:9 quia qui congregabunt
illud comedent et laudabunt
Dominum et qui conportant
illud bibent in atris sanctis
meis.

Conclusiones

62.10 πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου
καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου καὶ τοὺς
λίθους τοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ διαρρίψατε
ἔξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη 62.11
ἰδοὺ γὰρ κύριος ἐποίησεν ἀκουστὸν ἕως
ἔσχάτου τῆς γῆς εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιων
ἰδοὺ σοὶ ὁ σωτὴρ παραγίνεται ἔχων τὸν
ἑαυτοῦ μισθὸν καὶ τὸ ἔργον πρὸ
προσώπου αὐτοῦ 62.12 καὶ καλέσει
αὐτὸν λαὸν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ
κυρίου σὺ δὲ κληθήσῃ ἐπιζητουμένη
πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλειμμένη

62:10 Transite transite per
portas praeperate viam
populo planum facite iter et
eligite lapides elevate signum
ad populos 62:11 ecce Dominus
auditus fecit in extremis terrae
dicite filiae Sion ecce salvator
tuus venit ecce merces eius cum
eo et opus eius coram illo
62:12 et vocabunt eos Populus
sanctus Redempti a Domino
tu autem vocaberis Quaesita
civitas et non Derelicta.

CAPITOLO 63

Il giudizio dei popoli

63.1 τίς οὗτος ὁ παραγινόμενος ἐξ
Ἐδωμ ἐρύθημα ἱματίων ἐκ Βοσορ οὕτως
δραῖος ἐν στολῇ βία μετὰ ἰσχύος ἐγὼ
διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν
σωτηρίου 63.2 διὰ τί σου ἐρυθρὰ τὰ
ἱμάτια καὶ τὰ ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ
πατητοῦ ληνοῦ
63.3 πλήρης καταπεπατημένης καὶ τῶν
ἔθνων οὐκ ἔστιν ἀνήρ μετ' ἐμοῦ καὶ
κατεπάτησα αὐτούς ἐν θυμῷ καὶ
κατέθλασα αὐτούς ὡς γῆν καὶ
κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν
63.4 ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπῆλθεν
αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸς λυτρώσεως
πάρεστιν
63.5 καὶ ἐπέβλεψα καὶ οὐδεὶς βοηθός
καὶ προσενόησα καὶ οὐθεὶς
ἀντελαμβάνετο καὶ ἐρρύσατο αὐτούς ὁ
βραχίον μου καὶ ὁ θυμός μου ἐπέστη
63.6 καὶ κατεπάτησα αὐτούς τῇ ὀργῇ
μου καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς
γῆν

63:1 Quis est iste qui venit de Edom
tinctis vestibus de Bosra iste
formonsus in stola sua gradiens in
multitudine fortitudinis suae ego qui
loquor iustitiam et propugnator sum
ad salvandum 63:2 quare ergo
rubrum est indumentum tuum et
vestimenta tua sicut calcantium in
torculari 63:3 torcular calcavi solus
et de gentibus non est vir mecum
calcavi eos in furore meo et
conculcavi eos in ira mea et
aspersus est sanguis eorum super
vestimenta mea et omnia indumenta
mea inquinavi 63:4 dies enim
ultionis in corde meo annus
redemptionis meae venit 63:5
circumspexi et non erat auxiliator
quaesivi et non fuit qui adiuveret et
salvavit mihi brachium meum et
indignatio mea ipsa auxiliata est
mihi 63:6 et conculcavi populos in
furore meo et inebriavi eos in
indignatione mea et detraxi in terra
virtutem eorum.

63:7 **קָסָרִי יְהוָה אֲזַכֵּיר תְּהִלָּתְךָ יְהוָה כִּלְעַל כָּל אֲשֶׁר-גָּמְלָנוּ יְהוָה וְרַב-טוֹב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-גָּמְלָם כְּרַחֲמָיו וְכָלֵב חֲסָדָיו:**
 63:8 **וַיֹּאמֶר אֶד-עַמִּי הִמָּה בָּנִים לֹא יִשְׁקְרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ:**
 63:9 **בְּכָל-צָרָתְסוֹ לֹא [לִן] צָר וּמְלֹאָהּ פָּנָיו הוֹשִׁיעַם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחַמְלָתוֹ הוּא גֹאֲלָם וַיִּנְשָׂאֵם וַיִּנְשָׂאֵם כָּל-יְמֵי עוֹלָם:**
 63:10 **וְהִמָּה מָרוּ וַעֲצָבוּ אֶת-רֵיחַ קִדְשׁוֹ וַיִּהְיֶה לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא גֹלְחֵם-בָּם:**
 63:11 **וַיִּזְכֹּר יְמֵי-עוֹלָם מִשָּׁה עִמּוֹ אֵיחָהּ הַמַּעֲלָם מִיָּמִים אֶת רַעִי צִאֲנֹו אֵיחָהּ הַשָּׁם בְּקִרְבּוֹ אֶת-רֵיחַ קִדְשׁוֹ:**
 63:12 **מִוְלִיָּד לִימִין מִשָּׁה זְרוּעַ תִּפְאַרְתּוֹ בְּקִיעַ מִיָּם מִפְּנֵיהֶם לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם:**
 63:13 **מִוְלִיָּכֶם בְּתַהֲמוֹת פְּסוּס בַּמִּדְבָּר לֹא יִכְשְׁלוּ:**
 63:14 **כַּבְּהִמָּה בְּבִקְעָה תִלְדֵּד רֵיחַ יְהוָה תִּנְיַחְנוּ בְּן נְהַנֵּת עִמָּךְ לַעֲשׂוֹת לָךְ שֵׁם תִּפְאַרְתּוֹ:**
 63:15 **הַבֵּט מַשְׁמַיִם וּרְאֵה מִזְבֵּל קִדְשֶׁךָ וּתִפְאַרְתְּךָ אֵיחָהּ קִנְיָתְךָ וּגְבוּרַתְךָ הַמְּוִן מַעֲיָד וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי הַתְּאַפְּקוּ:**
 63:16 **כִּי-אַתָּה אָבִינוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדְעָנוּ וַיִּשְׂרָאֵל לֹא יִכְרַתְנוּ אֶתְּךָ יְהוָה אָבִינוּ גֹאֲלָנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:**

⁷Voglio ricordare i benefici del Signore, le glorie del Signore, quanto egli ha fatto per noi. Egli è grande in bontà per la casa d'Israele. Egli ci trattò secondo la sua misericordia, secondo la grandezza della sua grazia.
⁸Disse: «Certo, essi sono il mio popolo, figli che non deluderanno», e fu per loro un salvatore
⁹in tutte le loro tribolazioni. Non un inviato né un angelo, ma egli stesso li ha salvati; con amore e compassione li ha riscattati, li ha sollevati e portati su di sé, tutti i giorni del passato.
¹⁰Ma essi si ribellarono e contristarono il suo santo spirito. Egli perciò divenne loro nemico e mosse loro guerra.
¹¹Allora si ricordarono dei giorni antichi, di Mosè suo servo. Dov'è colui che lo fece salire dal mare con il pastore del suo gregge? Dov'è colui che gli pose nell'intimo il suo santo spirito,
¹²colui che fece camminare alla destra di Mosè il suo braccio glorioso, che divise le acque davanti a loro acquistandosi un nome eterno,
¹³colui che li fece avanzare tra i flutti come un cavallo nella steppa? Non inciamparono,
¹⁴come armento che scende per la valle: lo spirito del Signore li guidava al riposo. Così tu conducesti il tuo popolo, per acquistarti un nome glorioso.
¹⁵Guarda dal cielo e osserva dalla tua dimora santa e gloriosa. Dove sono il tuo zelo e la tua potenza, il fremito delle tue viscere e la tua misericordia? Non forzarti all'insensibilità,
¹⁶perché tu sei nostro padre, poiché Abramo non ci riconosce e Israele non si ricorda di noi. Tu, Signore, sei nostro padre, da sempre ti chiami nostro redentore.

63.7 τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν οἷς ὁ κύριος ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν κύριος κριτῆς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ 63.8 καὶ εἶπεν οὐχ ὁ λαὸς μου τέκνα οὐ μὴ ἀθετήσωσιν καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν 63.9 ἐκ πάσης θλίψεως οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὑψώσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος 63.10 αὐτοὶ δὲ ἠπειθήσαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἔχθραν καὶ αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς 63.11 καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα τῶν προβάτων ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον 63.12 ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιᾷ Μωυσῆν ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον 63.13 ἤγαγεν αὐτοὺς διὰ τῆς ἀβύσσου ὡς ἵππον δι' ἐρήμου καὶ οὐκ ἐκοπίασαν 63.14 καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου κατέβη πνεῦμα παρὰ κυρίου καὶ ὠδήγησεν αὐτούς οὕτως ἤγαγες τὸν λαόν σου ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης 63.15 ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης ποῦ ἐστὶν ὁ ζῆλός σου καὶ ἡ ἰσχὺς σου ποῦ ἐστὶν τὸ πλήθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρῶν σου ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν 63.16 σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ ὅτι Ἀβραὰμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς ἀλλὰ σύ κύριε πατήρ ἡμῶν ῥύσαι ἡμᾶς ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐστὶν

63:7 Miserationum Domini recordabor laudem Domini super omnibus quae reddidit nobis Dominus et super multitudinem bonorum domui Israhel quae largitus est eis secundum indulgentiam suam et secundum multitudinem misericordiarum suarum 63:8 et dixit verumtamen populus meus est filii non negantes et factus est eis salvator 63:9 in omni tribulatione eorum non est tribulatus et angelus faciei eius salvavit eos in dilectione sua et in indulgentia sua ipse redemit eos et portavit eos et levavit eos cunctis diebus saeculi 63:10 ipsi autem ad iracundiam provocaverunt et adflixerunt spiritum Sancti eius et conversus est eis in inimicum et ipse debellavit eos 63:11 et recordatus est dierum saeculi Mosi populi sui ubi est qui eduxit eos de mari cum pastoribus gregis sui ubi est qui posuit in medio eius spiritum Sancti sui 63:12 qui eduxit ad dexteram Mosen brachio maiestatis suae qui scidit aquas ante eos ut faceret sibi nomen sempiternum 63:13 qui duxit eos per abyssos quasi equum in deserto non inpingentem 63:14 quasi animal in campo descendens spiritus Domini ductor eius fuit sic adduxisti populum tuum ut faceres tibi nomen gloriae 63:15 adtende de caelo et vide de habitaculo sancto tuo et gloriae tuae ubi est zelus tuus et fortitudo tua multitudo viscerum tuorum et miserationum tuarum super me continuerunt se 63:16 tu enim pater noster et Abraham nescivit nos et Israhel ignoravit nos tu Domine pater noster redemptor noster a saeculo nomen tuum

63:17 לָמָּה תִּתְעַנּוּ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ
 תִּקְשִׁיחַ לִבְנוֹ מִיִּרְאַתְךָ שׁוֹב לְמַעַן
 עֲבֹדֶיךָ שְׂבִטֵי נַחֲלָתְךָ:
 63:18 לְמַצְעֵר יִרְשׁוּ עַם-קְדְּשֶׁךָ צְרִינֹו
 בּוֹסְסֹו מִקְדְּשֶׁךָ:
 63:19 הֲיִינֹו מְעוֹלָם לֹא-מִשְׁלַת בָּם
 לֹא-נִקְרָא שְׁמֶךָ עֲלֵיהֶם
 לֹא-קָרְעַתָּ שָׁמַיִם יְרֵדָת מַפְנֵיךָ
 הַרְיִים נִזְלוּ:

¹⁷Perché, Signore, ci lasci vagare lontano dalle tue vie e lasci indurire il nostro cuore, così che non ti tema? Ritorna per amore dei tuoi servi, per amore delle tribù, tua eredità.
¹⁸Perché gli empì hanno calpestato il tuo santuario, i nostri avversari hanno profanato il tuo luogo santo? ¹⁹Siamo diventati da tempo gente su cui non comandi più, su cui il tuo nome non è stato mai invocato. Se tu squarciassi i cieli e scendessi! Davanti a te sussulterebbero i monti,

CAPITOLO 64

64:1 כִּקְדַח אֵשׁ הַמִּסִּים מִיָּם תִּבְעֶה-אֵשׁ
 לְהוֹרִיעַ שְׁמֶךָ לְצַרְיֶיךָ מִפְּנֵיךָ גּוֹיִם יִרְגְּזוּ:
 64:2 בַּעֲשׂוֹתֶיךָ נִוְרָאוֹת לֹא נִקְוָה יְרֵדָת
 מַפְנֵיךָ הַרְיִים נִזְלוּ:
 64:3 וּמְעוֹלָם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינֹו עֵינַי
 לֹא-רָאִיתָ אֱלֹהִים זִוְלָתְךָ יַעֲשֶׂה
 לְמַחֲכֶה-לֹו:
 64:4 הִפְגַּעְתָּ אֶת-שֵׁשׁ וְעָשָׂה צֶדֶק בְּדֶרֶךְךָ
 יִזְכְּרוּךָ הַיּוֹאֲתָה קִצְפָתָ וְנַחֲשָׁא בָהֶם
 עוֹלָם וְנִשְׁעַ:
 64:5 וְנָהִי כְּטָמֵא כְּלִנֹו וּכְכֹבֵד עֲדִים
 כָּל-צֶדֶקְתֵינוּ וְנִבְלַל כְּעֹלָה כְּלִנֹו וְעוֹנֵנוּ
 כְּרוּחַ יִשְׁאָנוּ:
 64:6 וְאִין-קוֹרָא בְּשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר
 לְתַחֲזִיק בְּךָ כִּי-הִסְתַּרְתָּ פְּנֵיךָ מִמֶּנּוּ
 וְתִמְוִנְנוּ בִּיד-עֹנֵנוּ:
 64:7 וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אֲתָה אֲנַחְנוּ
 תְּחַמְּרֵנוּ וְאֲתָה יִצְרָנוּ וּמַעֲשֶׂה יְדֶךָ כְּלִנֹו:
 64:8 אֶל-תִּקְצַף יְהוָה עַד-מָאֵד וְאֶל-לְעַד
 תִּזְכֹּר עֵינֵי תֵן תִּבְטֵן-נָא עִמָּךְ כְּלִנֹו:
 64:9 עֲרִי קְדְּשֶׁךָ הֲיִי מִדְּבַר צִיּוֹן מִדְּבַר
 הַיְתָה יְרוּשָׁלַם שְׁמֶמָה:

¹come il fuoco incendia le stoppie e fa bollire l'acqua, perché si conosca il tuo nome fra i tuoi nemici, e le genti tremino davanti a te. ²Quando tu compivi cose terribili che non attendevamo, tu scendesti e davanti a te sussultarono i monti. ³Mai si udi parlare da tempi lontani, orecchio non ha sentito, occhio non ha visto che un Dio, fuori di te, abbia fatto tanto per chi confida in lui. ⁴Tu vai incontro a quelli che praticano con gioia la giustizia e si ricordano delle tue vie. Ecco, tu sei adirato perché abbiamo peccato contro di te da lungo tempo e siamo stati ribelli. ⁵Siamo divenuti tutti come una cosa impura, e come panno immondo sono tutti i nostri atti di giustizia; tutti siamo avvizziti come foglie, le nostre iniquità ci hanno portato via come il vento. ⁶Nessuno invocava il tuo nome, nessuno si risvegliava per stringersi a te; perché tu avevi nascosto da noi il tuo volto, ci avevi messo in balia della nostra iniquità. ⁷Ma, Signore, tu sei nostro padre; noi siamo argilla e tu colui che ci plasma, tutti noi siamo opera delle tue mani. ⁸Signore, non adirarti fino all'estremo, non ricordarti per sempre dell'iniquità. Ecco, guarda: tutti siamo tuo popolo. ⁹Le tue città sante sono un deserto, un deserto è diventata Sion, Gerusalemme una desolazione.

63.17 τί ἐπλάνησας ἡμᾶς κύριε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου ἐσκλήρυνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαί σε ἐπίστρεψον διὰ τοῦς δούλους σου διὰ τὰς φυλάς τῆς κληρονομίας σου 63.18 ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμα σου 63.19 ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ὅτε οὐκ ἦρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐὰν ἀνοιξῆς τὸν οὐρανὸν τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη καὶ τακῆσονται

63:17 quare errare nos fecisti Domine de viis tuis indurasti cor nostrum ne timeremus te convertere propter servos tuos tribus hereditatis tuae 63:18 quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam 63:19 facti sumus quasi in principio cum non dominareris nostri neque invocaretur nomen tuum super nos

CAPITOLO 64

64.1 ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται καὶ κατακαύσει πῦρ τοῦς ὑπεναντίους καὶ φανερὸν ἔσται τὸ ὄνομα κυρίου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται 64.2 ὅταν ποιῆς τὰ ἔνδοξα τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη 64.3 ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλην σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον 64.4 συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιούσιν τὸ δίκαιον καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν 64.5 καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν καὶ ἐξερρήθημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν οὕτως ἄνεμος οἶσει ἡμᾶς 64.6 καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν 64.7 καὶ νῦν κύριε πατήρ ἡμῶν σὺ ἡμεῖς δὲ πηλὸς ἔργον τῶν χειρῶν σου πάντες 64.8 μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῆς ἀμαρτιῶν ἡμῶν καὶ νῦν ἐπίβλεψον ὅτι λαὸς σου πάντες ἡμεῖς 64.9 πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος Σιών ὡς ἔρημος ἐγενήθη Ἱερουσαλημ εἰς κατάραν

64:1 utinam dirumperes caelos et descenderes a facie tua montes defluerent 64:2 sicut exustio ignis tabescerent aquae arderent igni ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis a facie tua gentes turbarentur 64:3 cum feceris mirabilia non sustinebimus descendisti et a facie tua montes defluerunt 64:4 a saeculo non audierunt neque auribus perceperunt oculus non vidit Deus absque te quae praeparasti expectantibus te 64:5 occurristi laetanti et facienti iustitiam in viis tuis recordabuntur tui ecce tu iratus es et peccavimus in ipsis fuimus semper et salvabimur 64:6 et facti sumus ut inmundus omnes nos quasi pannus menstruae universae iustitiae nostrae et cecidimus quasi folium universi et iniquitates nostrae quasi ventus abstulerunt nos 64:7 non est qui invocet nomen tuum qui consurgat et teneat te abscondisti faciem tuam a nobis et adlisisi nos in manu iniquitatis nostrae 64:8 et nunc Domine pater noster es tu nos vero lutum et fctor noster et opera manuum tuarum omnes nos 64:9 ne irascaris Domine satis et ne ultra memineris iniquitatis ecce respice populus tuus omnes nos

64:10 בֵּית קְדֻשָּׁנוּ וְתַפְאֵרְתָּנוּ אֲשֶׁר
הִלְלוּךָ אֲבֹתֵינוּ הָיָה לְשִׁרְפֵת אֵשׁ
וְכָל־מַחְמֵדֵינוּ הָיָה לְחַרְבָּה׃
64:11 הַעַל־אֵלֶּה תַתְּאֶפֶק יְהוָה
תַחֲשָׂה וְתַעַנְנֵנִי עַד־מָאָד׃ ס

¹⁰Il nostro tempio, santo e magnifico, dove i nostri padri ti hanno lodato, è divenuto preda del fuoco; tutte le nostre cose preziose sono distrutte.
¹¹Dopo tutto questo, resterai ancora insensibile, o Signore, tacerai e ci umilierai fino all'estremo?

CAPITOLO 65

Il giudizio futuro

65:1 נִדְרַשְׁתִּי לָלוֹא שְׂאֵלוֹ נִמְצְאֵתִי לָלֹא
בְּקִשְׁנִי אָמַרְתִּי הֲנִי אֶל־גּוֹי לֹא־קָרָא
בְּשִׁמִּי׃
65:2 פִּרְשֵׁתִי יָדַי כָּל־הַיּוֹם אֶל־עַם סוֹרֵר
הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ לֹא־טוֹב אַחֵר
מִחֻשְׁבֹּתֵיהֶם׃
65:3 הָעַם הַמְּכַעֲסִים אוֹתִי עַל־פָּנָי
תִּמְיֵד וְזִבְחִים בַּגִּזְזֹת וּמִקְטָרִים
עַל־הַלְבָּנִים׃
65:4 תִּישָׁבִים בְּקִבְרִים וּבְנִצּוּרִים יִלְגְּנוּ
הָאֲכָלִים בְּשֶׁר תַחֲזִיר וּפְרָק [וּ]מִנְרָק
פְּגָלִים כָּל־יָהִם׃
65:5 הָאֲמָרִים קָרַב אֵלַיךְ אֶל־תַּנְשֵׁבַי
כִּי קְדֻשְׁתֶּיךָ אֵלֶּה עֲשֹׂן בְּאִפִּי אֵשׁ יִקְדֵת
כָּל־הַיּוֹם׃
65:6 הִנֵּה כְתוּבָה לְפָנָי לֹא אֲחֻשָּׂה כִּי
אִם־שְׁלֵמֹתִי וְשְׁלֵמֹתֵי עַל־חִיקָם׃
65:7 עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּל אָמַר
יְהוָה אֲשֶׁר קָטְרוּ עַל־הַרְרִים
וְעַל־הַגְּבָעוֹת חֲרַפוּנִי וּמִדֵּתִי פָעַלְתֶּם
רֹאשְׁנָה עַל־[אֶל]־חִיקָם׃ ס
65:8 כֹּה־אָמַר יְהוָה פֶּאֶשֶׁר יִמְצָא
הַתִּירוֹשׁ בְּאֶשְׁכּוֹל וְאָמַר אֶל־תִּשְׁחִיתֵהוּ
כִּי בְרָכָה בּוֹ בִּן אֵשְׁשָׁה לְמַעַן עֲבָדֵי
לְבַלְתִּי הַשְׁחִית הַכֹּל׃

¹Mi feci ricercare da chi non mi consultava, mi feci trovare da chi non mi cercava. Dissi: «Eccomi, eccomi» a una nazione che non invocava il mio nome.
²Ho teso la mano ogni giorno a un popolo ribelle; essi andavano per una strada non buona, seguendo i loro propositi,
³un popolo che mi provocava sempre, con sfacciataggine. Essi sacrificavano nei giardini, offrivano incenso sui mattoni,
⁴abitavano nei sepolcri, passavano la notte in nascondigli, mangiavano carne suina e cibi immondi nei loro piatti.
⁵Essi dicono: «Sta' lontano! Non accostarti a me, che per te sono sacro». Tali cose sono un fumo al mio naso, un fuoco acceso tutto il giorno.
⁶Ecco, tutto questo sta scritto davanti a me; io non tacerò finché non avrò ripagato abbondantemente
⁷le vostre iniquità e le iniquità dei vostri padri, tutte insieme, dice il Signore.
Costoro hanno bruciato incenso sui monti e sui colli mi hanno insultato; così io misurerò loro in grembo la ricompensa delle loro azioni passate.
⁸Dice il Signore: «Come quando si trova succo in un grappolo, si dice: "Non distruggetelo, perché qui c'è una benedizione", così io farò per amore dei miei servi, per non distruggere ogni cosa.

64.10 ὁ οἶκος τὸ ἅγιον ἡμῶν
καὶ ἡ δόξα ἦν ἠὺλόγησαν οἱ
πατέρες ἡμῶν ἐγενήθη
πυρρίκαυστος καὶ πάντα τὰ
ἔνδοξα συνέπεσαν
64.11 καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις
ἀνέσχου κύριε καὶ ἐσιώπησας
καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς σφόδρα

64:10 civitas sancti tui facta est deserta
Sion deserta facta est Hierusalem
desolata 64:11 domus sanctificationis
nostrae et gloriae nostrae 64:12 ubi
laudaverunt te patres nostri facta est in
exustionem ignis et omnia desiderabilia
nostra versa sunt in ruinas 64:13 numquid
super his continebis te Domine tacebis et
adfliges nos vehementer.

CAPITOLO 65

Il giudizio futuro

65.1 ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ
ζητοῦσιν εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ
ἐπερωτῶσιν εἶπα ἰδοὺ εἰμι τῷ ἔθνει οἱ
οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα 65.2
ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν
ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ
ἀντιλέγοντα οἱ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδῶ
ἀληθινῇ ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν
αὐτῶν 65.3 ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων
με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός αὐτοὶ
θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις καὶ
θυμιῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς
δαιμονίοις ἃ οὐκ ἔστιν 65.4 καὶ ἐν τοῖς
μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις
κοιμῶνται δι' ἐνύπνια οἱ ἔσθοντες κρέα
ὑεῖα καὶ ζωμὸν θυσιῶν μεμολυμμένα
πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν 65.5 οἱ
λέγοντες πόρρω ἂπ' ἐμοῦ μὴ ἐγγίσης
μου ὅτι καθαρὸς εἰμι οὗτος καπνὸς τοῦ
θυμοῦ μου πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας
τὰς ἡμέρας 65.6 ἰδοὺ γέγραπται
ἐνώπιόν μου οὐ σιωπήσω ἕως ἂν ἀποδῶ
εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν 65.7 τὰς
ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων
αὐτῶν λέγει κύριος οἱ ἐθυμίασαν ἐπὶ
τῶν ὀρέων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν
ὠνειδίσαν με ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν
εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν 65.8 οὕτως λέγει
κύριος ὃν τρόπον εὐρέθησεται ὁ ῥῶξ ἐν
τῷ βότρυι καὶ ἐροῦσιν μὴ λυμήνη
αὐτὸν ὅτι εὐλογία κυρίου ἐστὶν ἐν
αὐτῷ οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ
δουλεύοντός μοι τοῦτου ἕνεκεν οὐ μὴ
ἀπολέσω πάντα

65:1 Quaesierunt me qui ante non
interrogabant invenerunt qui non
quaesierunt me dixi ecce ego ecce
ego ad gentem quae non vocabat
nomen meum
65:2 expandi manus meas tota die
ad populum incredulum qui graditur
in via non bona post cogitationes
suas
65:3 populus qui ad iracundiam
provocat me ante faciem meam
semper qui immolant in hortis et
sacrificant super lateres
65:4 qui habitant in sepulchris et in
delubris idolorum dormiunt qui
comedunt carnem suillam et ius
profanum in vasis eorum
65:5 qui dicunt recede a me non
adpropinques mihi quia immundus
es isti fumus erunt in furore meo
ignis ardens tota die
65:6 ecce scriptum est coram me
non tacebo sed reddam et retribuam
in sinu eorum
65:7 iniquitates vestras et
iniquitates patrum vestrorum
simul dicit Dominus qui
sacrificaverunt super montes et
super colles exprobraverunt mihi et
remetiari opus eorum primum in sinu
eorum
65:8 haec dicit Dominus quomodo
si inveniatur granum in botro
et dicatur ne dissipet illud quoniam
benedictio est sic faciam propter
servos meos ut non disperdam
totum

65:9 והוצאתי מיעקב זרע ומיהודה
 יורש הרי וירשוקה בחילי ועבדו
 ישכנו שמה:
 65:10 והיה השרון לנוה צאן
 ועמק עכור לרבץ בקר לעמי אשר
 דרשוני:
 65:11 ואתם עזיבי יהוה השכחים את-תך
 קדשי הערכים לנד שלחן והממלאים
 למני ממסך:
 65:12 ומניתי אתכם להרב וכלכם
 לטבח תכלעו יען קראתי ולא
 עניתם דברתי ולא שמעתם ותעשו
 הרע בעיני ובאשר לא-חפצתי בחרתם:
 פ
 65:13 לכך כה אמרו אדני יהוה הנה
 עבדיו יאכלו ואתם תרעבו הנה עבדיו
 ישתו ואתם תצמאו הנה עבדיו ישמחו
 ואתם תבשו:
 65:14 הנה עבדיו ירנו מטוב לב ואתם
 תצעקו מכאב לב ומשבר ריח תגיללו:
 65:15 והנחתם שמכם לשבועה לבחירי
 והמיתד אדני יהוה ולעבדיו יקרא שם
 אחר:
 65:16 אשר המתברך בארץ יתברך
 באלהי אמן והנשבע בארץ ישבע
 באלהי אמן כי נשכחו הצרות
 הראשונות וכי נסתרו מעיני:
 65:17 כי הנני בורא שמים חדשים
 וארץ חדשה ולא תזכרנה הראשונות
 ולא תעלינה על-לב:
 65:18 כי-אם שישו וגיללו עדי-עד
 אשר אני בורא כי הנני בורא
 את-ירושלם גילה ועמה משוש:

⁹Io farò uscire una discendenza da Giacobbe, da Giuda un erede dei miei monti. I miei eletti ne saranno i padronie i miei servi vi abiteranno.
¹⁰Saron diventerà un pascolo di greggi, la valle di Acor un recinto per armenti, per il mio popolo che mi ricercherà.
¹¹Ma voi, che avete abbandonato il Signore, dimentichi del mio santo monte, che preparate una tavola per Gad e riempite per Meni la coppa di vino,
¹²io vi destino alla spada; tutti vi curverete alla strage, perché ho chiamato e non avete risposto, ho parlato e non avete udito. Avete fatto ciò che è male ai miei occhi, ciò che non gradisco, l'avete scelto».
¹³Pertanto, così dice il Signore Dio: «Ecco, i miei servi mangeranno e voi avrete fame; ecco, i miei servi berranno e voi avrete sete; ecco, i miei servi gioiranno e voi resterete delusi; ecco, i miei servi giubileranno per la gioia del cuore, voi griderete per il dolore del cuore, urlerete per lo spirito affranto.
¹⁵Lascereate il vostro nome come imprecazione fra i miei eletti: "Così ti faccia morire il Signore Dio". Ma i miei servi saranno chiamati con un altro nome.
¹⁶Chi vorrà essere benedetto nella terra, vorrà esserlo per il Dio fedele; chi vorrà giurare nella terra, giurerà per il Dio fedele, perché saranno dimenticate le tribolazioni antiche, saranno occultate ai miei occhi.
¹⁷Ecco, infatti, io creo nuovi cieli e nuova terra; non si ricorderà più il passato, non verrà più in mente,
¹⁸poiché si godrà e si gioirà sempre di quello che sto per creare, poiché creò Gerusalemme per la gioia, e il suo popolo per il gaudio.

65.9 καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ἰακωβ σπέρμα καὶ τὸ ἐξ Ἰουδα καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοί μου καὶ οἱ δοῦλοί μου καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ 65.10 καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων καὶ φάραγξ Ἀχωρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου οἱ ἐζήτησάν με 65.11 ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ ἐτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῆ τύχη κέρασμα 65.12 ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὑπηκούσατε ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε 65.13 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται ὑμεῖς δὲ πεινάσετε ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίωνται ὑμεῖς δὲ διψήσετε ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται ὑμεῖς δὲ αἰσχυρθήσεσθε 65.14 ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὀλολύξετε 65.15 καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ κύριος τοῖς δὲ δουλεύουσιν αὐτῷ κληθήσεται ὄνομα καινόν 65.16 ὁ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν καὶ οἱ ὀμνούντες ἐπὶ τῆς γῆς ὀμούνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινὸν ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλιῖψιν αὐτῶν τὴν πρώτην καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν 65.17 ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν τῶν προτέρων οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν 65.18 ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ Ἱερουσαλημ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην

65:9 et educam de iacob semen et de iuda possidentem montes meos et hereditabunt eam electi mei et servi mei habitabunt ibi 65:10 et erunt campestria in caulas gregum et vallis Achor in cubile armentorum populo meo qui requisierunt me 65:11 et vos qui dereliquistis Dominum qui oblitus estis montem sanctum meum qui ponitis Fortunae mensam et libatis super eam 65:12 numerabo vos in gladio et omnes in caede corruetis pro eo quod vocavi et non respondistis locutus sum et non audistis et faciebatis malum in oculis meis et quae nolui elegistis 65:13 propter hoc haec dicit Dominus Deus ecce servi mei comedent et vos esurietis ecce servi mei bibent et vos sitietis 65:14 ecce servi mei laetabuntur et vos confundemini ecce servi mei laudabunt prae exultatione cordis et vos clamabitis prae dolore cordis et prae contritione spiritus ululabitis 65:15 et dimittetis nomen vestrum in iuramentum electis meis et interficiet te Dominus Deus et servos suos vocabit nomine alio 65:16 in quo qui benedictus est super terram benedicetur in Deo amen et qui iurat in terra iurabit in Deo amen quia oblivioni traditae sunt angustiae priores et quia absconditae sunt ab oculis nostris 65:17 ecce enim ego creo caelos novos et terram novam et non erunt in memoria priora et non ascendent super cor 65:18 sed gaudebitis et exultabitis usque in sempiternum in his quae ego creo quia ecce ego creo Hierusalem exultationem et populum eius gaudium

65:19 וְנִלְתִּי בִירוּשָׁלַם וְשִׁשְׁתִּי בְעַמִּי
 וְלֹא־יִשְׁמַע בְּהָ עוֹד קוֹל בְּכִי וְקוֹל
 זַעֲקָה:
 65:20 לֹא־יְהִיֶּה מִשָּׁם עוֹד עוֹל יָמִים וְזָקֵן
 אֲשֶׁר לֹא־יִמְלֵא אֶת־יָמָיו כִּי הַנְּעַר
 בְּן־מֵאָה שָׁנָה יָמוּת וְתַחֲלוּטָא בְּן־מֵאָה שָׁנָה
 יִקְלָל:
 65:21 וּבְנֵי בָתַיִם וְיֹשְׁבֵי וְנִטְעוּ כְרָמִים
 וְאָכְלוּ פְרִיָם:
 65:22 לֹא יִבְנוּ וְאֶחָד יֵשֵׁב לֹא יִטְעוּ וְאֶחָד
 יֹאכֵל כִּי־כִימֵי הָעֵץ יָמֵי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה
 יְדֵיהֶם יִבְלִי בְחַיָּיָם:
 65:23 לֹא יִיגְעוּ לְרִיק וְלֹא יִלְדוּ לְבַתְּלָהּ
 כִּי זָרַע בְּרוּכֵי יְהוָה הִמָּה וְצִאֲצָאֵיהֶם
 אֲתָם:
 65:24 וְהָיָה טָרָם יִקְרָאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד
 הֵם מְדַבְּרִים וְאֲנִי אֲשַׁמַּע:
 65:25 זָאֵב וְטִלְהָ יִרְעוּ כִּאֲחָד וְאַרְיֵה
 כְּבִקְרָ יֹאכֵל־תְּבִין וְנָחֵשׁ עֶפְרָ לְחִמּוֹ
 לֹא־יִרְעוּ וְלֹא־יִשְׁתִּיתוּ בְּכָל־הַר קְדָשִׁי
 אָמַר יְהוָה: ס

¹⁹Io esulterò di Gerusalemme, godrò del mio popolo. Non si udranno più in essa voci di pianto, grida di angoscia. ²⁰Non ci sarà più un bimbo che viva solo pochi giorni, né un vecchio che dei suoi giorni non giunga alla pienezza, poiché il più giovane morirà a cento anni e chi non raggiunge i cento anni sarà considerato maledetto. ²¹Fabbricheranno case e le abiteranno, planteranno vigne e ne mangeranno il frutto. ²²Non fabbricheranno perché un altro vi abiti, né planteranno perché un altro mangi, poiché, quali i giorni dell'albero, tali i giorni del mio popolo. I miei eletti useranno a lungo quanto è prodotto dalle loro mani. ²³Non faticheranno invano, né genereranno per una morte precoce, perché prole di benedetti dal Signore essi saranno, e insieme con essi anche la loro discendenza. ²⁴Prima che mi invochino, io risponderò; mentre ancora stanno parlando, io già li avrò ascoltati. ²⁵Il lupo e l'agnello pascoleranno insieme, il leone mangerà la paglia come un bue, e il serpente mangerà la polvere, non faranno né male né danno in tutto il mio santo monte», dice il Signore.

65.19 καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῆ ἔν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ οὐδὲ φωνὴ κραυγῆς 65.20 καὶ οὐ μὴ γένηται ἐκεῖ ἄωρος καὶ πρεσβύτης ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν ὁ δὲ ἀποθνήσκων ἁμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν καὶ ἐπικατάρατος ἔσται 65.21 καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γενήματα αὐτῶν 65.22 καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσιν καὶ ἄλλοι φάγονται κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου τὰ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν 65.23 οἱ δὲ ἐκλεκτοὶ μου οὐ κοπιάσουσιν εἰς κενὸν οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν ὅτι σπέρμα ἠὺλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἐστὶν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν ἔσονται 65.24 καὶ ἔσται πρὶν κεκράξει αὐτοὺς ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν ἔτι λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ τί ἐστὶν 65.25 τότε λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα καὶ λέων ὡς βουὴς φάγεται ἄχυρα ὄφις δὲ γῆν ὡς ἄρτον οὐκ ἀδικήσουσιν οὐδὲ μὴ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου λέγει κύριος

65:19 et exultabo in Hierusalem et gaudebo in populo meo et non audietur in eo ultra vox fletus et vox clamoris 65:20 non erit ibi amplius infans dierum et senex qui non impleat dies suos quoniam puer centum annorum morietur et peccator centum annorum maledictus erit 65:21 et aedificabunt domos et habitabunt et plantabunt vineas et comedent fructum earum 65:22 non aedificabunt et alius habitabit non plantabunt et alius comedet secundum dies enim ligni erunt dies populi mei et opera manuum eorum inveterabunt 65:23 electis meis 65:24 non laborabunt frustra neque generabunt in conturbatione quia semen benedictorum Domini est et nepotes eorum cum eis 65:25 eritque antequam clament ego exaudiam adhuc illis loquentibus ego audiam 65:26 lupus et agnus pascentur simul et leo et bos comedent paleas et serpenti pulvis panis eius non nocebunt neque occident in omni monte sancto meo dicit Dominus.

CAPITOLO 66

Oracolo sul tempio

66:1 בְּהָ אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם
 כִּסְאִי וְהָאָרֶץ תְּהִי רַגְלֵי אֵי־יָהּ
 בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־יָהּ מְקוֹם
 מְנוּחָתִי:
 66:2 וְאֶת־כָּל־אֱלֹהֵי יָדַי עֲשֵׂתָהּ
 וַיְהִי כָל־אֱלֹהֵי נַאֲם־יְהוָה וְאֶל־יָהּ
 אָבִישׁ אֶל־עֵינַי וְנִכְהַרְוִית וְחָרַד
 עַל־דְּבָרֵי:

¹Così dice il Signore: «Il cielo è il mio trono, la terra lo sgabello dei miei piedi. Quale casa mi potreste costruire? In quale luogo potrei fissare la dimora? ²Tutte queste cose ha fatto la mia mano ed esse sono mie – oracolo del Signore. Su chi volgerà lo sguardo? Sull'umile e su chi ha lo spirito contrito e su chi trema alla mia parola.

CAPITOLO 66

Oracolo sul tempio

66.1 οὕτως λέγει κύριος ὁ οὐρανός μοι θρόνος ἢ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι ἢ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου 66.2 πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χεὶρ μου καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα λέγει κύριος καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἄλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου

66:1 Haec dicit Dominus caelum sedis mea et terra scabillum pedum meorum quae ista domus quam aedificabitis mihi et quis iste locus quietis meae 66:2 omnia haec manus mea fecit et facta sunt universa ista dicit Dominus ad quem autem respiciam nisi ad pauperculum et contritum spiritu et trementem sermones meos

66:3 שוֹחֵט הַשּׁוֹר מִכֹּה־אִישׁ זֹבֵחַ
הַשֶּׁה עָרַף פְּלֶב מֵעֵלָה מִנְחָה דָם־חֲזִיר
מִזְכִּיר לְבִנְיָה מִבְּרָךְ אֲנִי גַם־הַמֶּשֶׁה
בְּחָרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבִשְׁקִינֵיהֶם נִפְשָׁם
הִפְצָה:
66:4 גַם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלָלֵיהֶם וּמְגֹרֹתָם
אֶבְיֵא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֲנִי עֹנֶה דְבַרְתִּי
וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּעֲשׂוּ הֲרַע בְּעֵינַי וּבִאֲשֶׁר
לֹא־הִפְצֵתִי בְּחָרוּ: ס

³Uno sacrifica un giovenco e poi uccide un uomo, uno immola una pecora e poi strozza un cane, uno presenta un'offerta e poi sangue di porco, uno brucia incenso e poi venera l'iniquità. Costoro hanno scelto le loro vie, essi si dilettono dei loro abomini; ⁴anch'io sceglierò la loro sventura e farò piombare su di loro ciò che temono, perché io avevo chiamato e nessuno ha risposto, avevo parlato e nessuno ha udito. Hanno fatto ciò che è male ai miei occhi, ciò che non gradisco hanno scelto».

Giudizio su Gerusalemme

66:5 שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה הַחֲרָדִים
אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֶחְיִיכֶם שְׁנֵאִיכֶם
מִנְדִּיכֶם לְמַעַן שָׁמִי יִכְבַּד יְהוָה וְנִרְאָה
בְּשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יִבְשׁוּ:
66:6 קוֹל שְׂאוֹן מַעִיר קוֹל מִהִכָּל קוֹל
יְהוָה מִשָּׁלֵם גְּמוּלָה לְאִיבָיו:
66:7 בְּטָרֶם תַּחֲלִיל יִלְדָה בְּטָרֶם יָבֹוא
תְּבַל לָהּ וְהַמְלִיטָה זָכָר:
66:8 מִי־שָׁמַע כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאַלְהָה
הַיּוֹתֵל אֶרֶץ בְּנוֹם אֶחָד אֶם־יִלְדָה
נְוִי פָעַם אַחַת כִּי־תִלְדָה גַם־יִלְדָה צִיּוֹן
אֶת־בְּנֵיהָ:
66:9 הֲאֲנִי אֲשַׁבֵּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמֶר
יְהוָה אֶם־אֲנִי הַמוֹלִיד וְעֲצַרְתִּי אָמַר
אֶל־הָיָה: ס
66:10 שָׁמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם וּגְיָלוּ בָהּ
כָּל־אֲהַבְיָהּ שִׁישׁוּ אֶתְהָ מִשׁוֹשׁ
כָּל־הַמְתַּאבְּלִים עָלֶיהָ:
66:11 לְמַעַן תִּינָקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשָּׂדֶה
תִּנְחַמְיָה לְמַעַן תִּמְצְוּ וְהִתְעַנְנֶתֶם מִזֵּיו
כְּבוֹדָהּ: ס

⁵Ascoltate la parola del Signore, voi che tremate alla sua parola. Hanno detto i vostri fratelli che vi odiano, che vi respingono a causa del mio nome: «Mostri il Signore la sua gloria, perché possiamo vedere la vostra gioia!». Ma essi saranno confusi.
⁶Giunge un rumore, un frastuono dalla città, un rumore dal tempio: è la voce del Signore, che dà la ricompensa ai suoi nemici.
⁷Prima di provare i dolori, ha partorito; prima che le venissero i dolori, ha dato alla luce un maschio.
⁸Chi ha mai udito una cosa simile, chi ha visto cose come queste? Nasce forse una terra in un giorno, una nazione è generata forse in un istante? Eppure Sion, appena sentiti i dolori, ha partorito i figli.
⁹«Io che apro il grembo materno, non farò partorire?», dice il Signore. «Io che faccio generare, chiuderei il seno?», dice il tuo Dio.
¹⁰Rallegratevi con Gerusalemme, esultate per essa tutti voi che l'amate. Sfavillate con essa di gioia tutti voi che per essa eravate in lutto.
¹¹Così sarete allattati e vi sazierete al seno delle sue consolazioni; succhierete e vi delizierete al petto della sua gloria.

66.3 ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ ἀποκτένων κύνᾳ ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν ὡς αἷμα ὕειον ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος καὶ οὗτοι ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν 66.4 κἀγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν καὶ τὰς ἀμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐκ ὑπήκουσάν μου ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο

66:3 qui immolat bovem quasi qui interficiat virum qui mactat pecus quasi qui excerebret canem qui offert oblationem quasi qui sanguinem suillum offerat qui recordatur turis quasi qui benedicat idolo haec omnia elegerunt in viis suis et in abominationibus suis anima eorum delectata est 66:4 unde et ego eligam inlusiones eorum et quae timebant adducam eis quia vocavi et non erat qui responderet locutus sum et non audierunt feceruntque malum in oculis meis et quae nolui elegerunt.

Giudizio su Gerusalemme

66.5 ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ εἶπατε ἀδελφοὶ ἡμῶν τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς καὶ βδελυσσομένοις ἵνα τὸ ὄνομα κυρίου δοξασθῆ καὶ ὀφθῆ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν κἀκεῖνοι αἰσχυνθήσονται 66.6 φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως φωνὴ ἐκ ναοῦ φωνὴ κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις 66.7 πρὶν ἢ τὴν ὠδίνουσαν τεκεῖν πρὶν ἐλθεῖν τὸν πόνον τῶν ὠδίνων ἐξέφυγεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν 66.8 τίς ἤκουσεν τοιοῦτο καὶ τίς ἐώρακεν οὕτως ἢ ὠδινεν γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἢ καὶ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ ὅτι ὠδινεν καὶ ἔτεκεν Σίων τὰ παῖδια αὐτῆς 66.9 ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου εἶπεν κύριος οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ γεννώσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα εἶπεν ὁ θεός 66.10 εὐφράνθητι Ἱερουσαλημ καὶ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ πάντες οἱ ἀγαπῶντες αὐτὴν χάριτε χαρᾶ πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῆς 66.11 ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς

66:5 Audite verbum Domini qui tremetis ad verbum eius dixerunt fratres vestri odientes vos et abicientes propter nomen meum glorificetur Dominus et videbimus in laetitia vestra ipsi autem confundentur 66:6 vox populi de civitate vox de templo vox Domini reddentis retributionem inimicis suis 66:7 antequam parturiret peperit antequam veniret partus eius peperit masculum 66:8 quis audivit umquam tale et quis vidit huic simile numquid parturiet terra in die una aut parietur gens simul quia parturivit et peperit Sion filios suos 66:9 numquid ego qui alios parere facio ipse non pariam dicit Dominus si ego qui generationem ceteris tribuo sterilis ero ait Dominus Deus tuus 66:10 laetamini cum Hierusalem et exultate in ea omnes qui diligitis eam gaudete cum ea gaudio universi qui lugetis super eam 66:11 ut sugatis et repleamini ab ubere consolationis eius ut mulgeatis et deliciis affluatis ab omnimoda gloria eius

66:12 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הֲנִי נֹטֶה אֶלֶיָּהּ
כְּנָהָר שָׁלוֹם וְכַנְחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם
וַיִּנְקָתֶם עַל־צַד הַנְּשֹׂאִי וְעַל־בְּרַבִּים
תִּשְׁעֲשְׂעוּ:

66:13 כְּאִישׁ אֲשֶׁר אָמוּ תִנְחַמְנוּ בֶן אֲנָכִי
אֲנַחֲמֶכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמוּ:

66:14 וּרְאִיתֶם וְשֵׁשׁ לַפְּכֶם וְעֲצֻמוֹתֵיכֶם
כִּדְשָׂא תִפְרַחְנָה וְנֹדְעָה יַד־יְהוָה
אֶת־עַבְדָּיו וְיָעַם אֶת־אֵיבָיו:

66:15 כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא וְכִסּוּפָה
מִרְכָּבָתוֹ לְהַשִּׁיב בַּחֲמָה אָפוּ וְנִעְרְתוּ
בְּלֶהֱבִיאֵשׁ:

66:16 כִּי בָאֵשׁ יִהְיֶה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבוֹ
אֶת־כָּל־בָּשָׂר וּרְבִי חֲלִלֵי יְהוָה:

66:17 הַמְתַקְדְּשִׁים וְהַמְשַׁהֲרִים אֶל־הַגְּנוֹת
אֲחַר אֲחַד [אֶחָת] בְּתוֹךְ אֲכָלֵי בָשָׂר
הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהַעֲכָבְרִי וְחֲדוּ יָסוּפוּ
נַאֲם־יְהוָה:

¹²Perché così dice il Signore: «Ecco, io farò scorrere verso di essa, come un fiume, la pace; come un torrente in piena, la gloria delle genti. Voi sarete allattati e portati in braccio, e sulle ginocchia sarete accarezzati.

¹³Come una madre consola un figlio, così io vi consolero; a Gerusalemme sarete consolati.

¹⁴Voi lo vedrete e gioirà il vostro cuore, le vostre ossa saranno rigogliose come l'erba. La mano del Signore si farà conoscere ai suoi servi, ma la sua collera contro i nemici.

¹⁵Poiché, ecco, il Signore viene con il fuoco, i suoi carri sono come un turbine, per riversare con ardore l'ira, la sua minaccia con fiamme di fuoco.

¹⁶Con il fuoco infatti il Signore farà giustizia e con la spada su ogni uomo; molti saranno i colpiti dal Signore.

¹⁷Coloro che si consacrano e purificano nei giardini, seguendo uno che sta in mezzo, che mangiano carne suina, cose obbrobriose e topi, insieme finiranno – oracolo del Signore –

Discorso escatologico

66:18 וְאֲנָכִי מַעֲשִׂיהֶם וּמַחֲשַׁבְתֵּיהֶם בָּאֵה
לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַתְּלַשְׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ
אֶת־כְּבוֹדִי:

66:19 וְשִׁמְתִי בָהֶם אוֹת וְשַׁלַּחְתִּי מֵהֶם
פְּלִיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תִּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מִשְׁכֵּי
קִשְׁתׁ חֲבַל וַיְגוּ הָאֵיִים הִרְחִקוּם אֲשֶׁר
לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי
וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בְּגוֹיִם:

66:20 וְהִבִּיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם
מִנְחָתוֹ לַיהוָה בְּסוּסִים וּבְרֶכָב וּבַצִּבִּים
וּבַחֲרָדִים וּבַכְּרָוֹת עַל הַר קָדְשִׁי
יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה בָּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בְּכָל־יְהוָה בֵּית יְהוָה:

¹⁸con le loro opere e i loro propositi. Io verrò a radunare tutte le genti e tutte le lingue; essi verranno e vedranno la mia gloria.

¹⁹Io porrò in essi un segno e manderò i loro superstiti alle popolazioni di Tarsis, Put, Lud, Mesec, Ros, Tubal e lavan, alle isole lontane che non hanno udito parlare di me e non hanno visto la mia gloria; essi annunceranno la mia gloria alle genti.

²⁰Ricondurranno tutti i vostri fratelli da tutte le genti come offerta al Signore, su cavalli, su carri, su portantine, su muli, su dromedari, al mio santo monte di Gerusalemme – dice il Signore –, come i figli d'Israele portano l'offerta in vasi puri nel tempio del Signore.

66.12 ὅτι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ
ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς
εἰρήνης καὶ ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων
δόξαν ἔθνῶν τὰ παιδία αὐτῶν ἐπ' ὤμων
ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων

παρακληθήσονται 66.13 ὡς εἶ τινα
μήτηρ παρακαλέσει οὕτως καὶ ἐγὼ
παρακαλέσω ὑμᾶς καὶ ἐν Ἱερουσαλημ
παρακληθήσεσθε 66.14 καὶ ὄψεσθε

καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία καὶ τὰ
ὀστά ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ
γνωσθήσεται ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς
σεβομένοις αὐτόν καὶ ἀπειλήσει τοῖς
ἀπειθοῦσιν 66.15 ἰδοὺ γὰρ κύριος ὡς
πῦρ ἤξει καὶ ὡς καταίγῃς τὰ ἄρματα
αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν
καὶ ἀποσκορακισμὸν ἐν φλογὶ πυρός

66.16 ἐν γὰρ τῷ πυρὶ κυρίου
κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ καὶ ἐν τῇ
ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σὰρξ πολλοὶ
τραυματῖαι ἔσσονται ὑπὸ κυρίου

66.17 οἱ ἀγνιζόμενοι καὶ
καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους καὶ ἐν
τοῖς προθύροις ἔσθοντες κρέας ὕειον
καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν νῦν ἐπὶ τὸ
αὐτὸ ἀναλωθήσονται εἶπεν κύριος

66.18 καὶ ἐγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν
λογισμὸν αὐτῶν ἐπίσταμαι ἔρχομαι
συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς
γλώσσας καὶ ἤξουσιν καὶ ὄψονται τὴν
δόξαν μου 66.19 καὶ καταλείψω ἐπ'
αὐτῶν σημεῖα καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ
αὐτῶν σεσωσμένους εἰς τὰ ἔθνη εἰς
Θαρσῖς καὶ Φουδ καὶ Λουδ καὶ Μοσοχ
καὶ Θοβελ καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς
τὰς νήσους τὰς πόρρω οἱ οὐκ
ἀκηκόασιν μου τὸ ὄνομα οὐδὲ
ἑωράκασιν τὴν δόξαν μου καὶ
ἀναγγελοῦσιν μου τὴν δόξαν ἐν τοῖς
ἔθνεσιν 66.20 καὶ ἄξουσιν τοὺς
ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἔθνῶν
δῶρον κυρίῳ μεθ' ἵππων καὶ ἄρμάτων
ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων

66:12 quia haec dicit Dominus ecce
ego declinabo super eam quasi
fluvium pacis et quasi torrentem
inundantem gloriam gentium quam
sugetis ad ubera portabimini et
super genua blandientur vobis

66:13 quomodo si cui mater
blandiatur ita ego consolabor vos et
in Hierusalem consolabimini

66:14 videbitis et gaudebit cor
vestrum et ossa vestra quasi herba
germinabunt et cognoscetur manus
Domini servis eius et indignabitur
inimicis suis

66:15 quia ecce Dominus in igne
veniet et quasi turbo quadrigae eius
reddere in indignatione furorem
suum et increpationem suam in
flamma ignis

66:16 quia in igne Dominus
diudicatur et in gladio suo ad
omnem carnem et multiplicabuntur
interfecti a Domino

66:17 qui sanctificabantur et
mundos se putabant in hortis post
unam intrinsecus qui comedebant
carnem suillam et abominationem et
murem simul consumentur dicit
Dominus.

Discorso escatologico

66:18 Ego autem opera eorum et
cogitationes eorum venio ut
congregem cum omnibus gentibus
et linguis et venient et videbunt
gloriam meam 66:19 et ponam in
eis signum et mittam ex eis qui
salvati fuerint ad gentes in mari in
Africa in Lydia tenentes sagittam in
Italiae et Graeciam ad insulas longe
ad eos qui non audierunt de me et
non viderunt gloriam meam et
adnuntiabunt gloriam meam
gentibus 66:20 et adducent omnes
fratres vestros de cunctis gentibus
donum Domino in equis et in
quadrigis et in lecticis et in mulis et
in carrucis ad montem sanctum
meum Hierusalem dicit Dominus
quomodo si inferant filii Israhel

66:18 Ego autem opera eorum et
cogitationes eorum venio ut
congregem cum omnibus gentibus
et linguis et venient et videbunt
gloriam meam 66:19 et ponam in
eis signum et mittam ex eis qui
salvati fuerint ad gentes in mari in
Africa in Lydia tenentes sagittam in
Italiae et Graeciam ad insulas longe
ad eos qui non audierunt de me et
non viderunt gloriam meam et
adnuntiabunt gloriam meam
gentibus 66:20 et adducent omnes
fratres vestros de cunctis gentibus
donum Domino in equis et in
quadrigis et in lecticis et in mulis et
in carrucis ad montem sanctum
meum Hierusalem dicit Dominus
quomodo si inferant filii Israhel

66:21 וְגַם־מֵהֶם אֶקַח לְכֹהֲנִים לְלוּיִם

אָמַר יְהוָה:

66:22 כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים

וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים

לִפְנֵי נַאֲם־יְהוָה כֵּן יַעֲמִד זִרְעֲכֶם

וְשִׁמְכֶם:

66:23 וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת

בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי

אָמַר יְהוָה:

66:24 וַיִּצְאוּ וַרְאוּ בְּפָנָי הָאֲנָשִׁים הַפְּשָׁעִים

כִּי כִי תוֹלְעֵתָם לֹא תָמוּת וְאֲשֶׁם לֹא תִכְבֶּה

וְהָיוּ דְרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר:

²¹Anche tra loro mi prenderò sacerdoti leviti, dice il Signore.

²²Sì, come i nuovi cieli e la nuova terra, che io farò, dureranno per sempre davanti a me – oracolo del Signore –, così dureranno la vostra discendenza e il vostro nome.

²³In ogni mese al novilunio, e al sabato di ogni settimana, verrà ognuno a prostrarsi davanti a me, dice il Signore.

²⁴Uscendo, vedranno i cadaveri degli uomini che si sono ribellati contro di me; poiché il loro verme non morirà, il loro fuoco non si spegnerà e saranno un abominio per tutti».

εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλημ εἶπεν κύριος ὡς ἂν ἐνέγκαισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐμοὶ τὰς θυσίας αὐτῶν μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον κυρίου 66.21 καὶ ἀπ' αὐτῶν λήμψομαι ἐμοὶ ἱερεῖς καὶ Λευίτας εἶπεν κύριος 66.22 ὃν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ ἃ ἐγὼ ποιῶ μένει ἐνώπιόν μου λέγει κύριος οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν 66.23 καὶ ἔσται μῆνα ἐκ μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου ἥξει πᾶσα σὰρξ ἐνώπιόν μου προσκυνῆσαι ἐν Ἱερουσαλημ εἶπεν κύριος 66.24 καὶ ἐξελεύσονται καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται καὶ ἔσονται εἰς ὄρασιν πάσῃ σαρκί

munus in vase mundo in domum Domini 66:21 et adsumam ex eis in sacerdotes et in Levitas dicit Dominus 66:22 quia sicut caeli novi et terra nova quae ego facio stare coram me dicit Dominus sic stabit semen vestrum et nomen vestrum 66:23 et erit mensis ex mense et sabbatum ex sabbato veniet omnis caro ut adoret coram facie mea dicit Dominus 66:24 et egredientur et videbunt cadavera virorum qui praevaricati sunt in me vermis eorum non morietur et ignis eorum non extinguetur et erunt usque ad satietatem visionis omni carni.

